The Eisner and Harvey Award-winning series continues to storm down the path of vengeance and blood. The Shogun himself has given conniving Retsudo Yagyu a stern warning: do something about former executioner Itto Ogami, the Lone Wolf, or the Yagyu clan will fall out of favor. Now Retsudo must turn to the Fire Watchers, a select band of warriors, for help — as well as the last surviving members of the legendary Kurokuwa ninja clan! As death stalks him, Ogami is confronted by desperate, impoverished peasants who want him to share his fortune with the suffering. With Ogami's cub, Daigoro, caught in the middle, what will he decide? Find out in this volume of the series everyone can't stop talking about.

"Lone Wolf and Cub is an inspiration of what comic-book storytelling should be"
— Stan Sakai
creator, Usagi Yojimbo

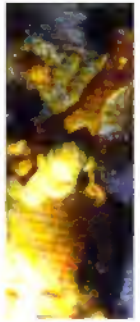
Published for the first time in America in the Japanese format.

- HARVEY AWARD WINNER
- EISNER AWARD WINNER

Front cover artwork by
BILL SIENKIEWICZ

子連れ狼

$9.95 U.S., $14.95 CANADA
ISBN 1-56971-590-4
50995>
9 781569 715901
www.darkhorse.com



LONE WOLF AND CUB

KAZUO KOIKE & GOSEKI KOJIMA

VOLUME 18

DARK HORSE COMICS

LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

VOLUME 18

TWILIGHT OF THE KUROKUWA

By KAZUO KOIKE
& GOSEKI KOJIMA

translation
DANA LEWIS

lettering & retouch
DIGITAL CHAMELEON

cover illustration
BILL SIENKIEWICZ

publisher
MIKE RICHARDSON

editor
TIM ERVIN-GORE

assistant editor
JEREMY BARLOW

consulting editor
TOREN SMITH for **STUDIO PROTEUS**

book design
DARIN FABRICK

art director
MARK COX

Published by Dark Horse Comics, Inc., in association with MegaHouse and Koike Shoin Publishing Company.

Dark Horse Comics, Inc.
10956 SE Main Street, Milwaukie, OR 97222
www.darkhorse.com

First edition: February 2002
ISBN: 1-56971-590-4

1 3 5 7 9 10 8 6 4 2

Printed in Canada

Lone Wolf and Cub Vol. 18: Twilight of the Kurokuwa
Art and story © 1995, 2002 Kazuo Koike & Goseki Kojima. Cover art © 2002 Bill Sienkiewicz. All other material © 2002 Dark Horse Comics, Inc. All rights reserved. English translation rights arranged with KOIKE SHOIN PUBLISHING CO., LTD. TOKYO. Originally published in Japan in 1995 by KOIKE SHOIN PUBLISHING CO., LTD., TOKYO. No portion of this publication may be reproduced, in any form or by any means, without the express written permission of the copyright holders. Names, characters, places, and incidents featured in this publication either are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales, without satiric intent, is coincidental. Dark Horse Comics® and the Dark Horse logo are registered trademarks of Dark Horse Comics, Inc., registered in various categories and countries. All rights reserved.

To find a comics shop in your area, call the Comic Shop Locator Service toll-free at 1-888-266-4226.

EL OCASO DE LOS KUROKUWA

子連れ狼

By **KAZUO KOIKE**
& GOSEKI KOJIMA

VOLUME

18

A NOTE TO READERS

Lone Wolf and Cub is famous for its carefully researched re-creation of Edo-Period Japan. To preserve the flavor of the work, we have chosen to retain many Edo-Period terms that have no direct equivalents in English. Japanese is written in a mix of Chinese ideograms and a syllabic writing system, resulting in numerous synonyms. In the glossary, you may encounter words with multiple meanings. These are words written with Chinese ideograms that are pronounced the same but carry different meanings. A Japanese reader seeing the different ideograms would know instantly which meaning it is, but these synonyms can cause confusion when Japanese is spelled out in our alphabet. *O-yurushi o* (please forgive us)!

LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

TABLE OF CONTENTS

LOS VIGILANTES DEL FUEGO DE LA ENTRADA NEGRA 9

LOS INMORTALES VIGILANTES DEL FUEGO 69

PAPEL MONEDA 130

CABLE DE SALVAMENTO 190

EL OCASO DE LOS KUROKUWA 250

Glossary 309

Creator Profiles 311

EL OCTOGESIMO OCTAVO

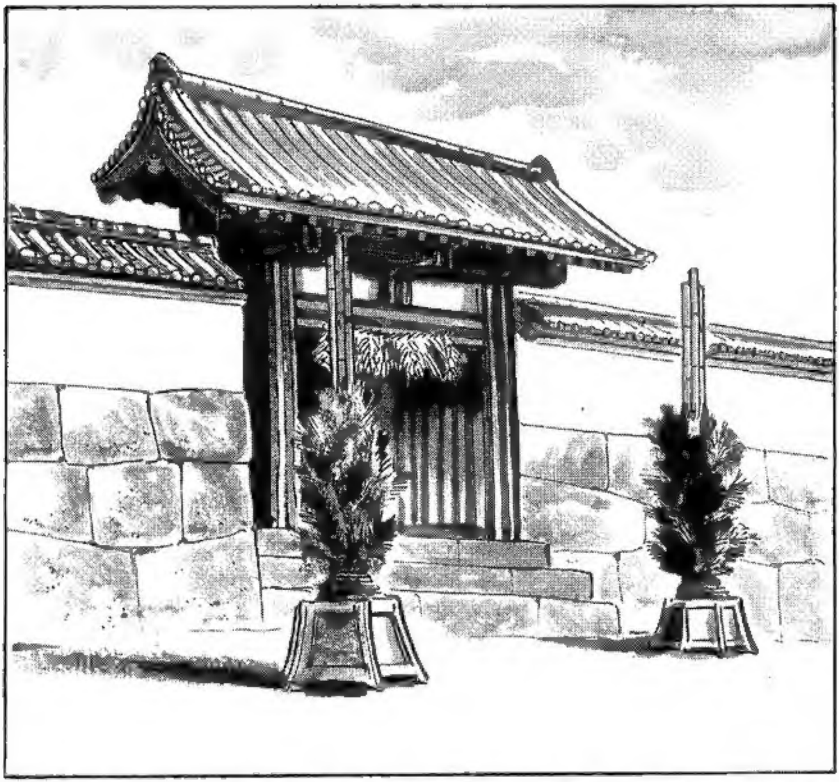
LOS VIGILANTES DEL FUEGO DE LA ENTRADA NEGRA

TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

GANJITSU, EL PRIMER DÍA DEL NUEVO AÑO. LA MITAD DESPUÉS DEL SEXTO KOKU. (7 A.M.)

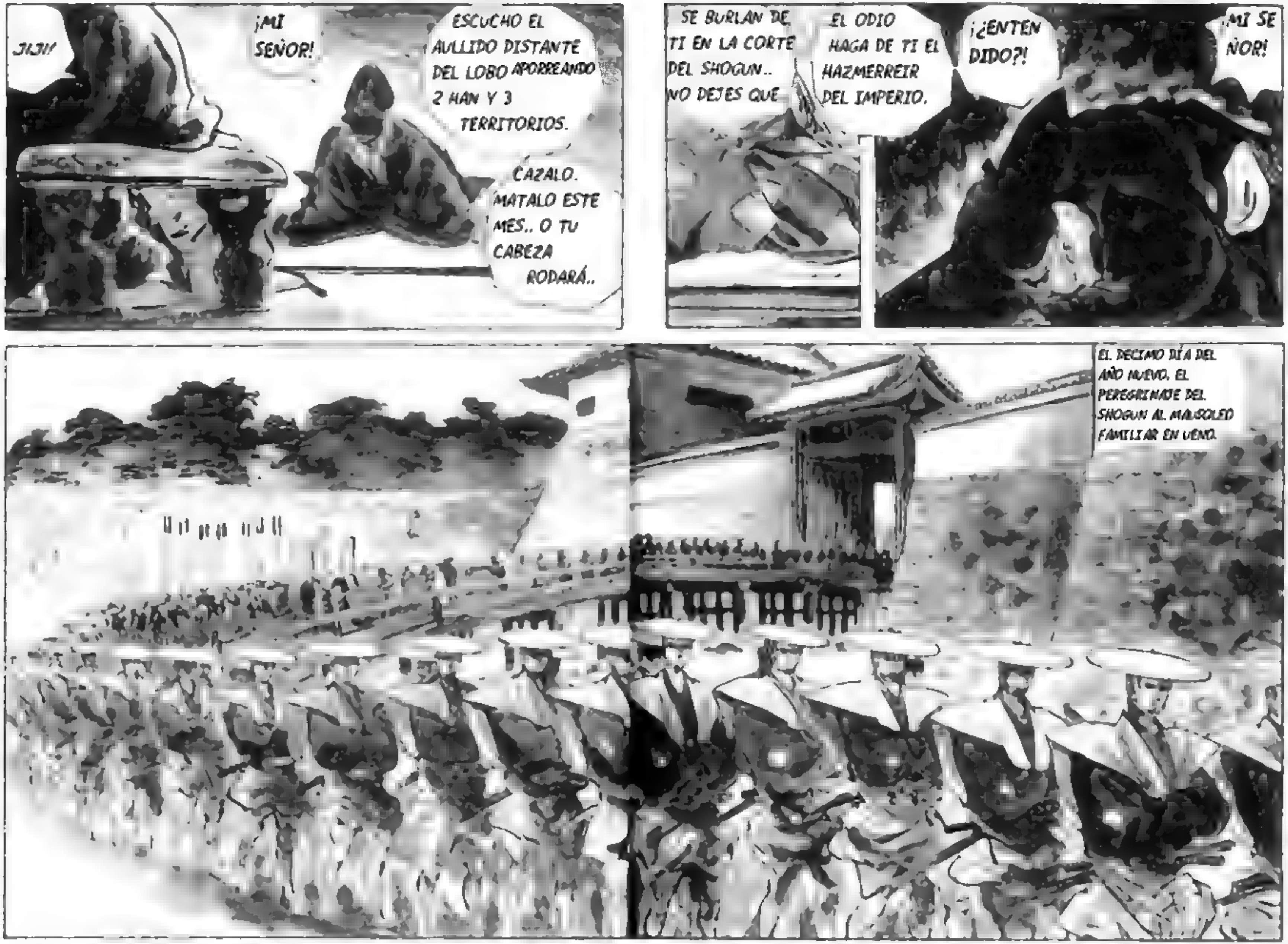
LAS RAMAS SANKYO SANKE DEL CLAN TOKUGAWA. EL DAIMYO FUDAI. EL DAIMYO TOZAMA. Y TODOS LOS GRADOS DE OFICIALES EN ALTA EN LAS OFICINAS DE LA CORTE IMPERIAL HASTA LOS BUROCRATAS SIN TITULO DE MÁS BAJO RANGO.

LOS SACERDOTES HOIN Y HOGEN; DOCTORES Y PINTORES; BAILARINES Y CANTANTES Y ACTORES... TODOS DEBÍAN ASISTIR AL CASTILLO PARA FELICITAR AL SHOGUN EN EL AÑO NUEVO.

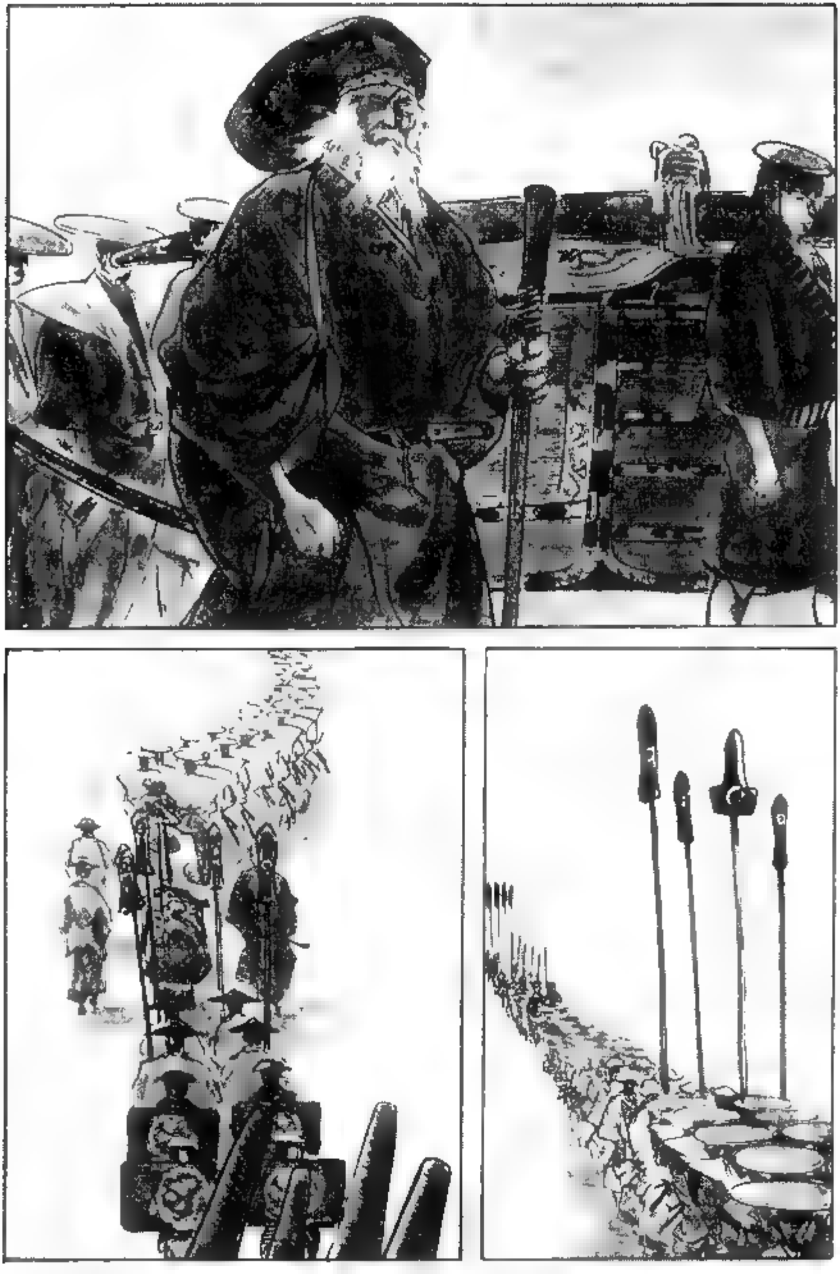


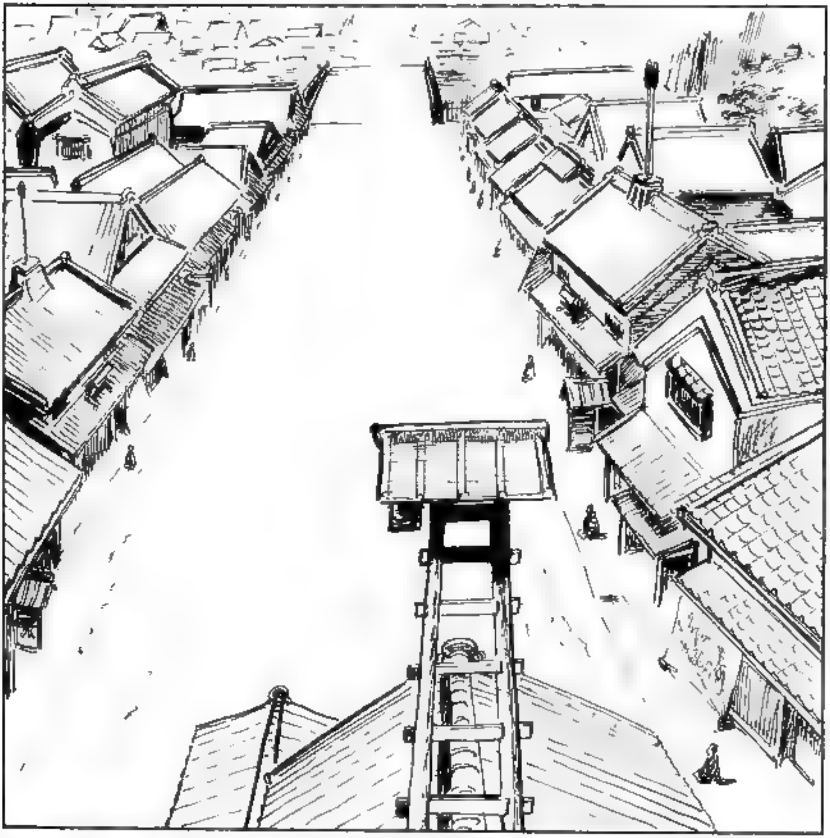
EN EL CORAZON DEL CASTILLO
DE EDO, LA CAMARA HAKUSHOIN

RETSUDO YAGYU HUMILDEMENTE SE REGOCIJA EN EL AMANECER DE UN NUEVO AÑO POR EL REINADO DE MI SEÑOR.. ¡QUE DURE MIL GENERACIONES!
SU GLORIA ILUMINA LAS 60 PROVINCIAS DE JAPÓN. LA TIERRA Y LOS 4 MARES ESTÁN EN PAZ. ¡EN VERDAD UN AÑO NUEVO MUY AFORTUNADO!
YO CREO QUE NO.

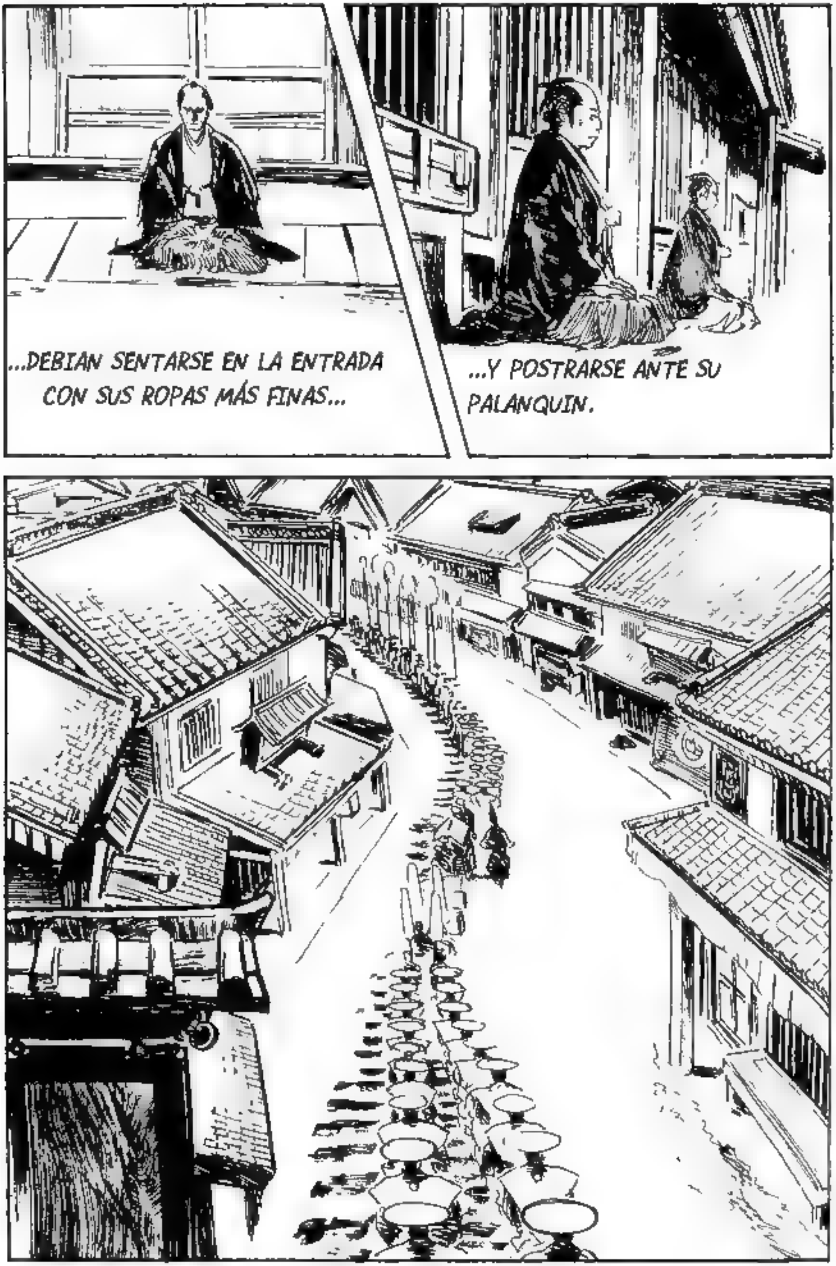


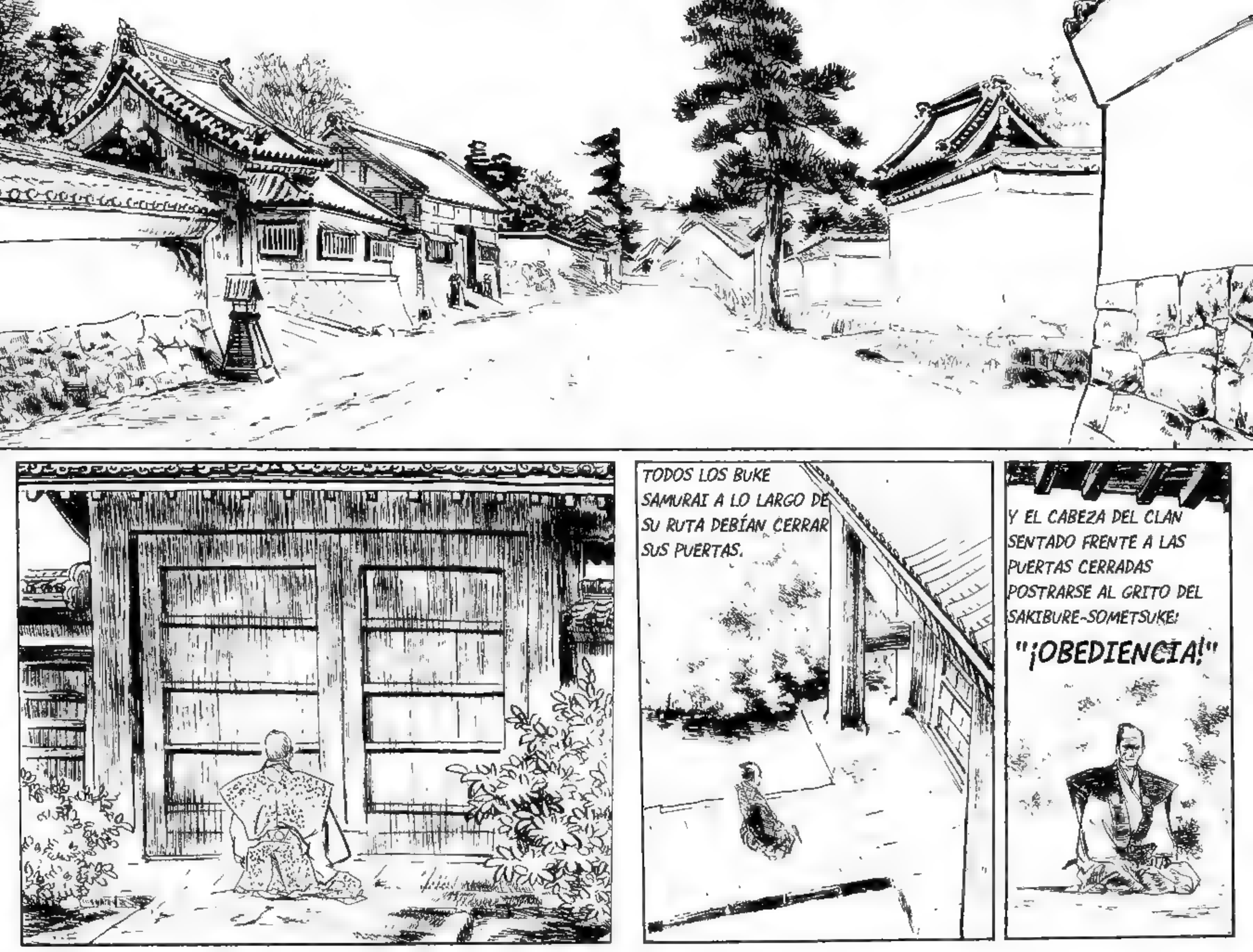
JIJI!
¡MI SEÑOR!
ESCUCHO EL AULLIDO DISTANTE DEL LOBO APORREANDO 2 HAN Y 3 TERRITORIOS.
CAZALO. MATALO ESTE MES.. O TU CABEZA RODARÁ..
SE BURLAN DE TI EN LA CORTE DEL SHOGUN.. NO DEJES QUE
EL ODIO HAGA DE TI EL HAZMERREIR DEL IMPERIO.
¡¿ENTENDIDO?!
¡MI SEÑOR!
EL DECIMO DIA DEL AÑO NUEVO. EL PEREGRINAJE DEL SHOGUN AL MAUSOLEO FAMILIAR EN UENO.

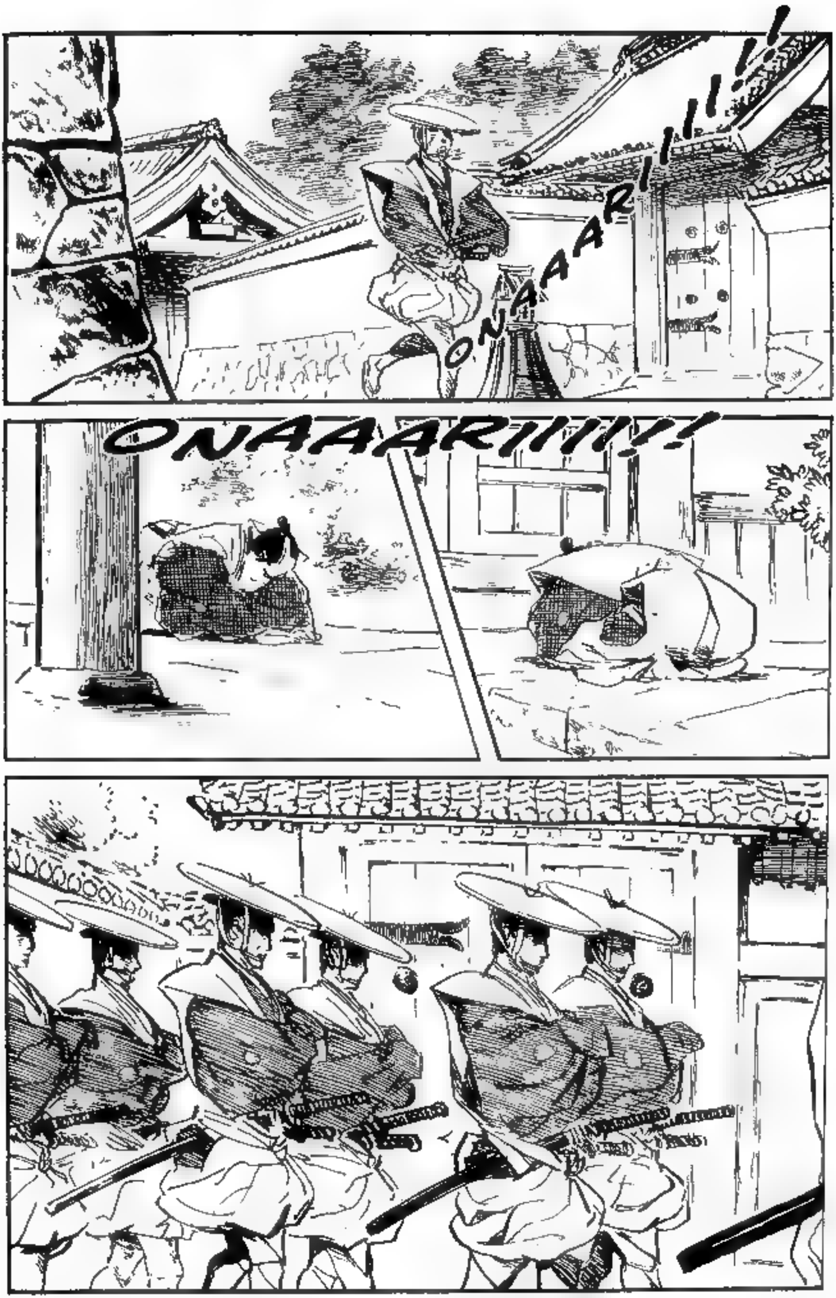




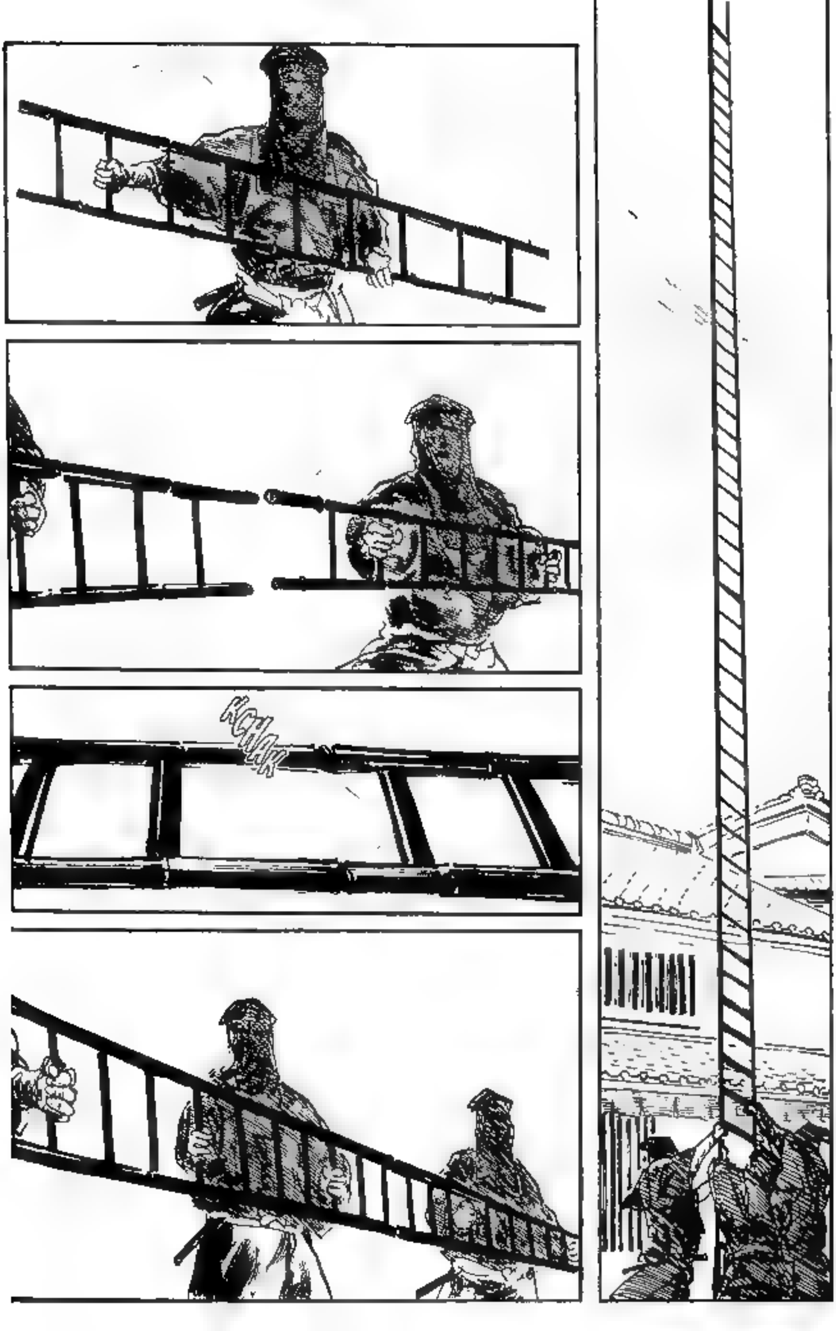
AL MOMENTO DEL PASO DEL SHOGUN, LOS CABEZA DE FAMILIA DE LAS CASAS EN SU TRAYECTO...

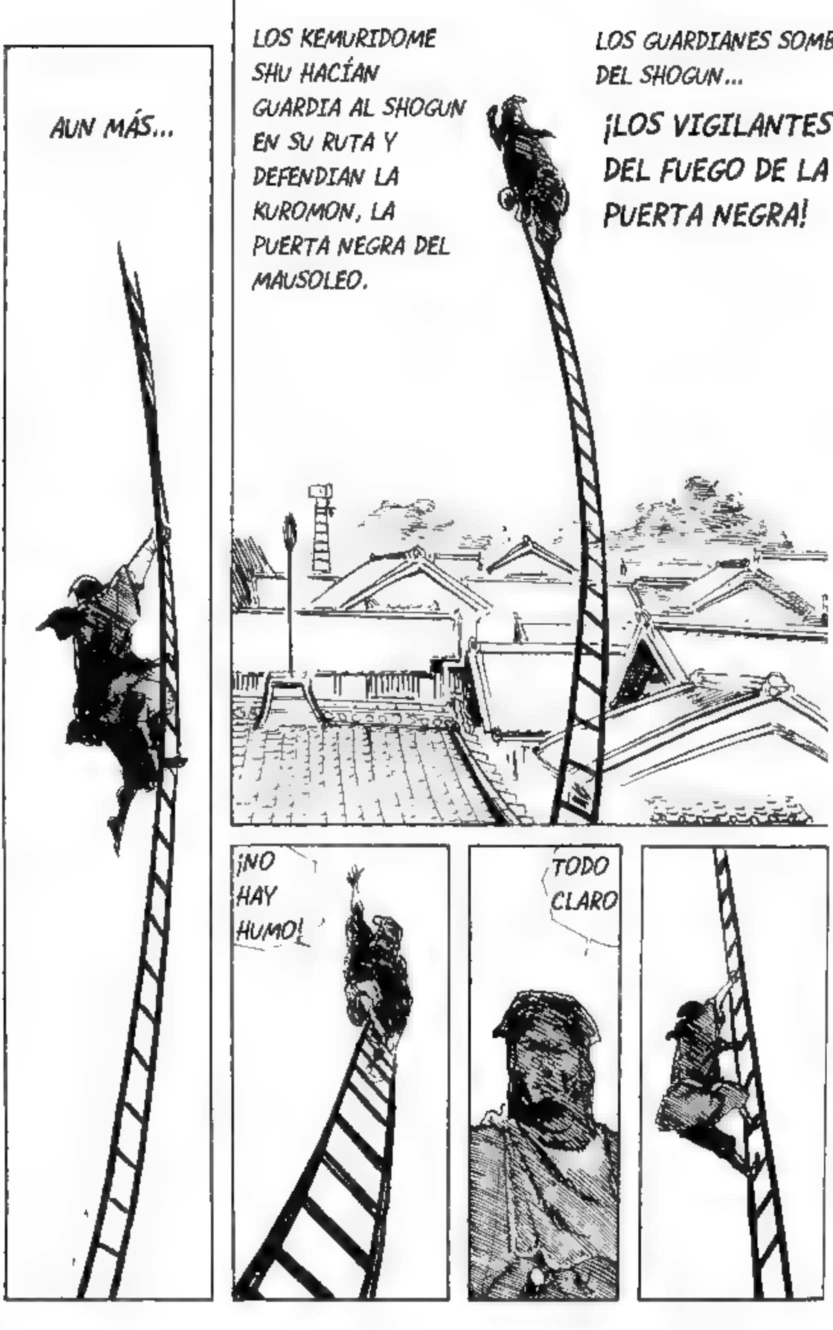

...DEBIAN SENTARSE EN LA ENTRADA CON SUS ROPAS MÁS FINAS...
...Y POSTRARSE ANTE SU PALANQUIN.

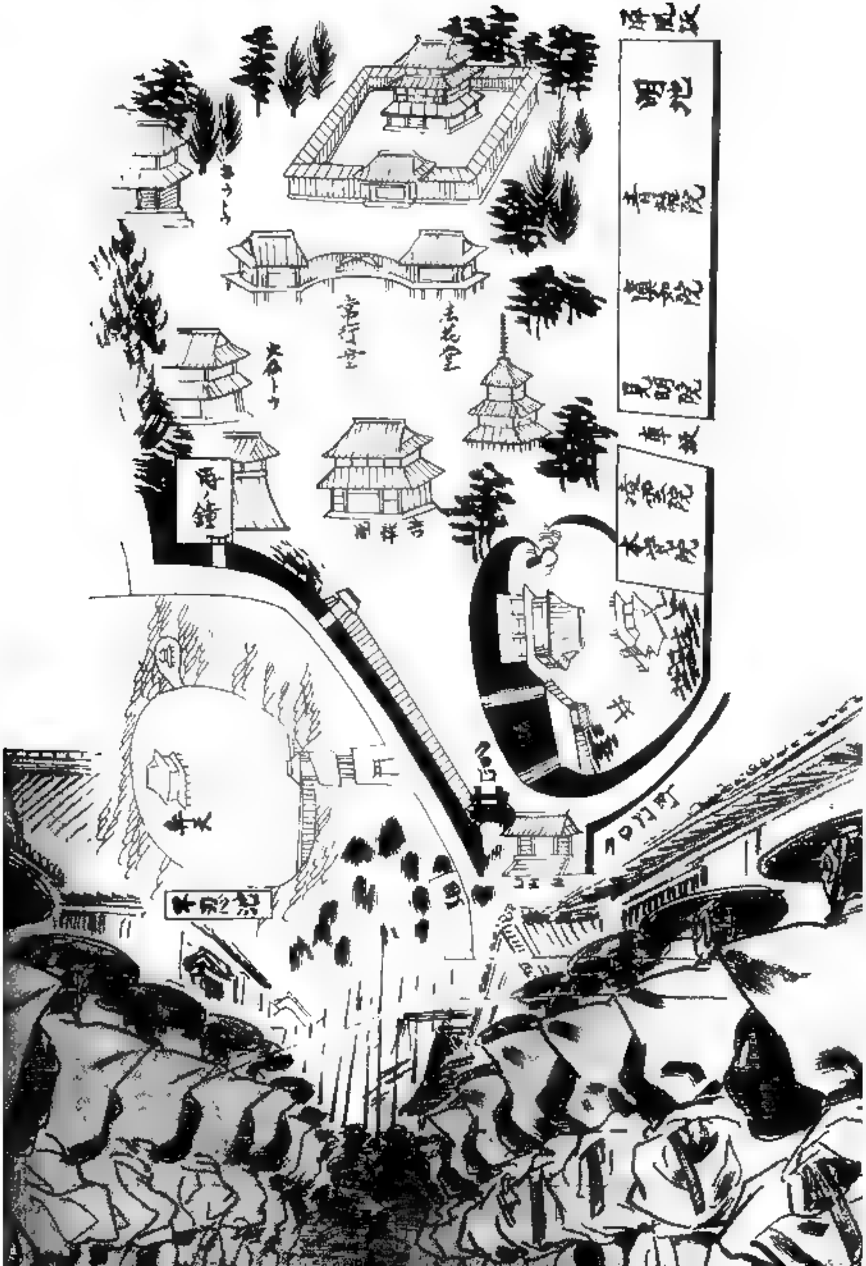

TODOS LOS BUKE SAMURAI A LO LARGO DE SU RUTA DEBÍAN CERRAR SUS PUERTAS.
Y EL CABEZA DEL CLAN SENTADO FRENTE A LAS PUERTAS CERRADAS POSTRARSE AL GRITO DEL SAKIBURE-SOMETSUKE:
"¡OBEDIENCIA!"

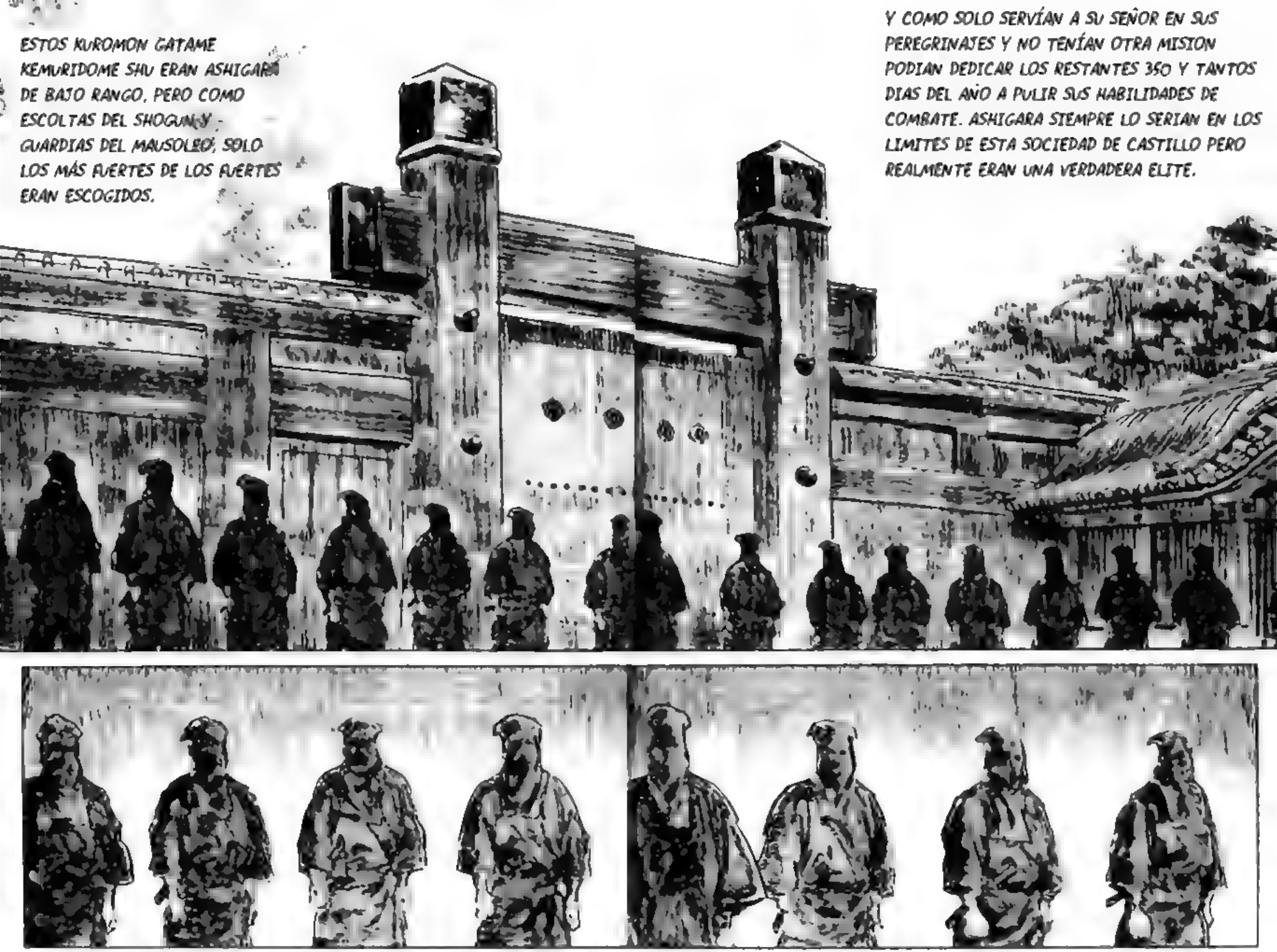

ONAAARI!!!!!!
ONAAARIIII!!

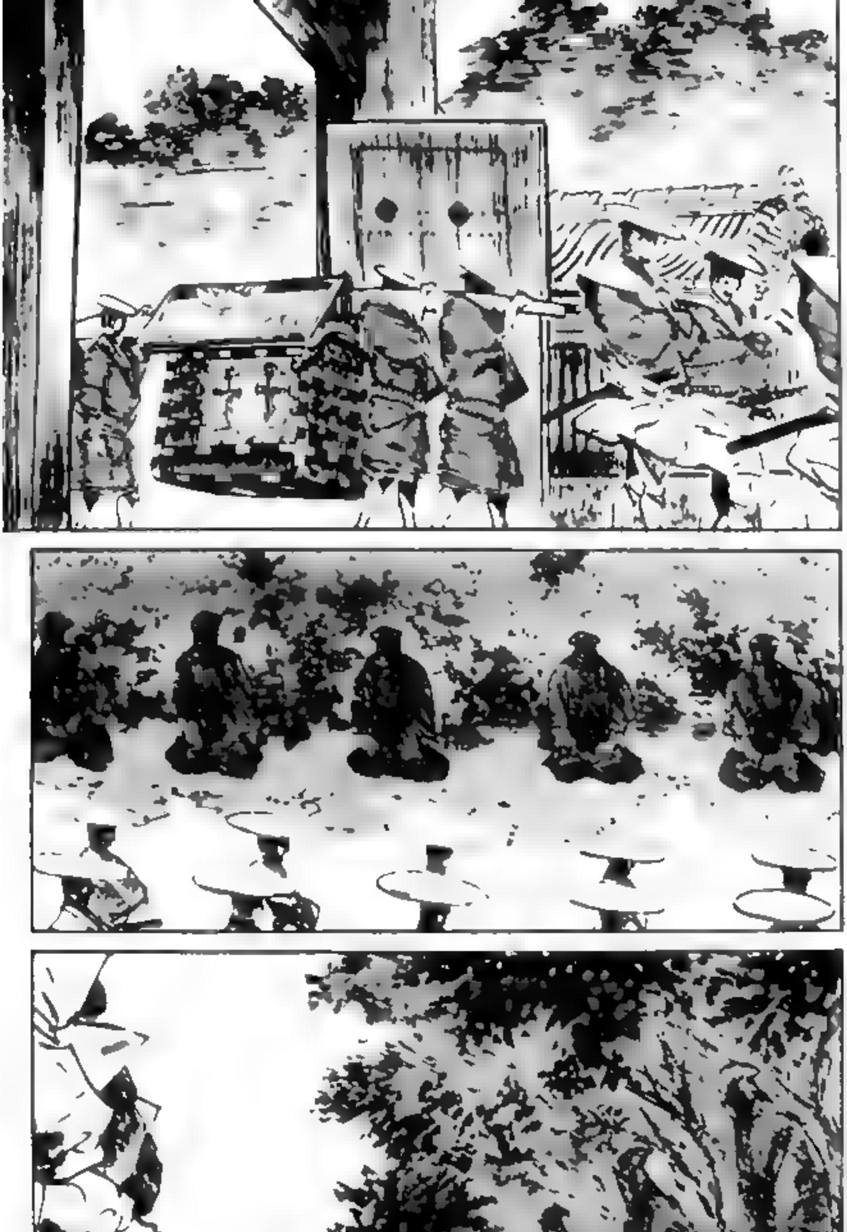
TRES ZONA DE TOPE DE PRO TECCIÓN A LO LARGO DE LA RUTA DEL PEREGRINAJE ERAN DECLARADAS: KEMURIDONE. ZONA LIBRE DE HUMO.
LOS GUARDIAS ASIGNADOS PARA ASEGURARSE DE QUE TODOS LOS FUEGOS ESTUVIERAN APAGADOS ERAN LLAMADOS: KEMURIDOME SHU. ELEGIDOS DE LOS SOLDADOS DE A PIE, ASHIGARA DEL SHOGUN.


KCHAK


AUN MÁS...
LOS KEMURIDOME SHU HACÍAN GUARDIA AL SHOGUN EN SU RUTA Y DEFENDIAN LA KUROMON, LA PUERTA NEGRA DEL MAUSOLEO.
LOS GUARDIANES SOMBRA DEL SHOGUN...
¡LOS VIGILANTES DEL FUEGO DE LA PUERTA NEGRA!
¡NO HAY HUMO!
TODO CLARO


常行堂
法花堂

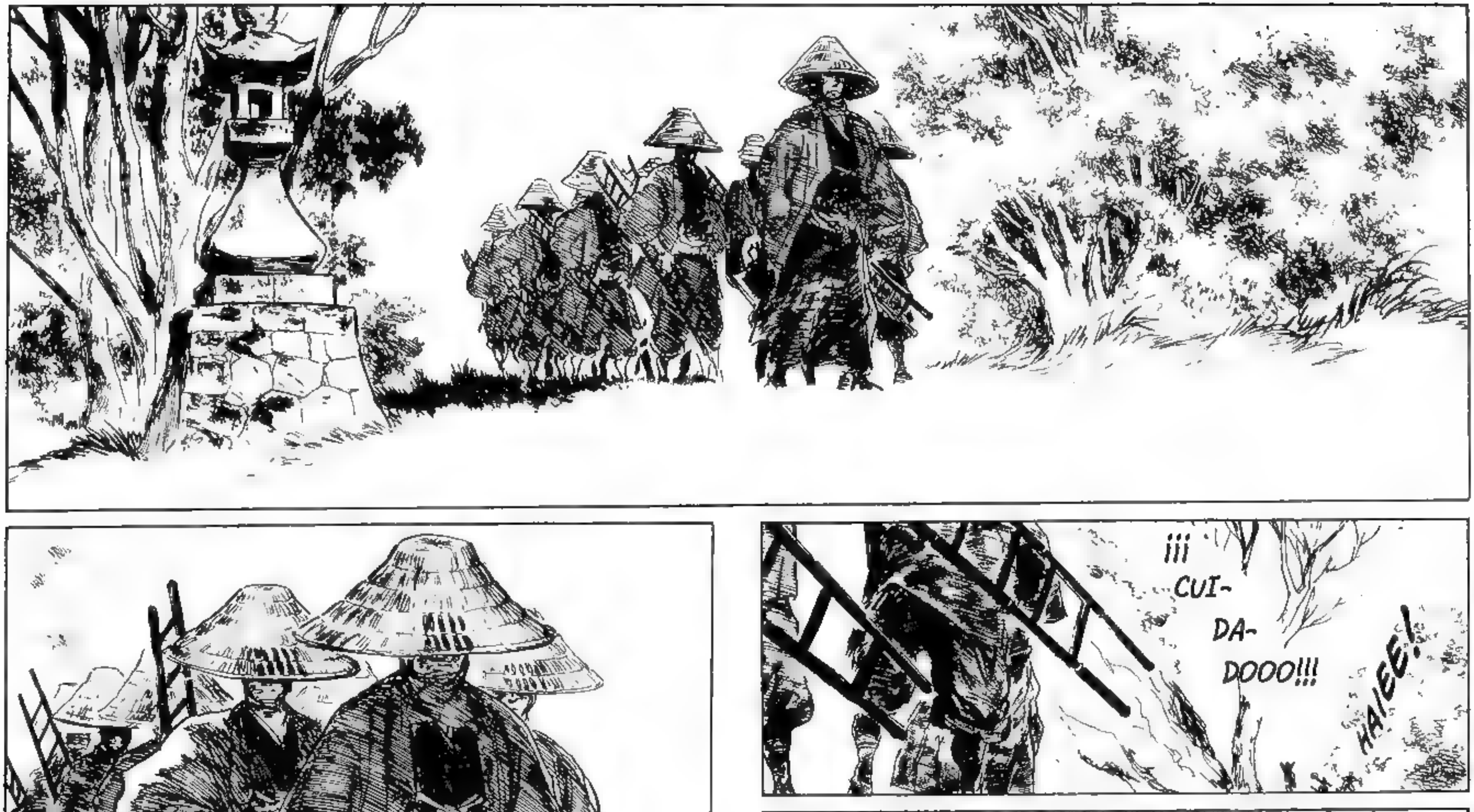

ESTOS KUROMON GATAME KEMURIDOME SHU ERAN ASHIGARA DE BAJO RANGO, PERO COMO ESCOLTAS DEL SHOGUN Y GUARDIAS DEL MAUSOLEO, SOLO LOS MÁS FUERTES DE LOS FUERTES ERAN ESCOGIDOS.
Y COMO SOLO SERVÍAN A SU SEÑOR EN SUS PEREGRINAJES Y NO TENÍAN OTRA MISION PODIAN DEDICAR LOS RESTANTES 350 Y TANTOS DIAS DEL AÑO A PULIR SUS HABILIDADES DE COMBATE. ASHIGARA SIEMPRE LO SERIAN EN LOS LIMITES DE ESTA SOCIEDAD DE CASTILLO PERO REALMENTE ERAN UNA VERDADERA ELITE.

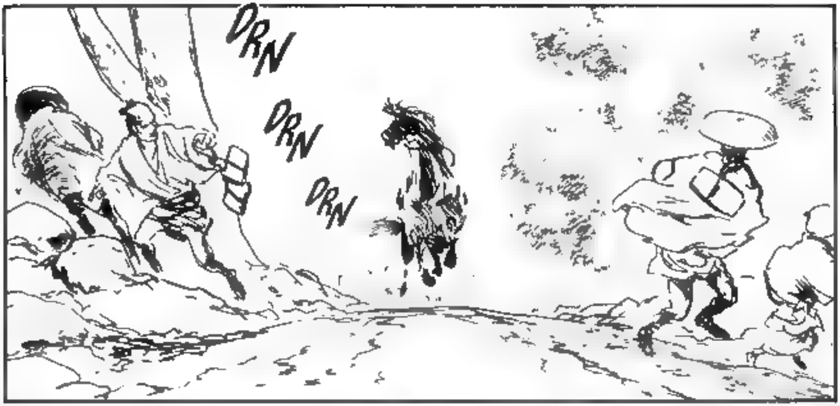


JIJI
MI SEÑOR.
HE ESCUCHADO QUE EL LOBO HA ASUSTADO A TU CLAN. DIJISTE QUE..
..SO METSUKE BIZEN MURIÓ DE UNA ENFERMEDAD PERO SEGÚN PARECE FUE LA MORDIDA DE UN LOBO.
EL SO METSUKE DEBERÍA CAMINAR AL LADO DE MI PALANQUIN PERO ES SU PADRE QUIEN A TOMADO SU LUGAR ¿ES ESTO OBRA DEL LOBO?

LO LIBERASTE SIN OBLIGARLO A COMETER SEPPUKU. TU MISERICORDIA PROVOCÓ ESTO. ES TU CASTIGO POR DESAFIAR MI VOLUNTAD.
ITTO OGAMI TENÍA MI TABLETA FUNERARIA EN SU TEMPLO FAMILIAR PARA MALDECIRME.
JAMÁS SOÑARÍA SIQUIERA CON DESAFIARLO, MI SEÑOR.
DEJE LIBRE AL POBRE DIABLO PARA DETENER SU ABUSO CONTRA SU MALVA HORTENSE.
¿CÓMO PUDE PERDER A MIS KUROKUWA POR UN LOBO? ¡ESTOY CIEGO ANTE MIS ENEMIGOS!
YA BASTA. CONFIÓ EN TU LEALTAD, JIJI. PERO LA...
RESISTENCIA DE ITTO EROCIONA LA AUTORIDAD TOKUGAWA.

SIN DUDA ES FUERTE PERO.. ¿MÁS QUE TUS ASESINOS?
MI SEÑOR ALGUNOS EN EL HAN LO HAN AYUDADO.
¡TONTO! ¡DETENLO ANTES QUE SE EXTIENDA!
¡YA BASTA DE FALLAS! NO TENGO DESEOS DE VER COMO CORTAS ESE ARRUGADO ESTOMAGO TUYO
MI SEÑOR.
MIS GUARDIANES DEL FUEGO ESTARÁN BAJO TU COMANDO.
MI SEÑOR..
¡USALOS BIEN!
A CONTINUACIÓN EL SHOGUN SE CAMBIARÍA SUS ROPAJES EN UN CUARTO AL LADO DEL MAUSOLEO ANTES DE ORAR ANTE LAS TUMBAS DE SUS ANCESTROS.

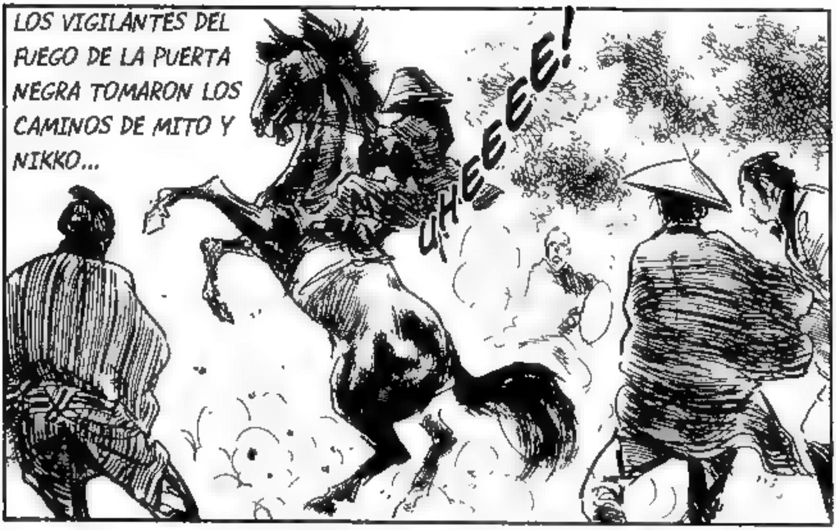

¡¡¡CUI-DA-DOOO!!!
HAIEE!
¡¡CABALLO DESBOCADO!!
¡¡CUIDA-DOOO!!


DRN
DRN
DRN

KTHOK
KTHOK
KTHOK
KTHOK

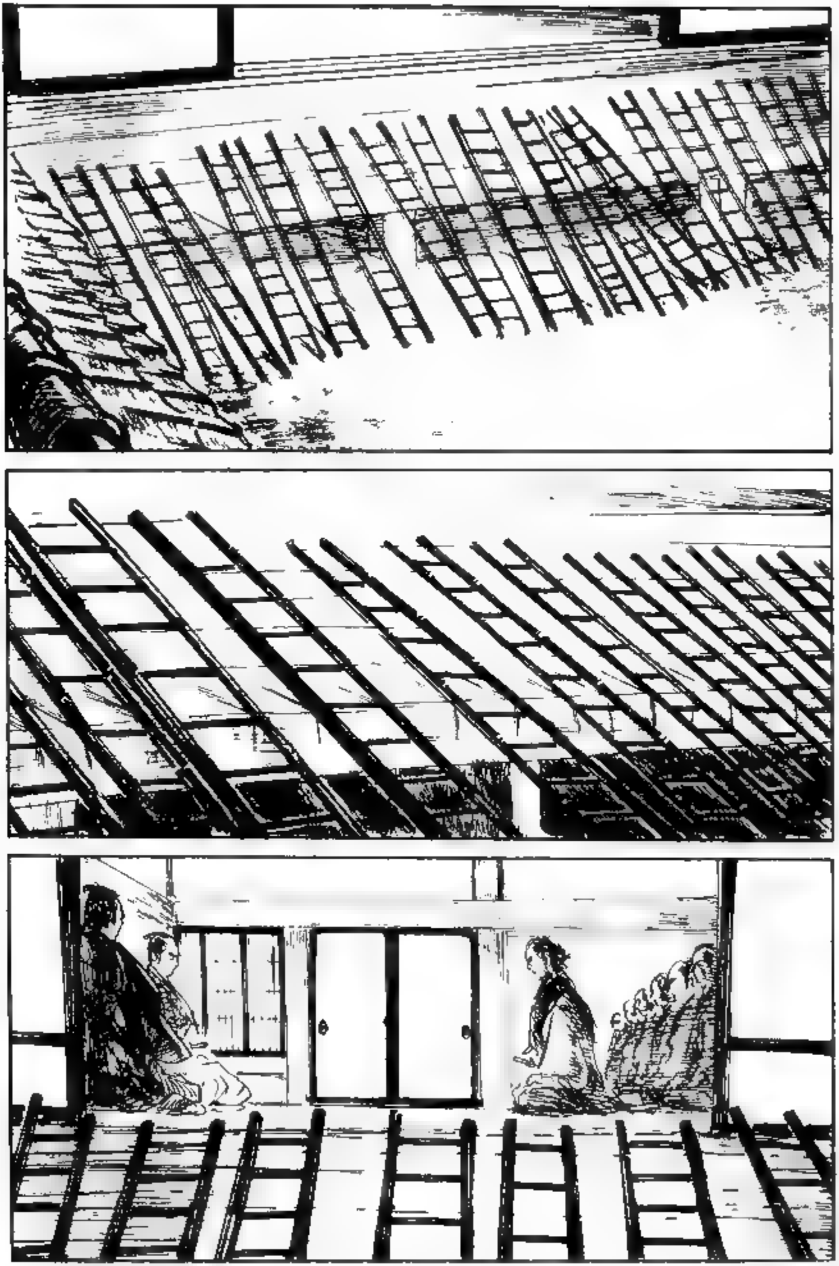
DRN DRN DRN
THOKKATA
DRNN DRNN

THOO
FWHITT
WHMP
THOKKA THOKKA


LOS VIGILANTES DEL FUEGO DE LA PUERTA NEGRA TOMARON LOS CAMINOS DE MITO Y NIKKO...
UHEEEEE!

...¡¡ESTA VEZ COMO VIGILANTES DEL LOBO!!

真岡代官所
*MAOKA *DAIKANSHO*
官所



LAS HUE-LLAS DE OGAMI SE PIERDEN EN NIHAMA.
*MAOKA
*EDO
*NIHAMA
ÉL ZARPÓ AL MAR TEMPESTUOSO PARA CONSEGUIR NARANJAS MIKAN PARA SU HIJO.
UNA ACCIÓN SUICIDA Y OSADA PERO CONSIGUIÓ REGRESAR Y DESAPARECIÓ.
PROBA-BLEMENTE AQUÍ.
CREO QUE FUERON A LAS COLINAS. QUI-ZAS CONSEGUIMOS QUE SE FUERA CON LA..
..COLA ENTRE LAS PATAS. QUIZAS EL FRIO Y EL HAMBRE SE ENCARGARON DE ELLOS. ¿QUIÉN SABE?

EQUIVO-CADO.
EL LOBO SOLITARIO NO LES TEME. ¿MI CONCLUSIÓN? ÉL NO SOPORTA LA IDEA DE..
..MATAR CAMPESINOS Y CITADINOS CODICIOSOS POR LA RECOMPENSA DE 5,100 RYO QUE USTEDES OFRECIERON.
ÉL PERMANECERÁ ESCONDIDO HASTA QUE EMPIECE EL TIEMPO DE PLANTAR. LOS CAMPESINOS SERÁN COMO...
...HALCONES VIGILANTES MIENTRAS DURE EL INVIERNO PERO UNA VEZ LLEGUE MARZO ELLOS SERÁN LA ÚLTIMA COSA EN SUS CABEZAS.
ENTONCES, ¿USTED CREE..?

AQUÍ.. EN LAS MONTAÑAS.
¡LO SÉ!
PERO ALLÍ NO HAY NADA MÁS QUE NIEVE. NO HAY COMIDA
Y ÉL... ¿CON UN NIÑO? DIFICILMENTE SOBREVIVIRÍAN HASTA MARZO.
NINGÚN HOMBRE PODRÍA PERO ELLOS SON: LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO.
COLMILLO Y GARRA. ELLOS HAN REDUCIDO A LOS YAGYU A CASI CENIZAS, HAN ENTERRADO A LOS KUROKAWA.. ¡¡CORTARON A 70 GUERREROS CON ARMADURAS DEL HAN SANUKI COMO SI FUERAN SIMPLES ROPAJES!! ¡¿UN LOBO INCAPAZ DE ENCONTRAR COMIDA?! ¡¿DERROTADO POR EL FRIO?! ¡NO ME JODAN! EL JUICIO DEL DAIKAN ES DEBIL.
¡¿QUÉ?!

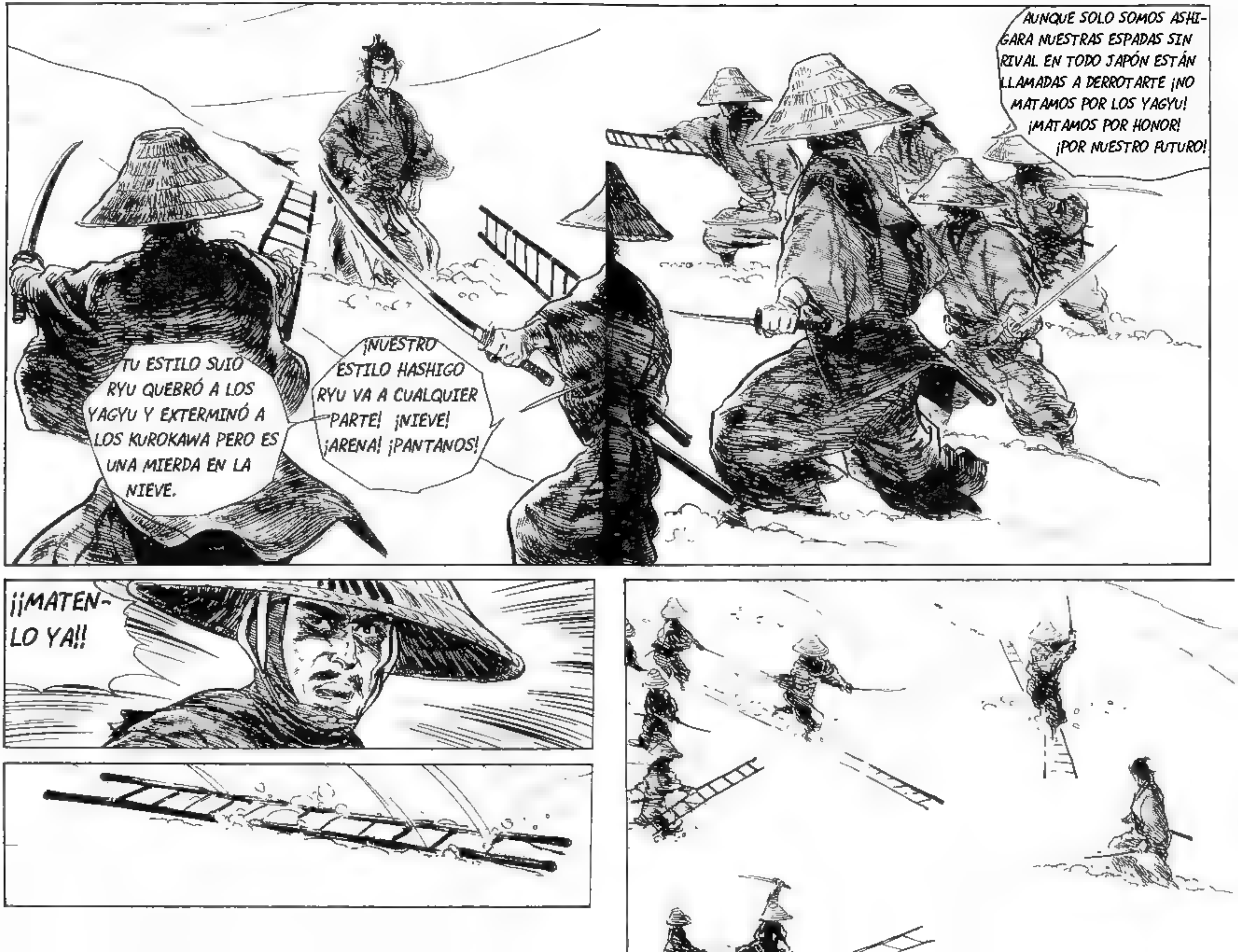
PERO.. ¿COMO? NO SON MÁS QUE UN PUÑADO DE HOMBRES QUE..
¡¡SOMOS VIGILANTES DEL FUEGO!!
DONDE HAY UN HOMBRE HAY HUMO.
PERO, NO PODEMOS IR ALLÍ.. LAS AVALANCHAS.. LA NIEVE.. NO TENEMOS SUFICIENTES HOMBRES..
NI TAMPOCO EL ENTRENAMIENTO NECESARIO...
¡CLARO QUE NO! ¡NOSOTROS LO HAREMOS!
NO IMPORTA CUAN DEBÍL SEA..
..LO ENCONTRAREMOS Y LO EXTINGUIREMOS.
¿DÓNDE HAY HOMBRE... HUMO? MM..

NO HAY
HUMO.
¡NADA!
¡NO HAY
HUMO!
¡¡NOOAIU
UUMOOO!!

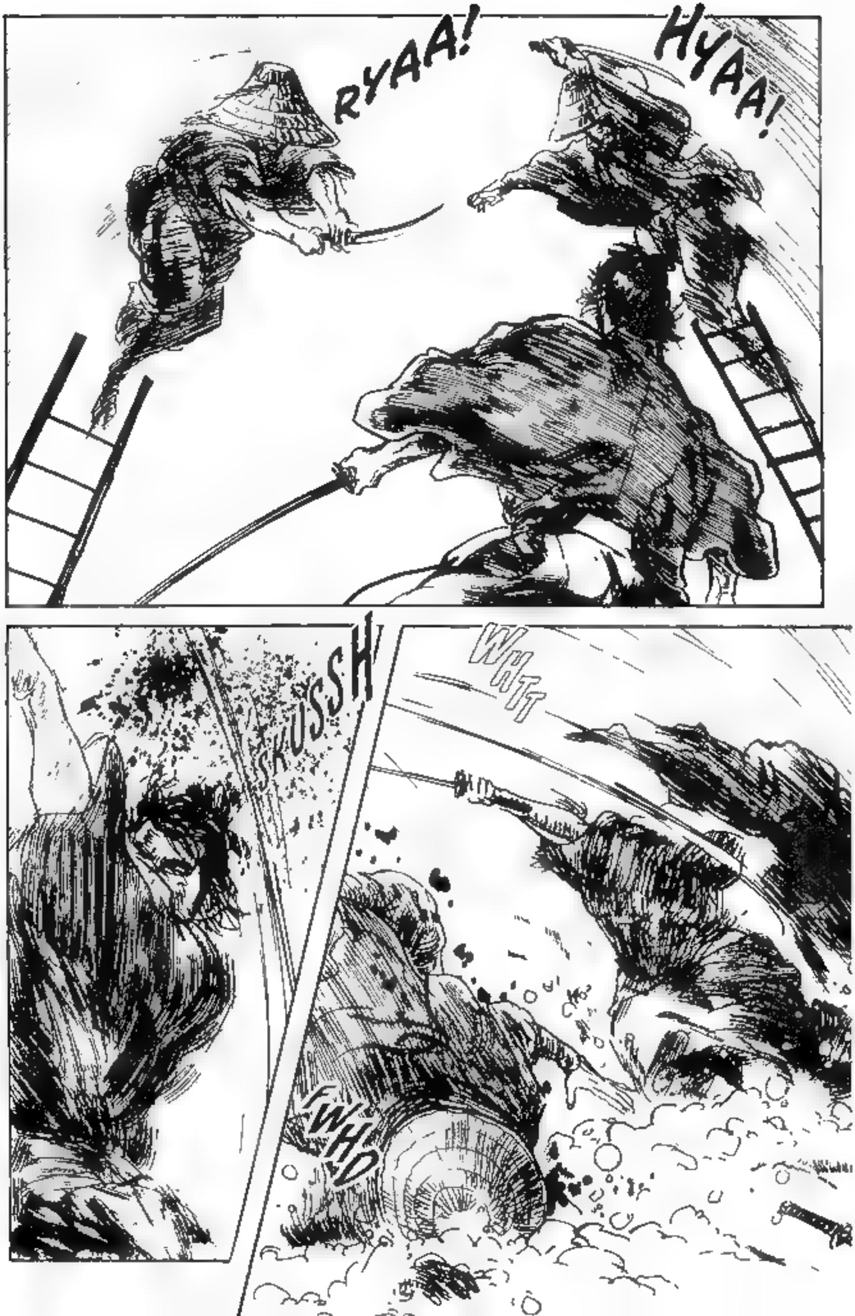
¡NO HAY HU MO!
¡NOAIUU-MOOOO!
¡NO HAY FUEGO!

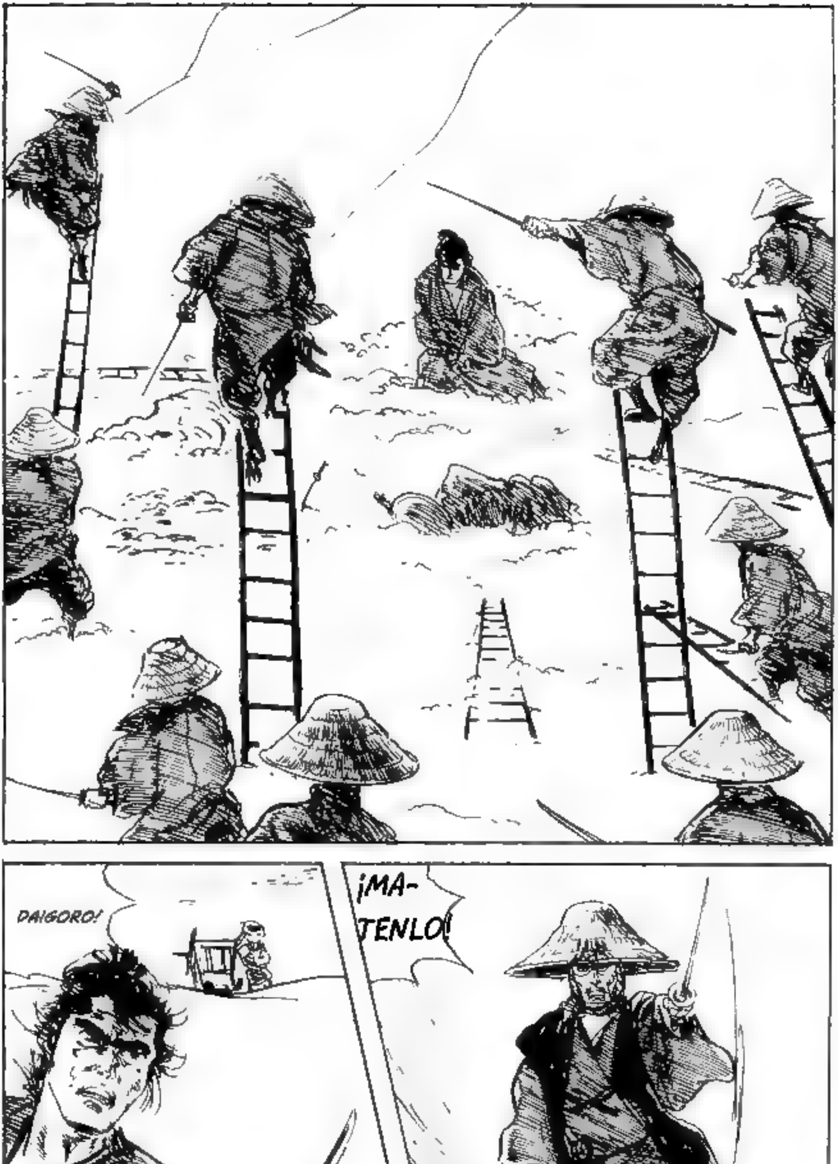
PAPA

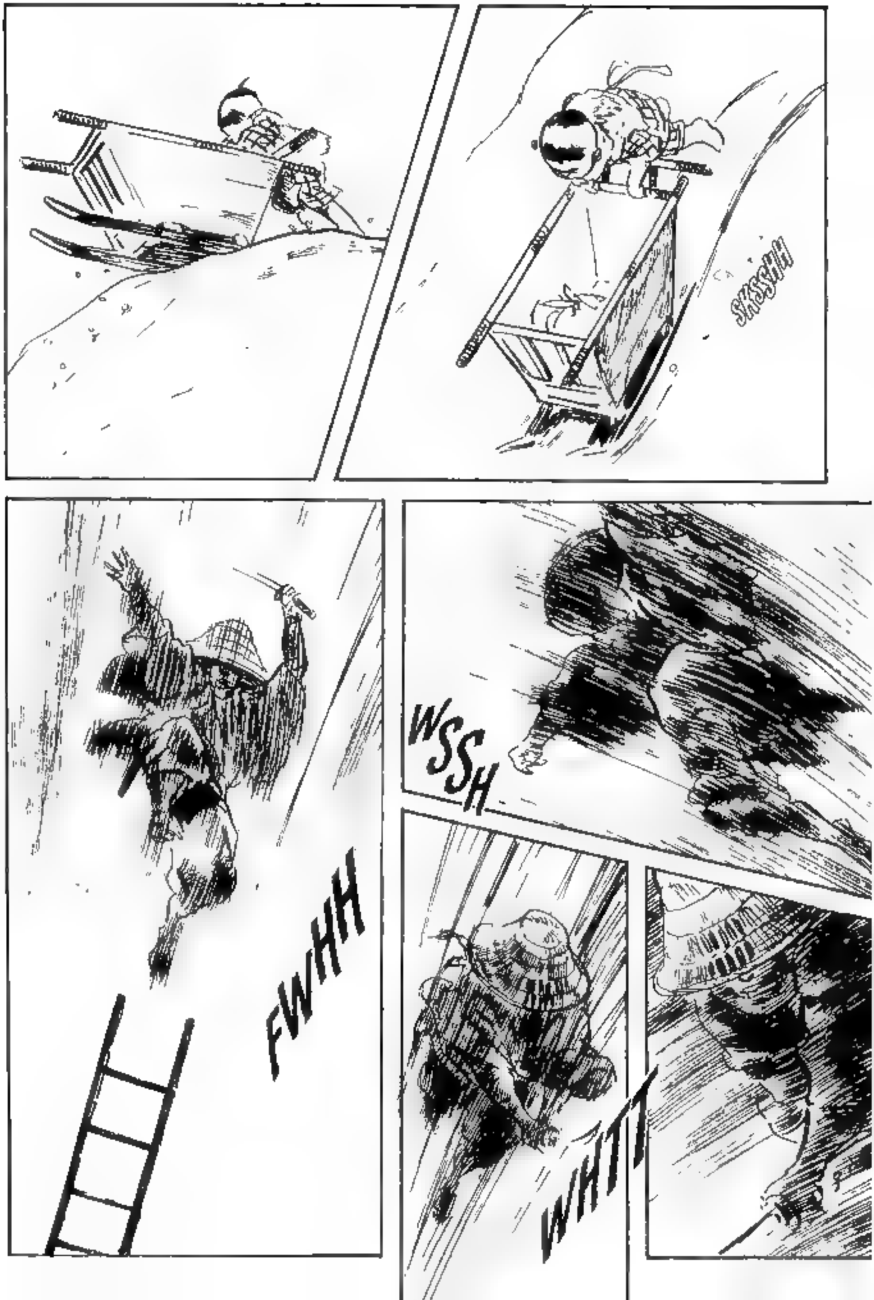
KCHAK
KCHAK
ESCALERAS NEGRAS ¿SON USTEDES VIGILANTES DEL FUEGO?
VIGILANTES DEL LOBO.. PREPARATE A MORIR ITTO OGAMI..
¡¿LOS GUARDAESPALDAS DEL SHOGUN LLEVAN UNA CORREA COMO PERROS AL SERVICIO DE LOS YAGYU?!
¡VETE A LA MIERDA! ¡PELEA!


TU ESTILO SUIO RYU QUEBRÓ A LOS YAGYU Y EXTERMINÓ A LOS KUROKAWA PERO ES UNA MIERDA EN LA NIEVE.
¡NUESTRO ESTILO HASHIGO RYU VA A CUALQUIER PARTE! ¡NIEVE! ¡ARENA! ¡PANTANOS!
AUNQUE SOLO SOMOS ASHIGARA NUESTRAS ESPADAS SIN RIVAL EN TODO JAPÓN ESTÁN LLAMADAS A DERROTARTE ¡NO MATAMOS POR LOS YAGYU! ¡MATAMOS POR HONOR! ¡POR NUESTRO FUTURO!
¡¡MATEN-LO YA!!

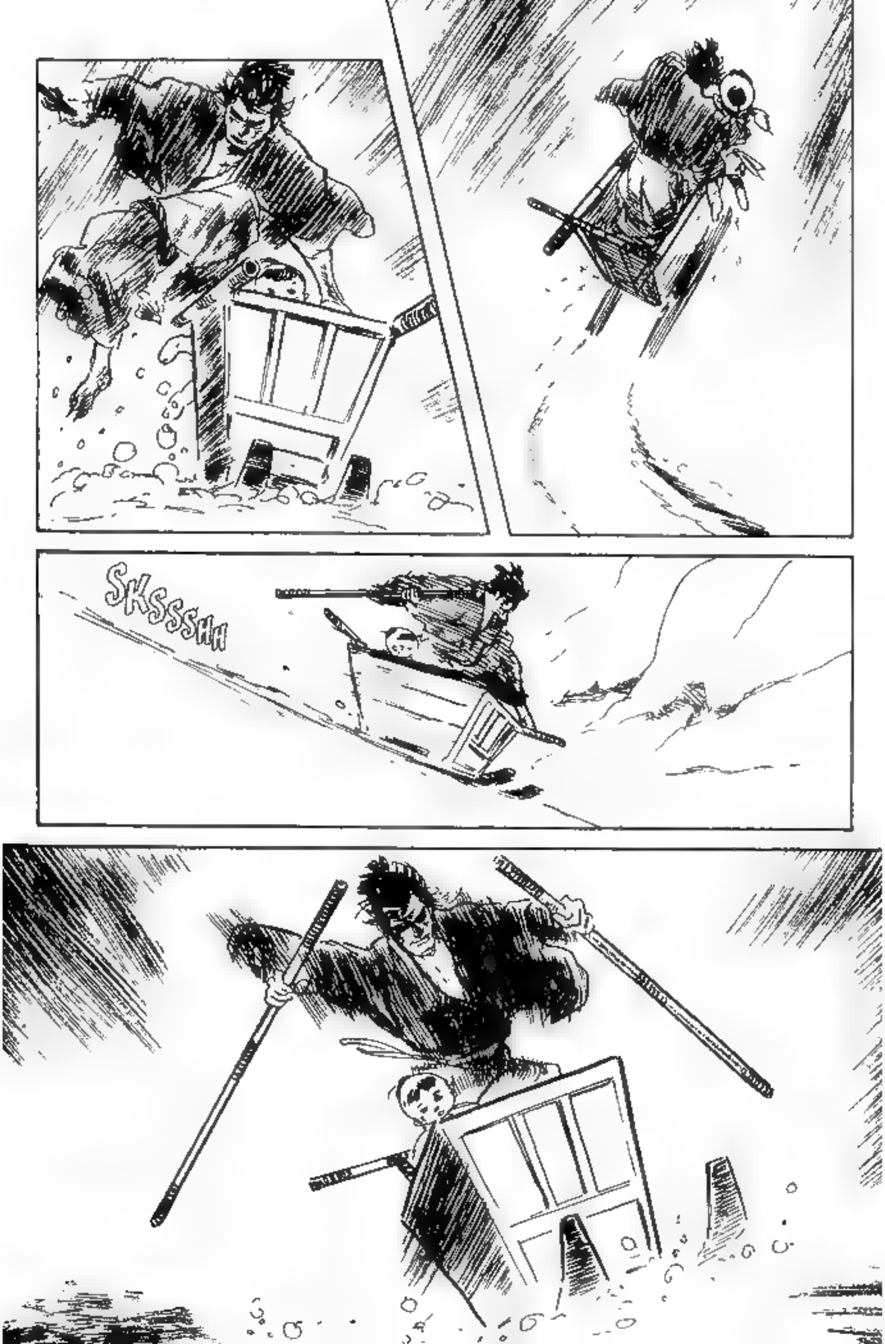
SKSSH
CHUKK


RYAA!
HYAA!
SKUSSSH
WHTT
FWHD

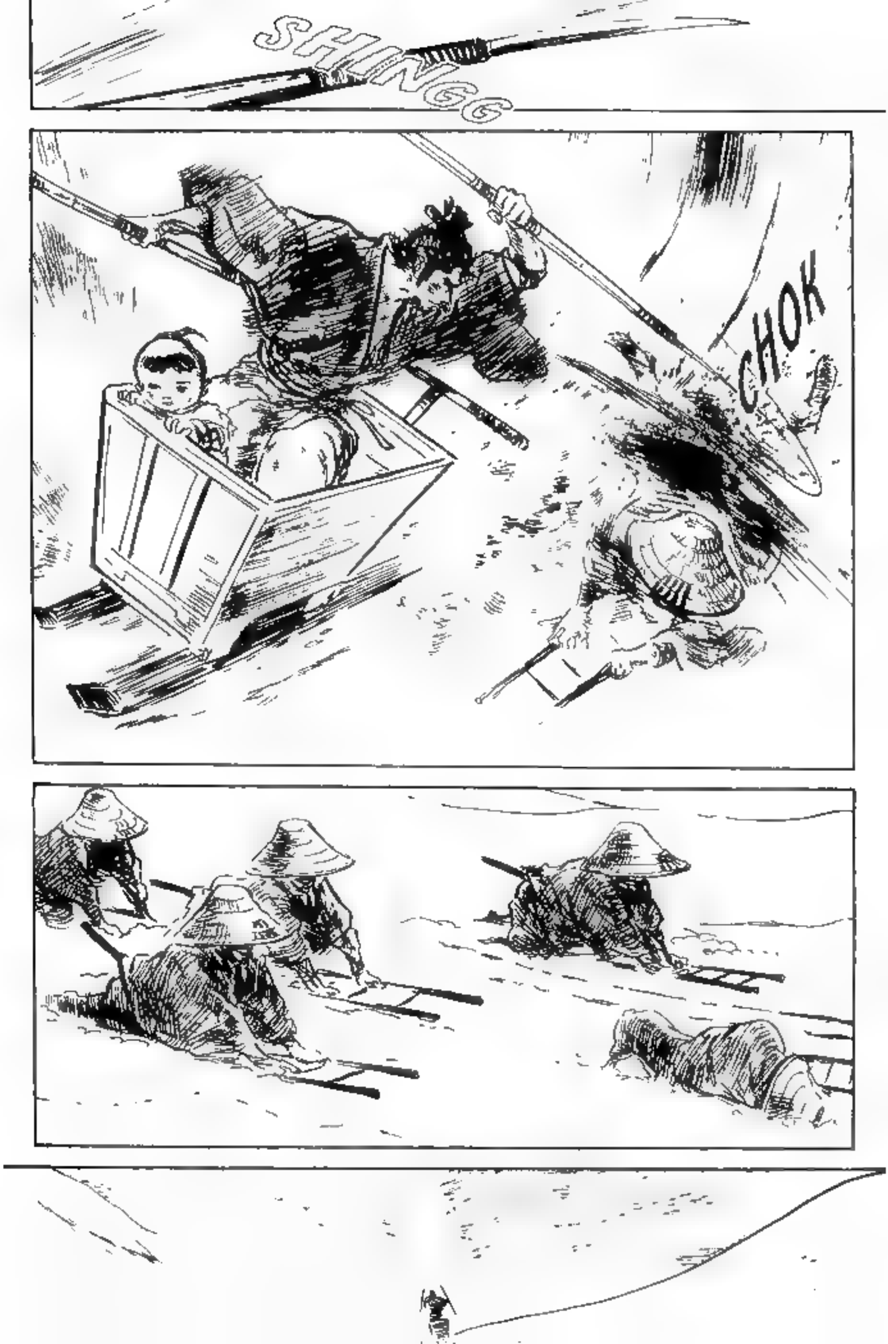

DAIGORO!
¡MA-
TENLO!


SKSSHH
FWHH
WSSH
WHTT

SKUTT
SHUKK

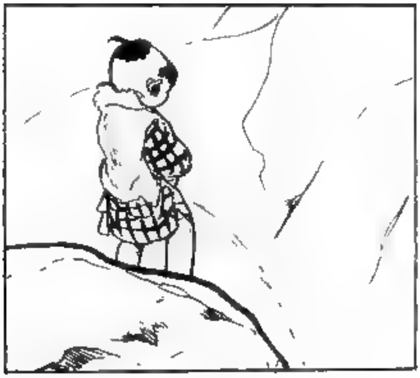

SKSSSHH

¡TRAS ÉL!
fwpp
fwpp
fwpp
SHHSSS


SHINGG
CHOK

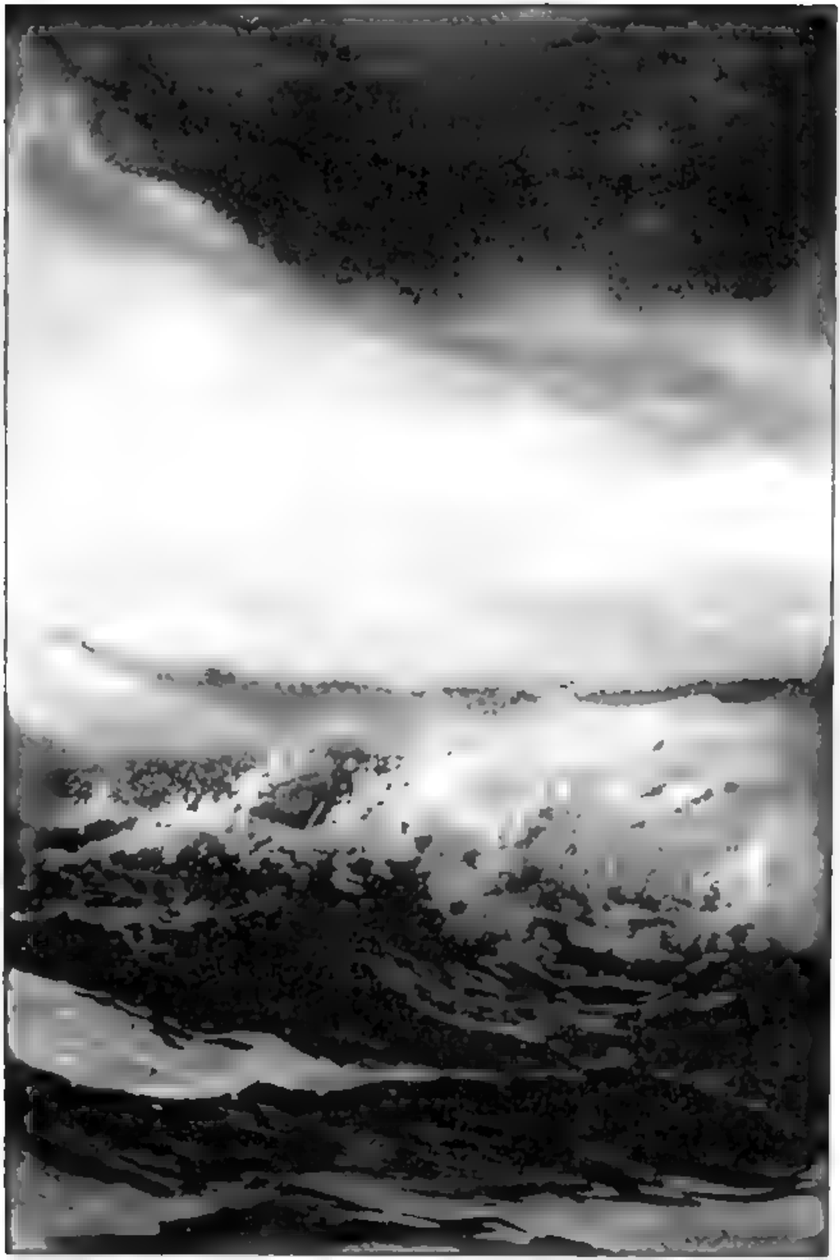
SI VA A TIERRA HABITADA TENDRÁ QUE MATAR GENTE ORDINARIA.
¡ÉL IRÁ A EDO POR MAR!
NIHAMA ES LA PLAYA MÁS CERCANA, TOMARÉMOS ATAJOS POR LA COSTA Y LOS ESPERAREMOS
¡VIAJA A EDO! ¡BUSCA A LOS..
..YAGYU! ¡SE JODIÓ! ¡NO PUEDE ELUDIRNOS!
Y AUN ASÍ...
¡ÉL ES ITTO OGAMI!

HOGEN: EL SEGUNDO RANGO MÁS ALTO DE SACERDOTES BUDISTAS.
HOIN: HOIN DAI WAKO, EL RANGO MÁS ALTO DE LOS SACERDOTES BUDISTAS.
JIJI: ANCIANO. ABUELO. AMBOS INTIMOS Y CONDESCENDIENTES.

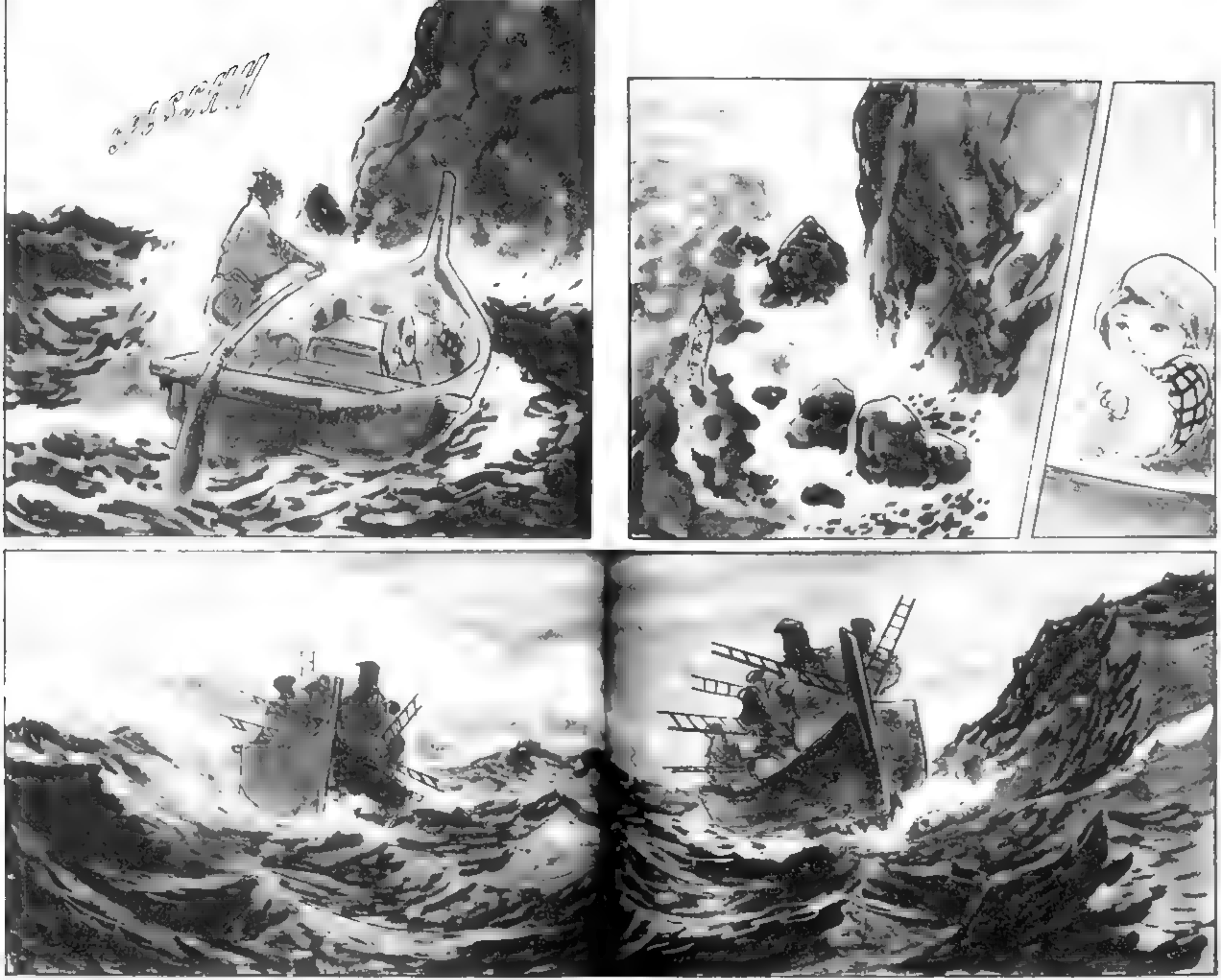


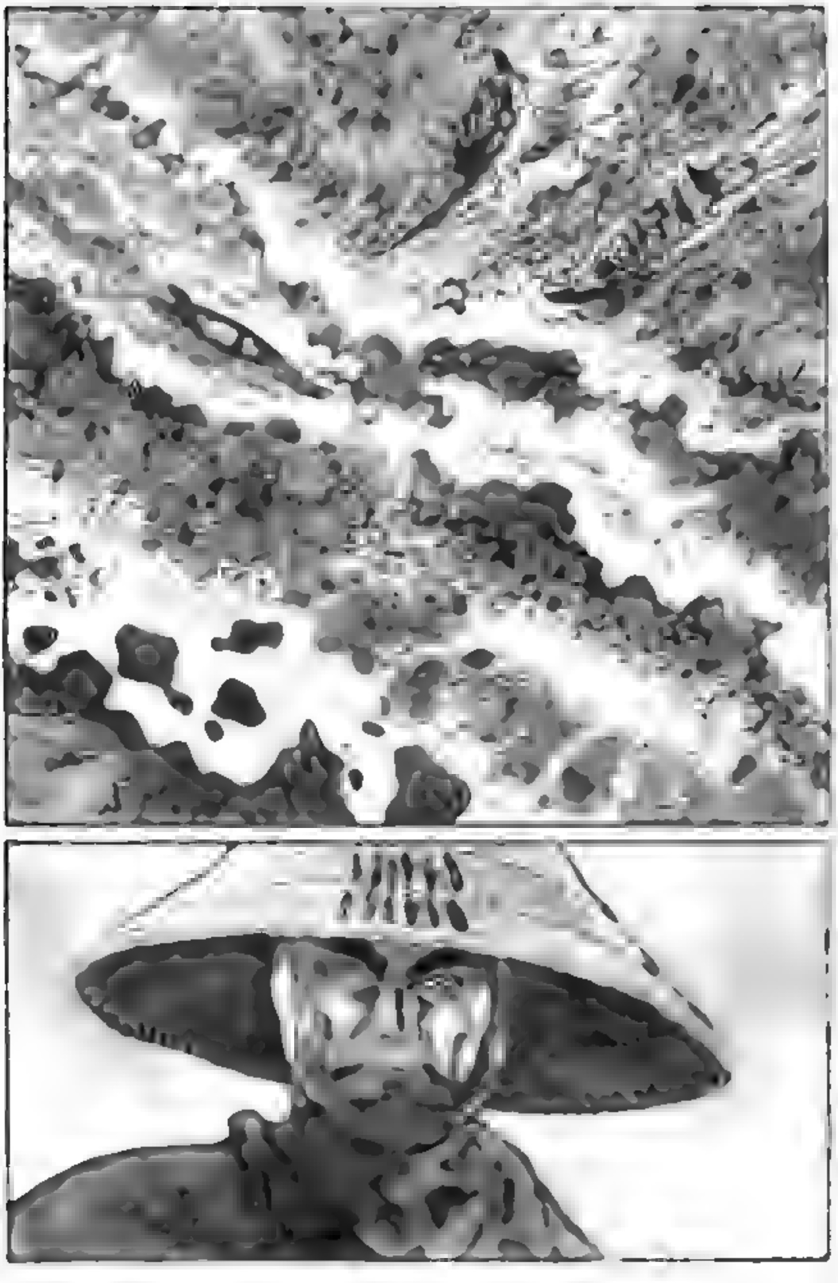
LOS INMORTALES VIGILANTES DEL FUEGO

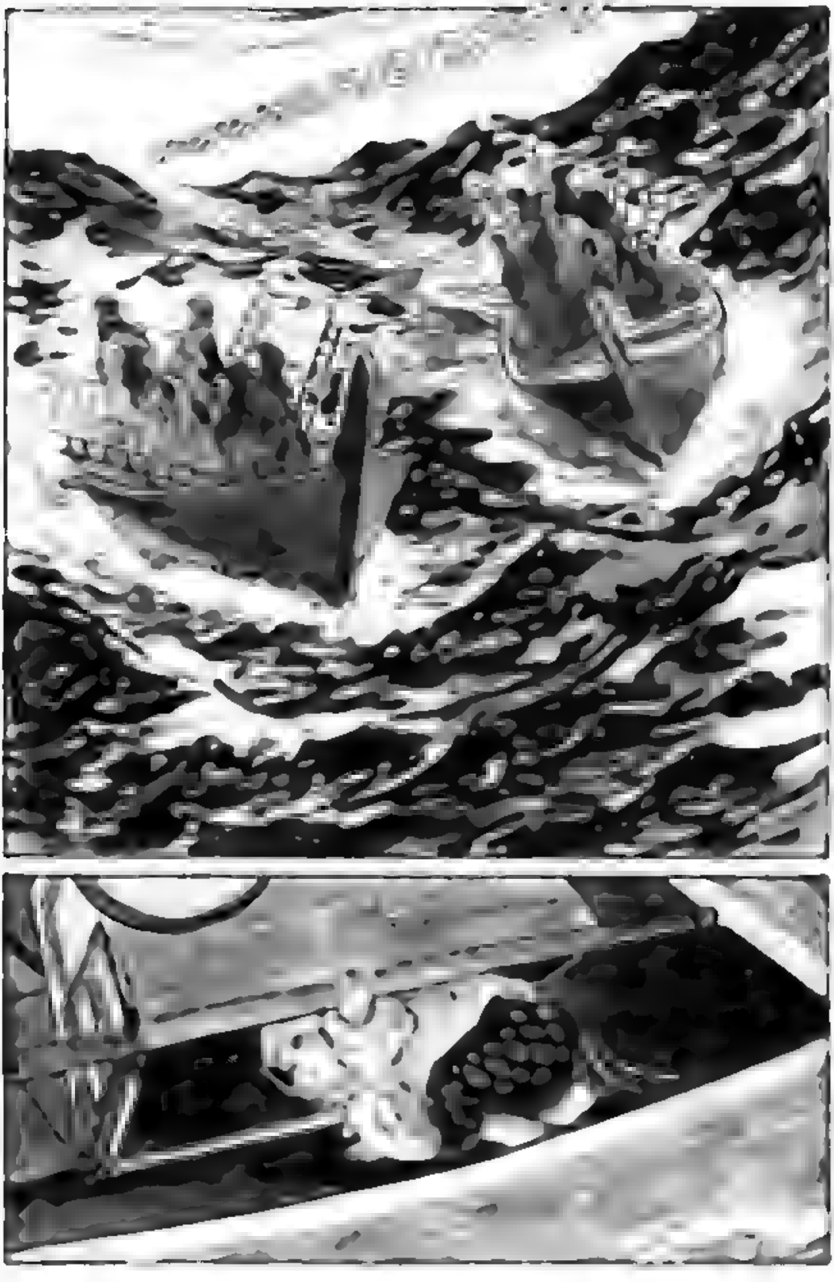
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH



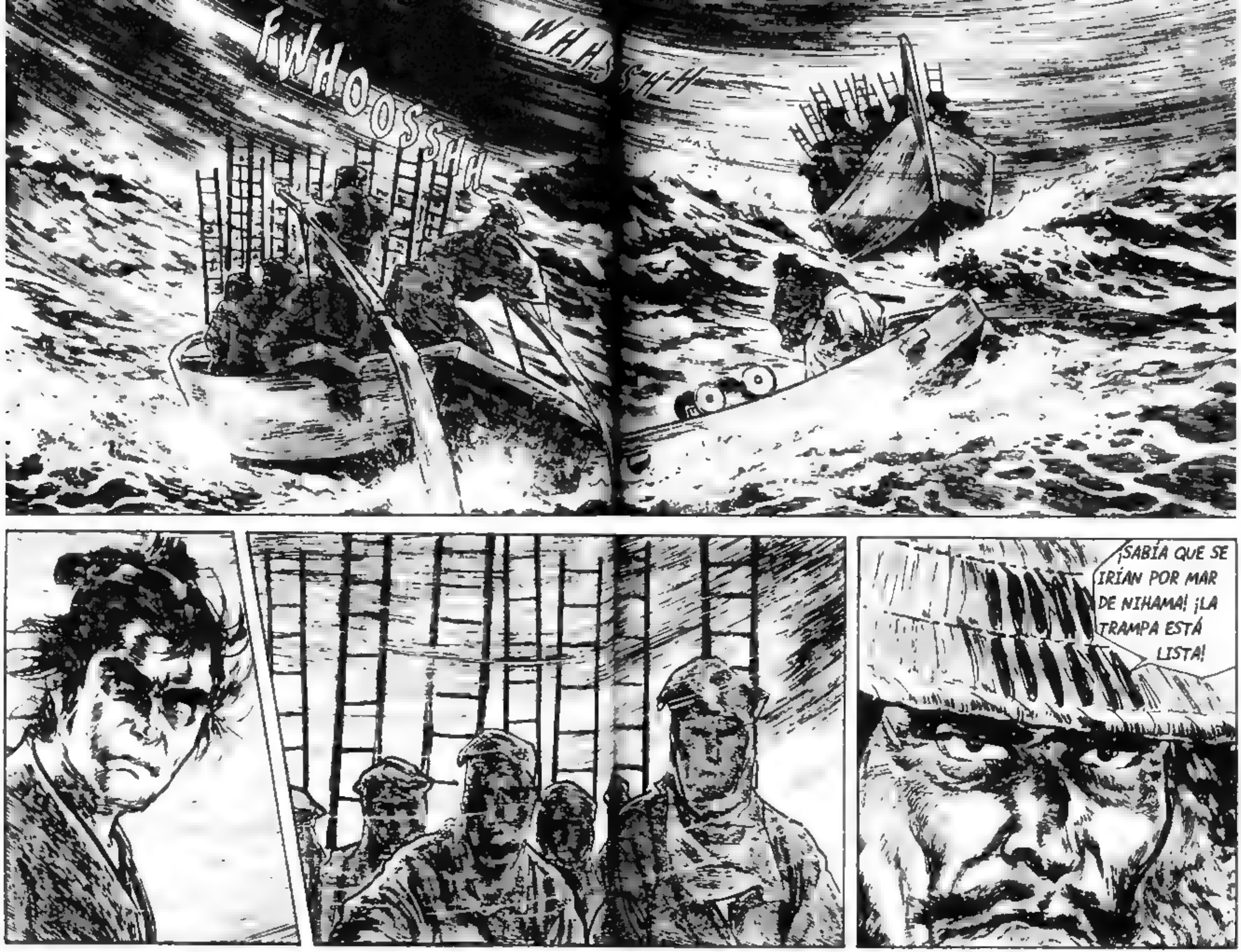
WHSSHH
WHSSSSHHH

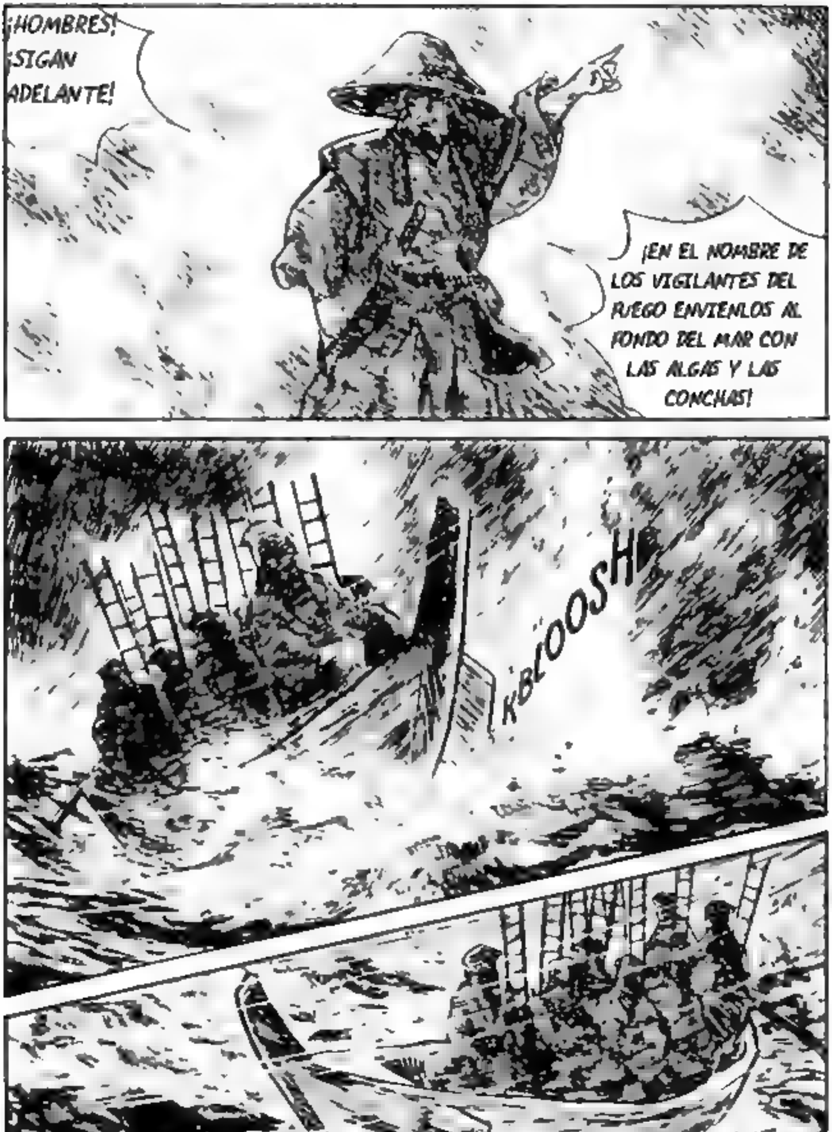


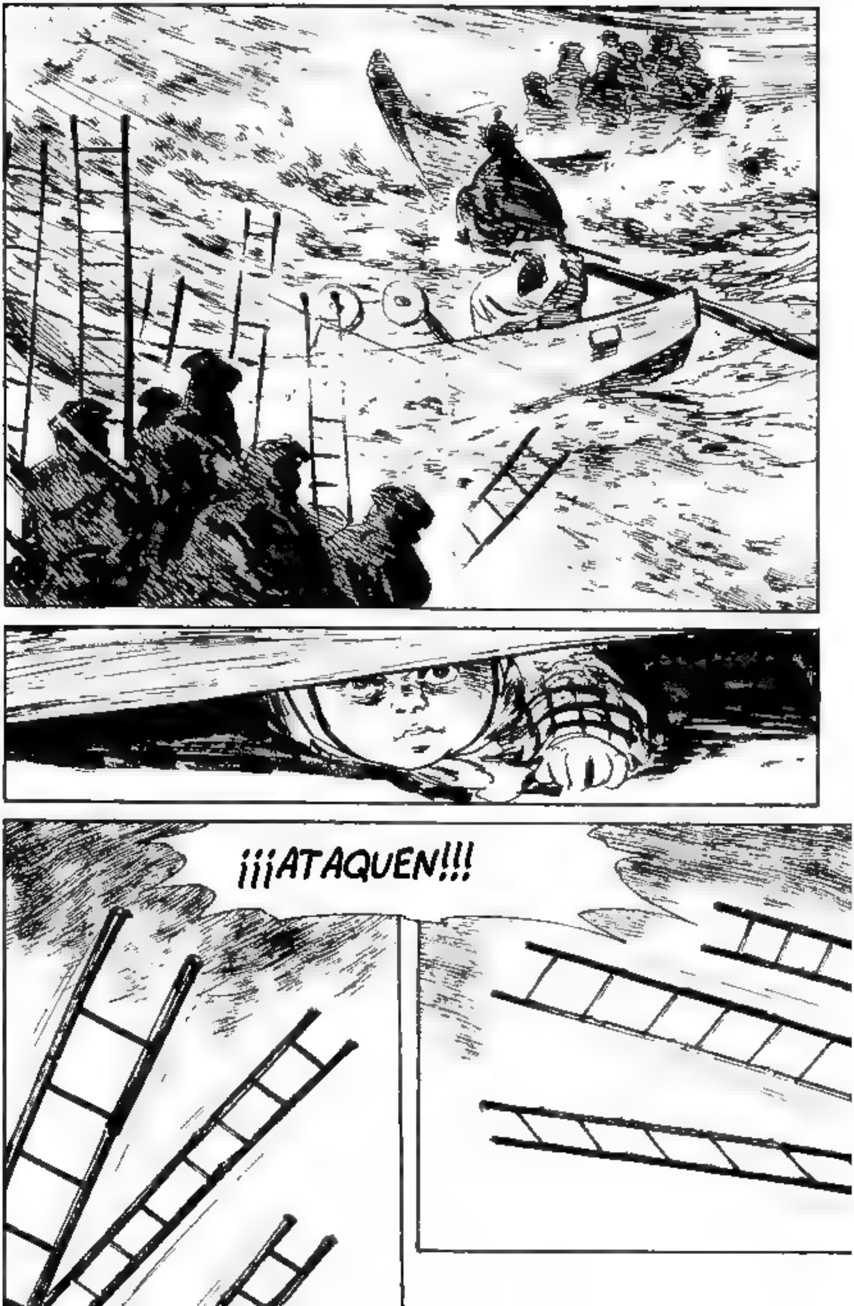


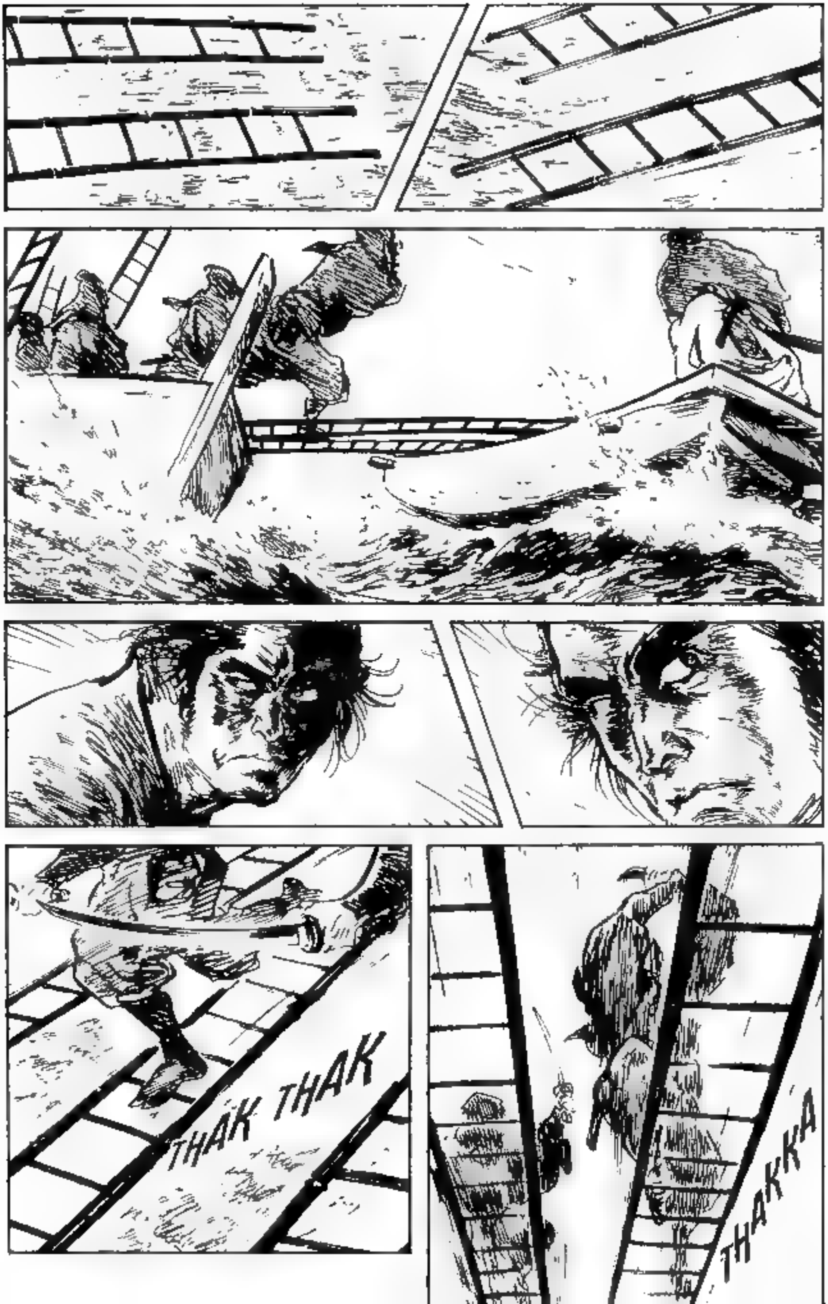


SPLSSH
WHBLOOSH
SPLSSHH

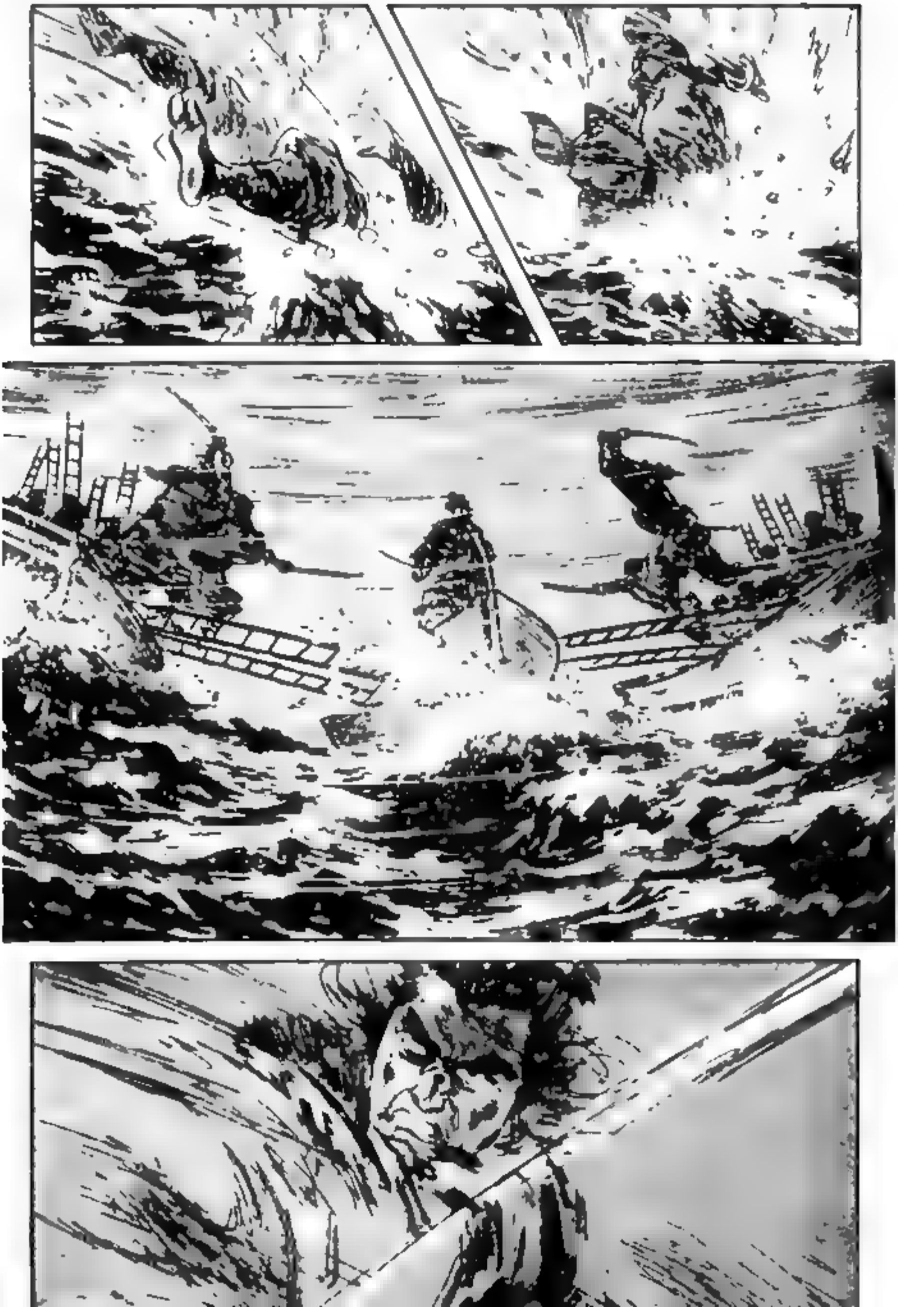

FWHOOSSHH
WHHSSHHH
¡SABÍA QUE SE IRÍAN POR MAR DE NIHAMA! ¡LA TRAMPA ESTÁ LISTA!


¡HOMBRES! ¡SIGAN ADELANTE!
¡EN EL NOMBRE DE LOS VIGILANTES DEL FUEGO ENVIENLOS AL FONDO DEL MAR CON LAS ALGAS Y LAS CONCHAS!
KBLOOSH


¡¡¡ATAQUEN!!!


THAK THAK
THAKKA

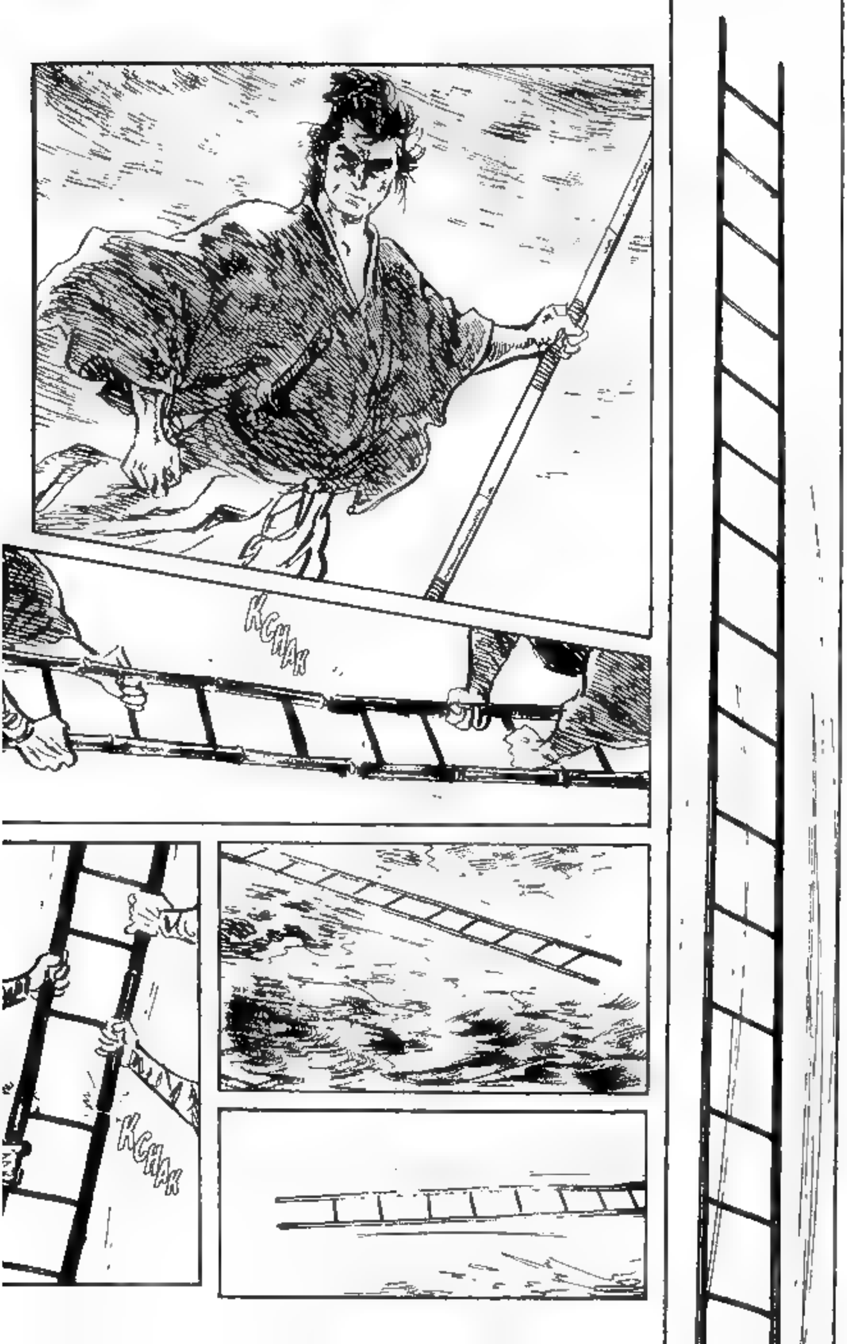
SKCCH
SKRSSH

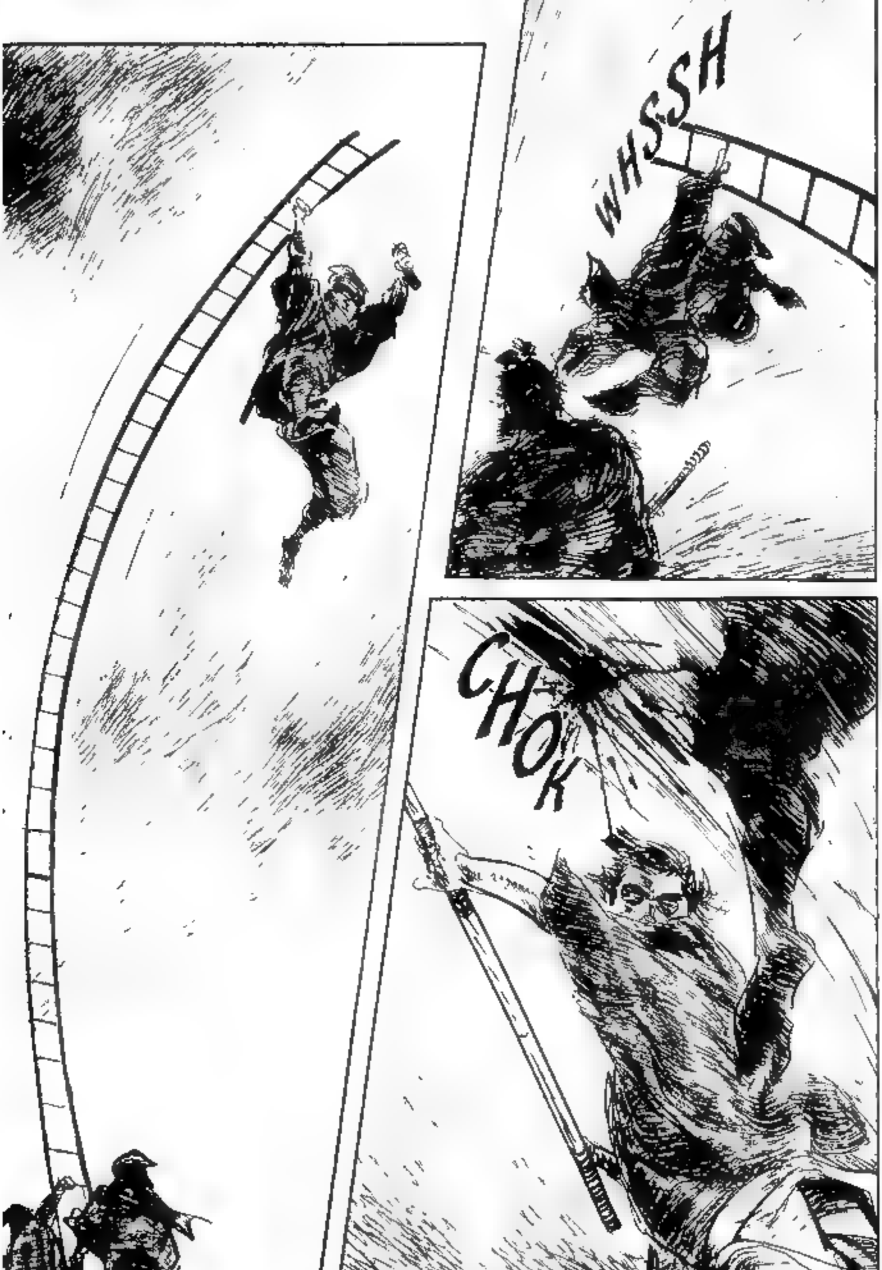


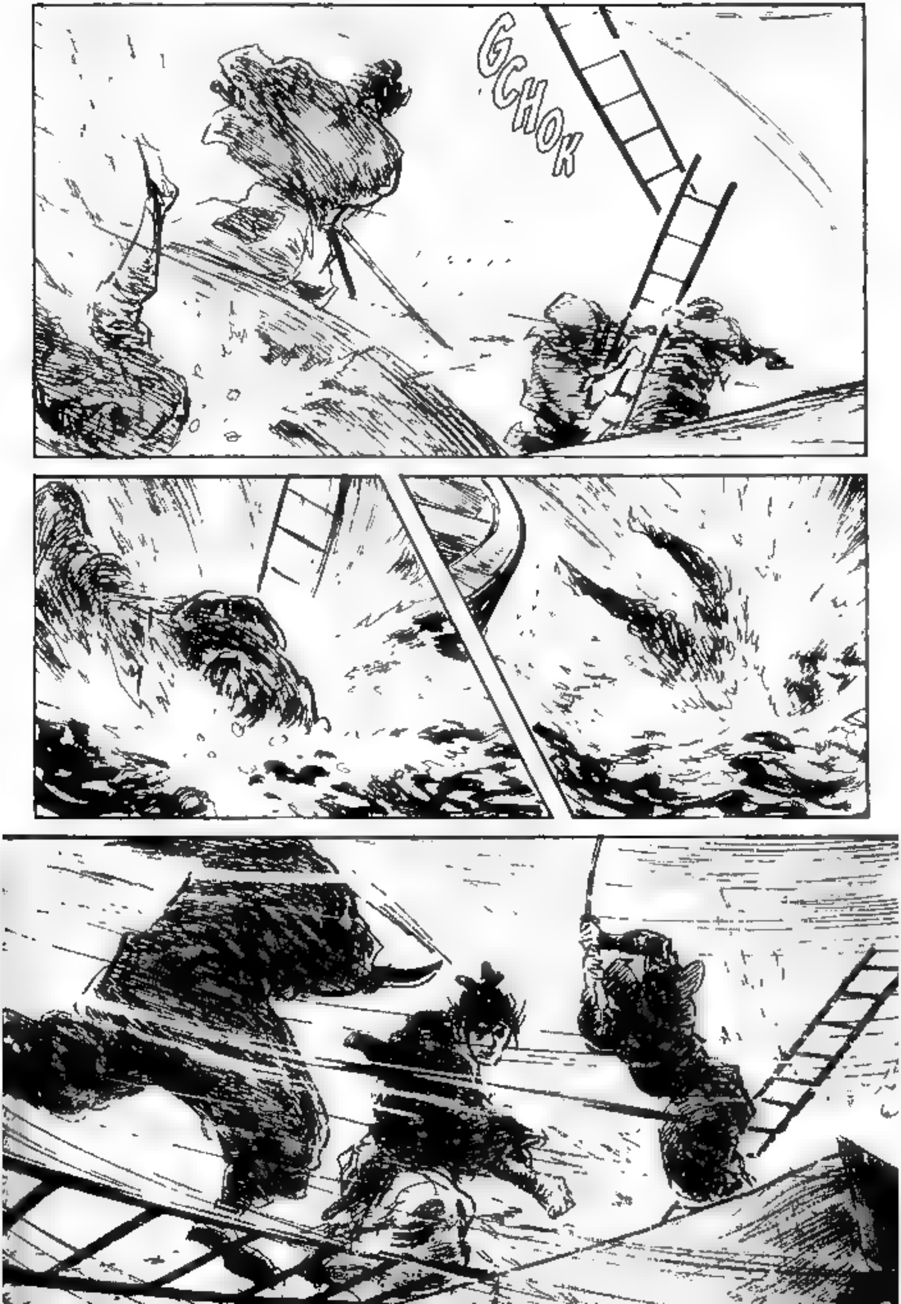
GCHOK
SKRSSH
SSSI

KCHAK
FWTT
WHTT
WHTT
WHTT
SISSHH
FWHT
CHOK

CHNK


KCHAK
KCHAK


WHSSH
CHOK


GCHOK

GICCH

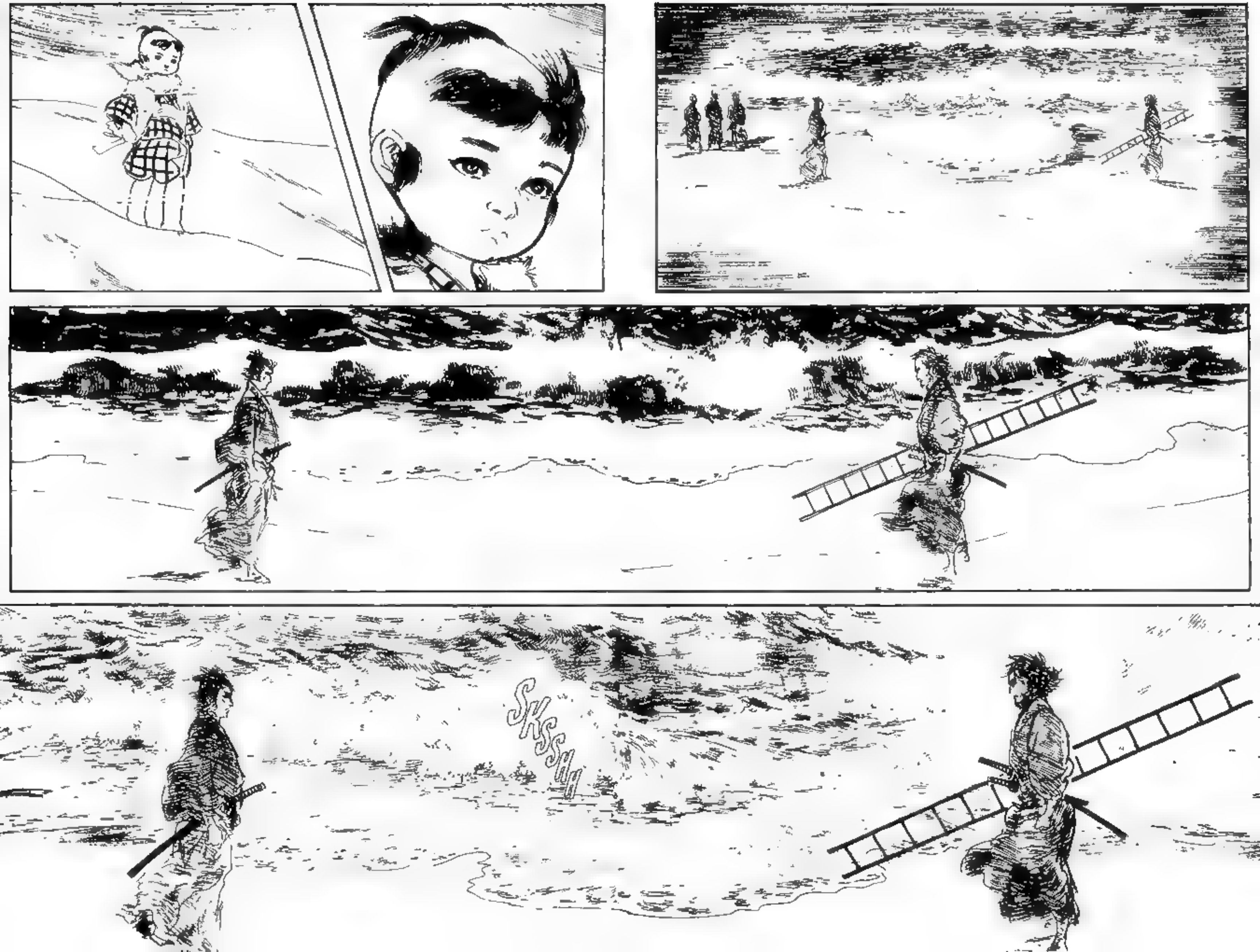
SKRUSSH
THAK
THAK
THAK
CHUKK

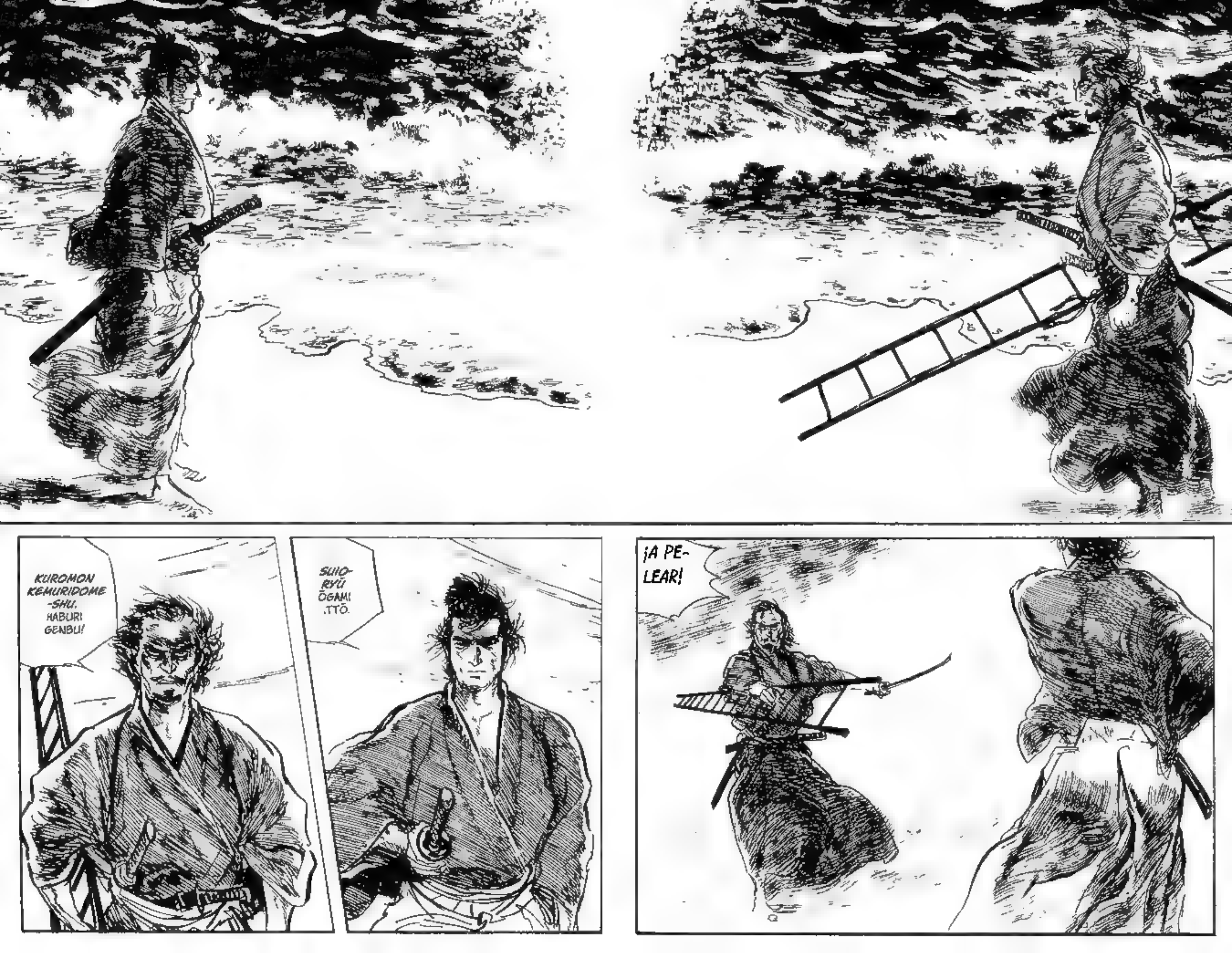
WRAMM
SKRAKK

ŌGAMI ITTŌ!

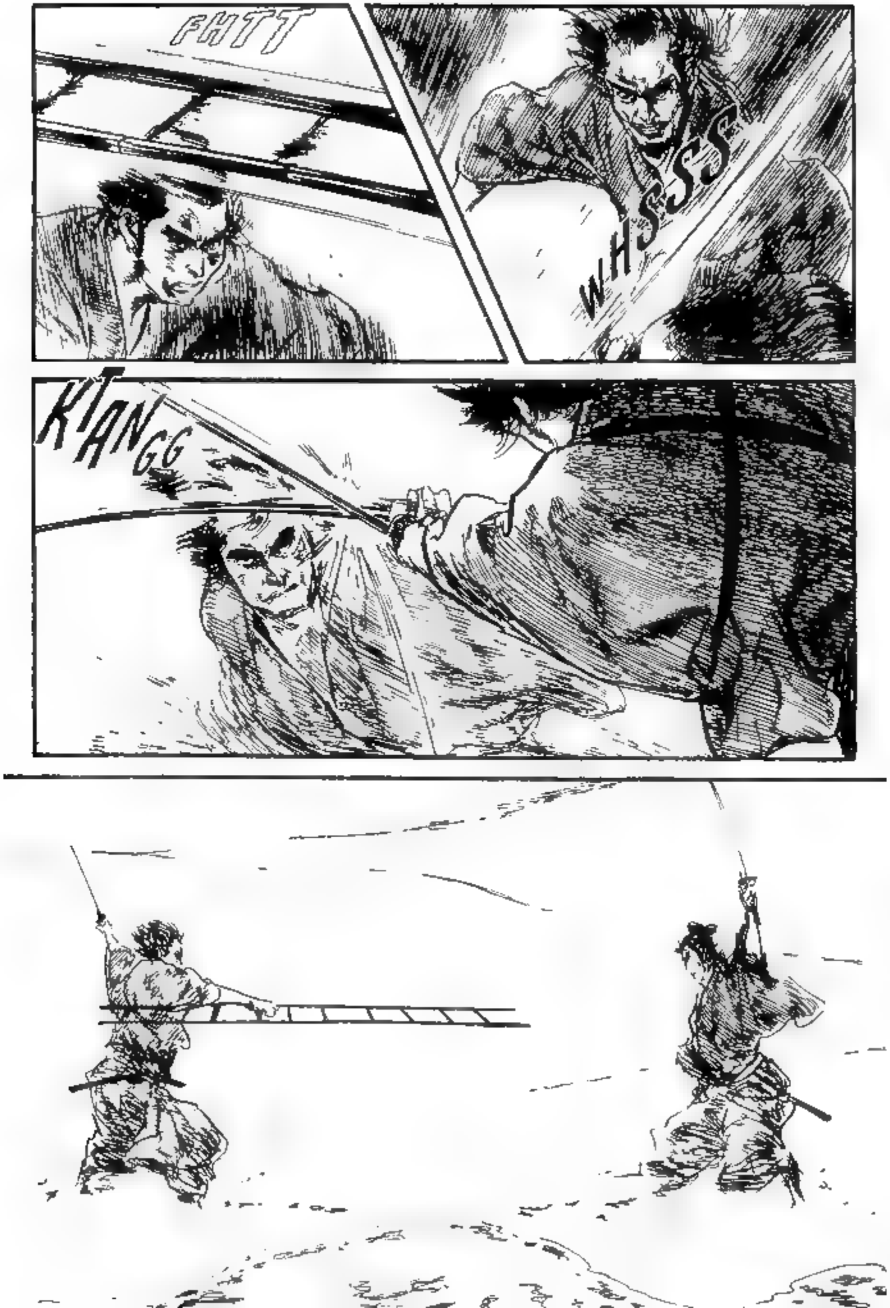
¡¡DEMANDO UN DUELO!!
¡¡VEN A LA PLAYA!!
¡LOS VIGI-LANTES DEL FUEGO!
¡ASHIGARA! ¡¡PERO AUN ASÍ SAMURAI!!

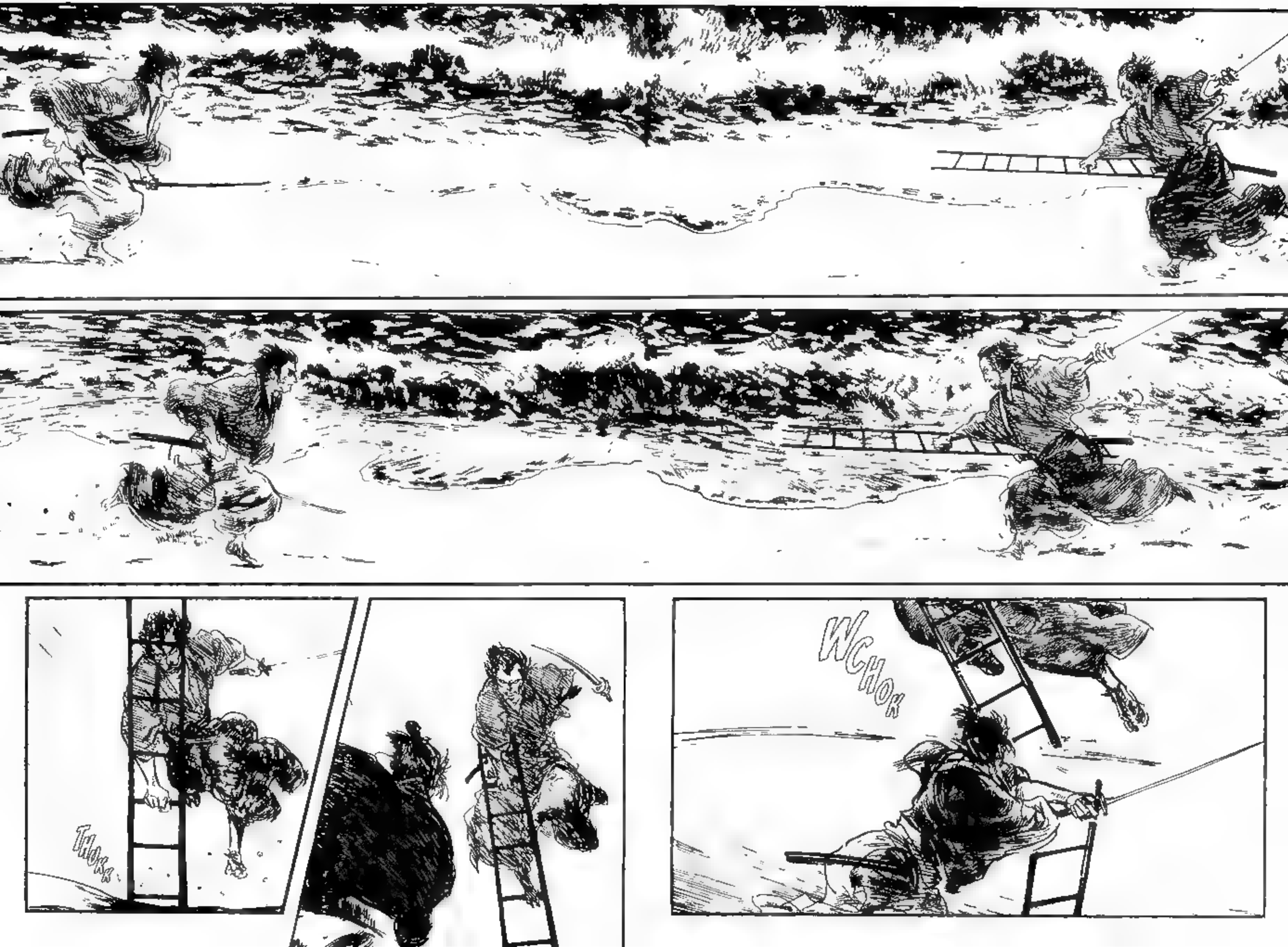
¡ACEP-
TO!

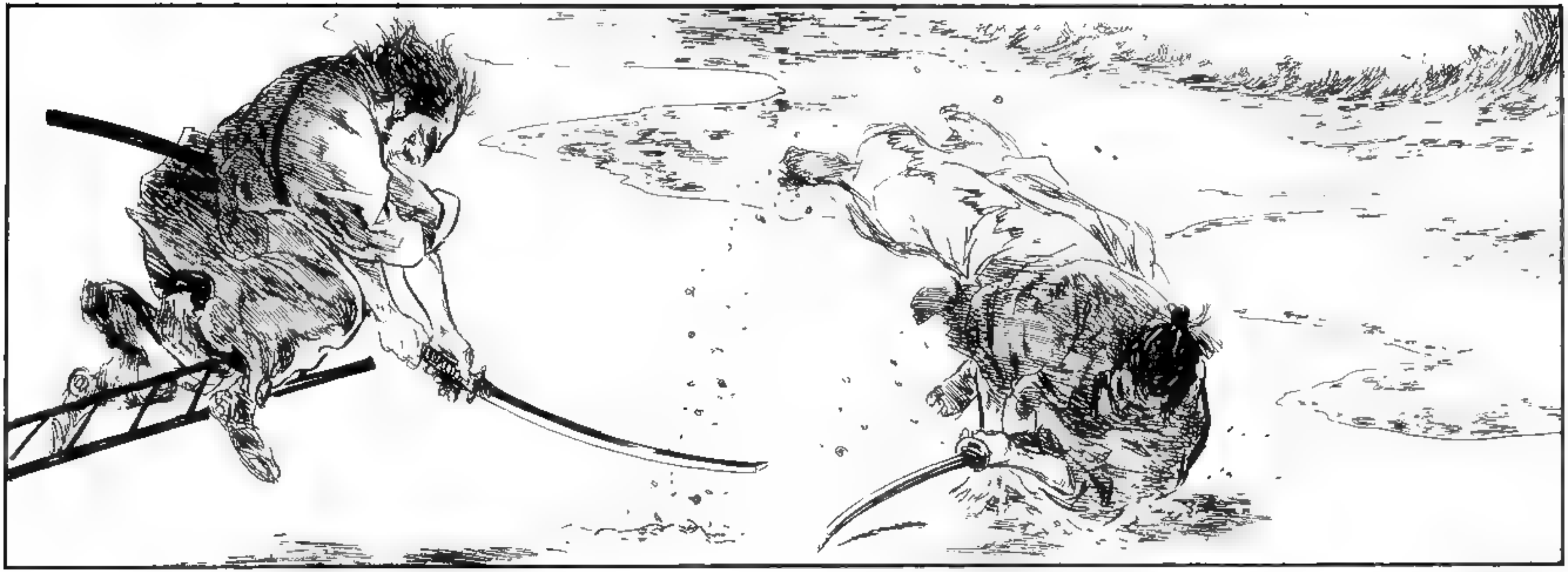

SKSSHH


KUROMON KEMURIDOME-SHU, HABURI GENBU!
SUIO-RYŪ ŌGAMI ITTŌ.
¡A PELEAR!

SKSSH


FHTT
WHSSSS
KTANGG

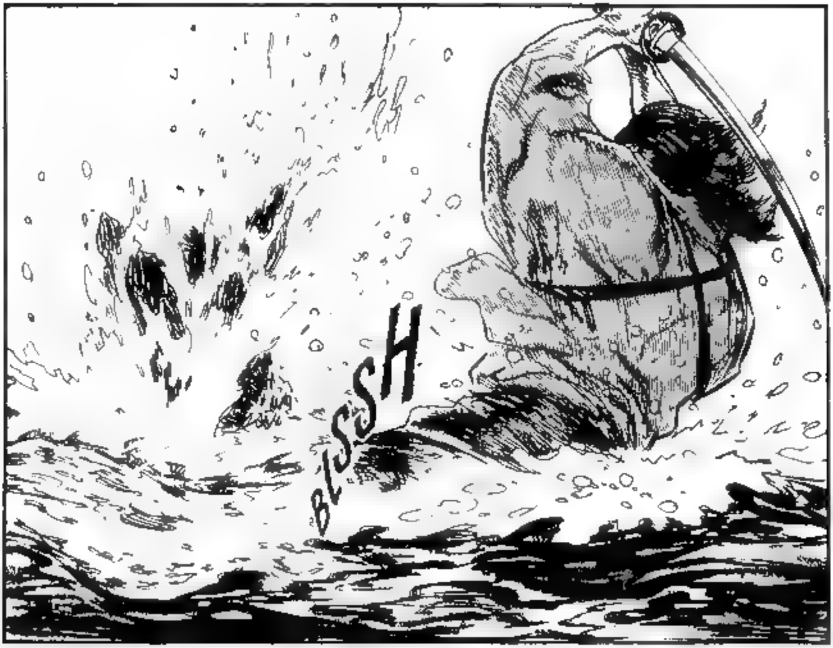

WCHOK
THOKK



KBLOOSH

SPASSHH

¡GRRR! ¡EL GOLPE SUIO CORTANTE DE LAS OLAS!
SPLSSSH

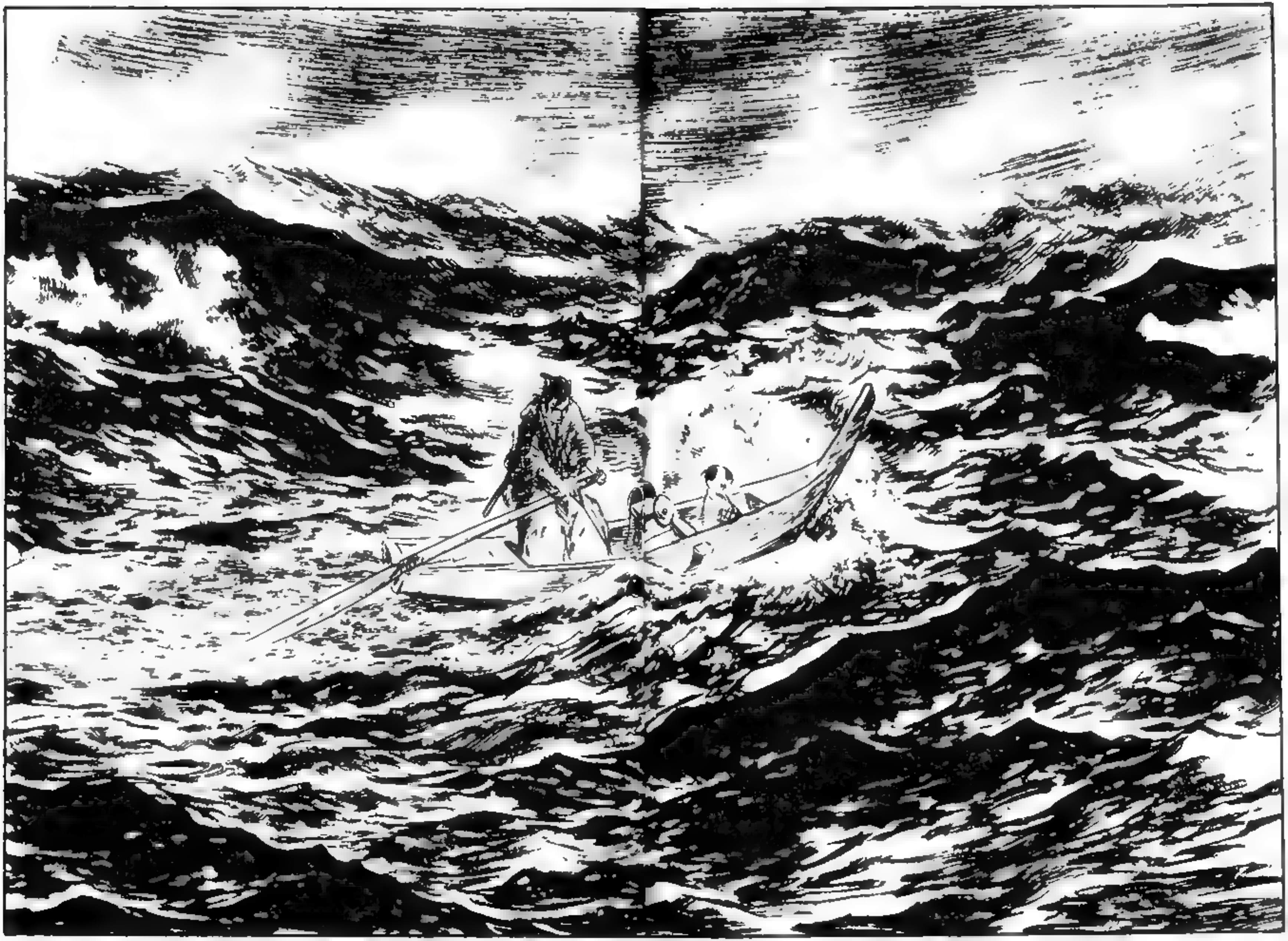

BISSH

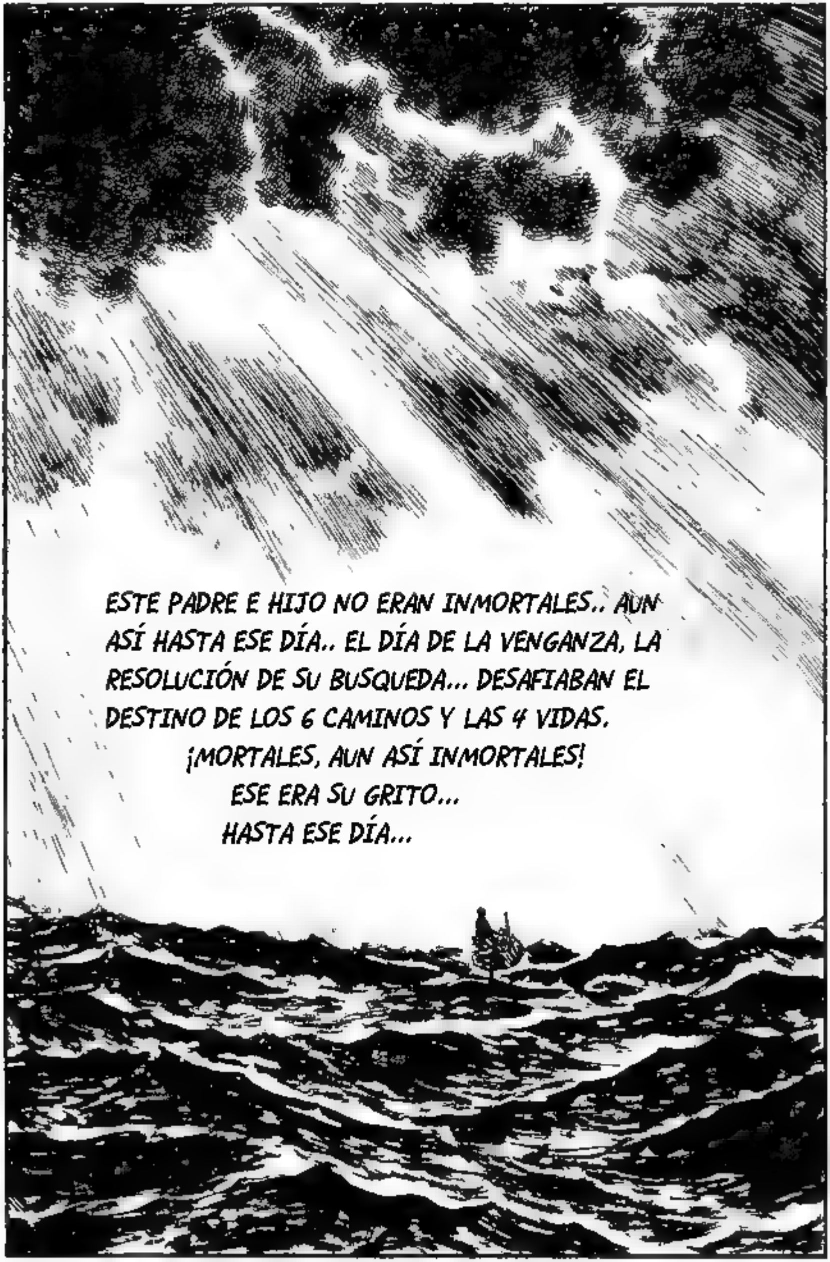
SLICHHHH

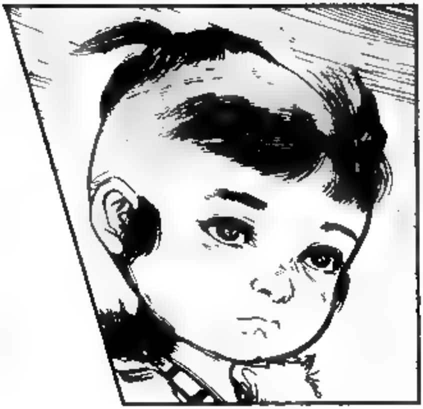
¡¿TU..
ESPADA
CORTA?!
SPLSH

LOS VIGILANTES DEL FUEGO VIVIMOS EN EL BUSHI DE BUSHIDO, MORIMOS POR BUSHIDO. ¡INMORTAL ES EL BUSHI! NOS VEREMOS DE NUEVO...
...SI USTED TAMBIÉN ES INMORTAL.

NO SOMOS SINO SERES MORTALES.




ESTE PADRE E HIJO NO ERAN INMORTALES.. AUN ASÍ HASTA ESE DÍA.. EL DÍA DE LA VENGANZA, LA RESOLUCIÓN DE SU BUSQUEDA... DESAFIABAN EL DESTINO DE LOS 6 CAMINOS Y LAS 4 VIDAS.
¡MORTALES, AUN ASÍ INMORTALES!
ESE ERA SU GRITO...
HASTA ESE DÍA...



DINERO DE PAPEL

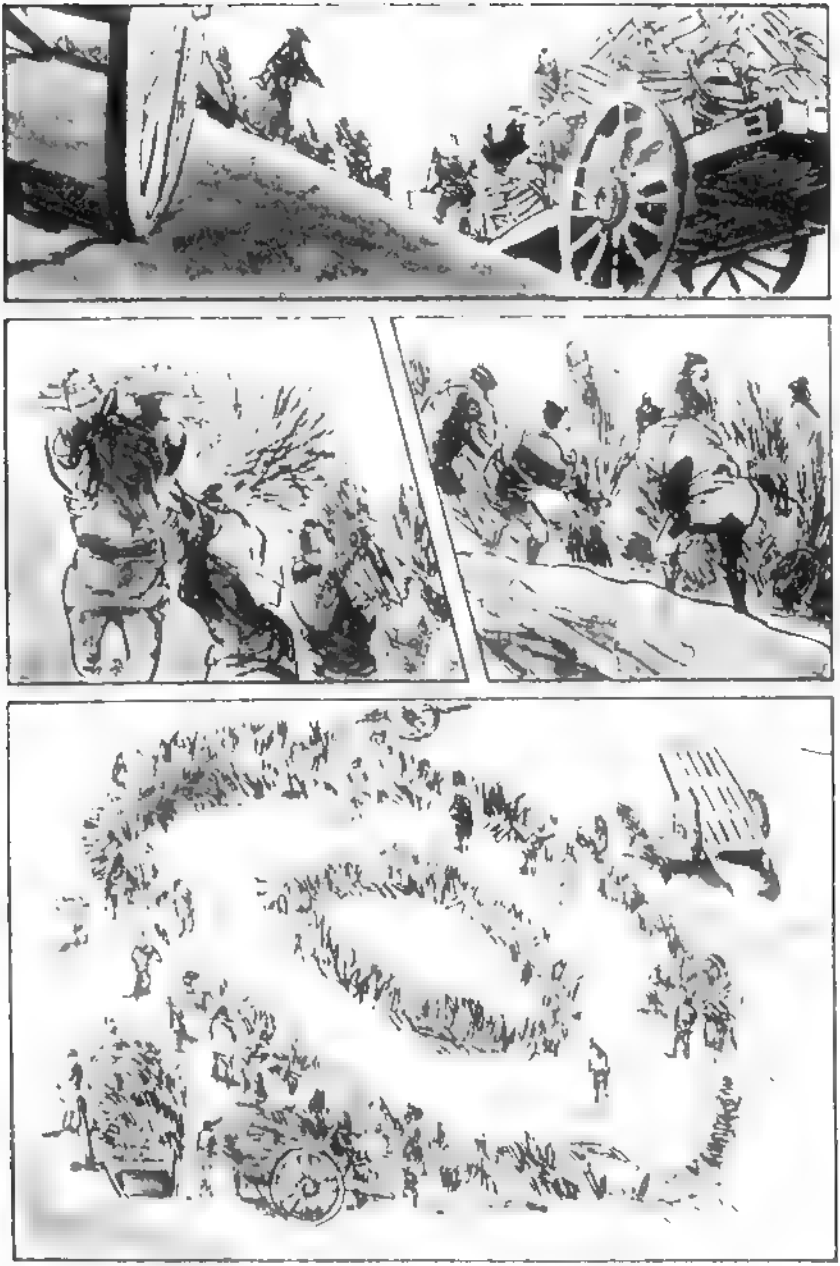
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

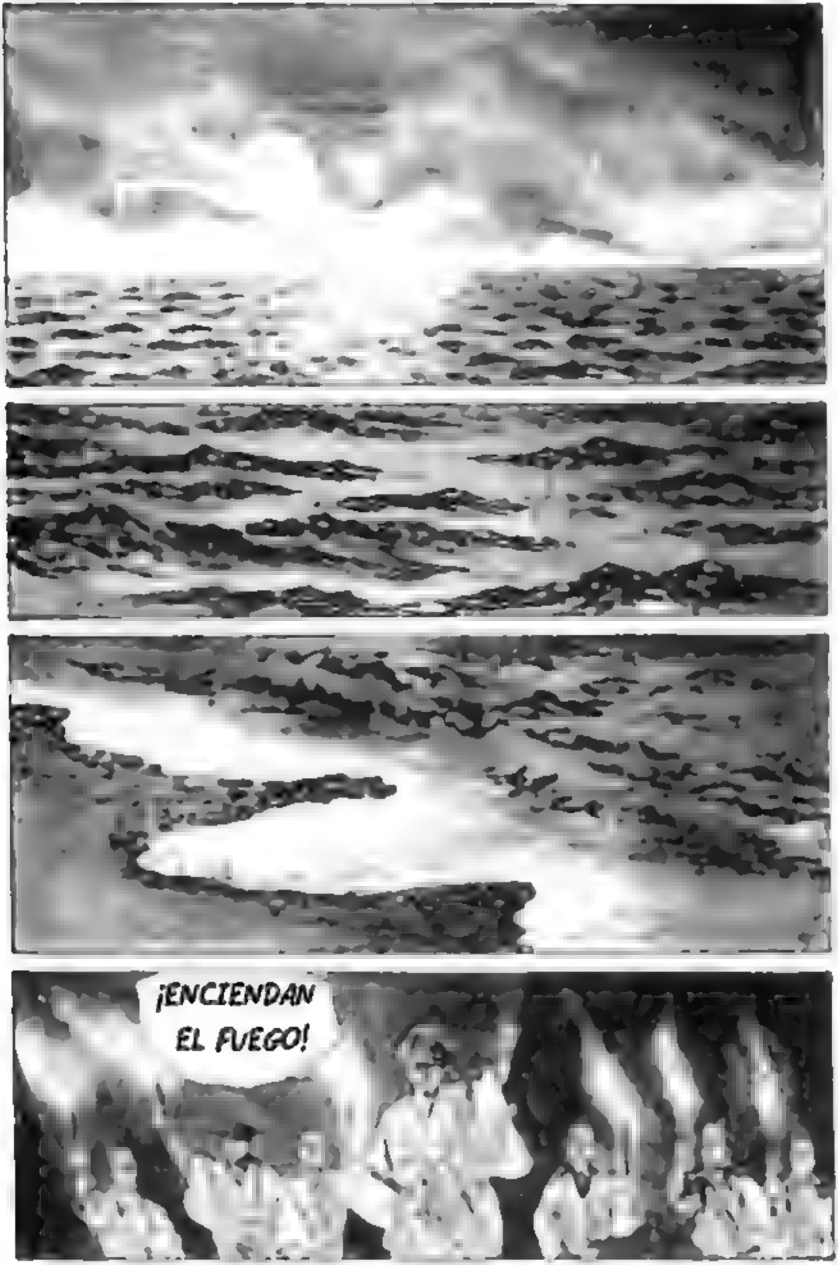
津田代官所

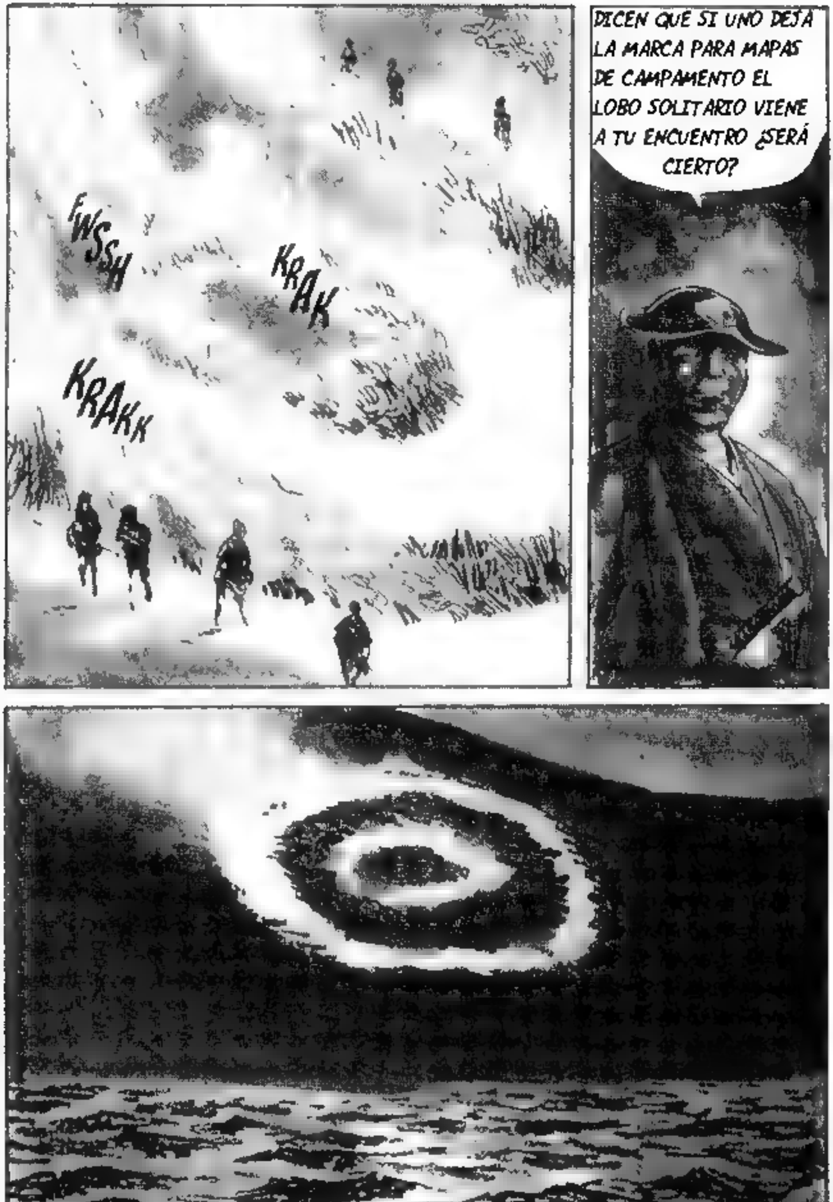
¿ASÍ QUE ITTO OGAMI MASACRÓ A TODOS EXCEPTO A TRES DE LOS KEMURIDOME SHU Y MATÓ A HABURI GENBOU?
SÍ, SEÑOR.
CREEMOS QUE VA HACIA EDO SIGUIENDO LA LÍNEA DE LA COSTA POR BOTE. TENGO QUE PREVENIR...
...A LOS YAGYU PERO TAMBIÉN LE VOY A AVISAR AL GUARDACOSTAS DAIKANSHO POR EL CAMINO.
MMHH.. A EDO POR BOTE...
DEBERÍA ALCANZAR LAS AGUAS DE TSUDA ESTA NOCHE.
BUEN TRABAJO. DILE A..
..YAGYU SAMA QUE EL DAIKANSHO DE TSUDA ESTÁ ENTERAMENTE LISTO Y PREPARADO.
ENTONCES ME VOY.

SKASSH
UAGHHH...
¡¿QUÉ?!
¡¿QUÉ ESTÁ HACIENDO..?!
UGH...
PER-DONAME...
NNG!

¡SEÑOR! ¡¿?!
¡¿POR QUÉ, SEÑOR?!
DISPONGAN DEL CADAVER Y LUEGO..
CONSIGAN MATERIAL PARA UNA FOGATA.
¡RÁPIDO!
¡SEÑOR!
QUIERO UN FUEGO EN LO ALTO DE ESTA DUNA DE ESTA FORMA.
¡MANTENGANLO ARDIENDO TODA LA NOCHE DE SER NECESARIO!
¡SÍ, SEÑOR!

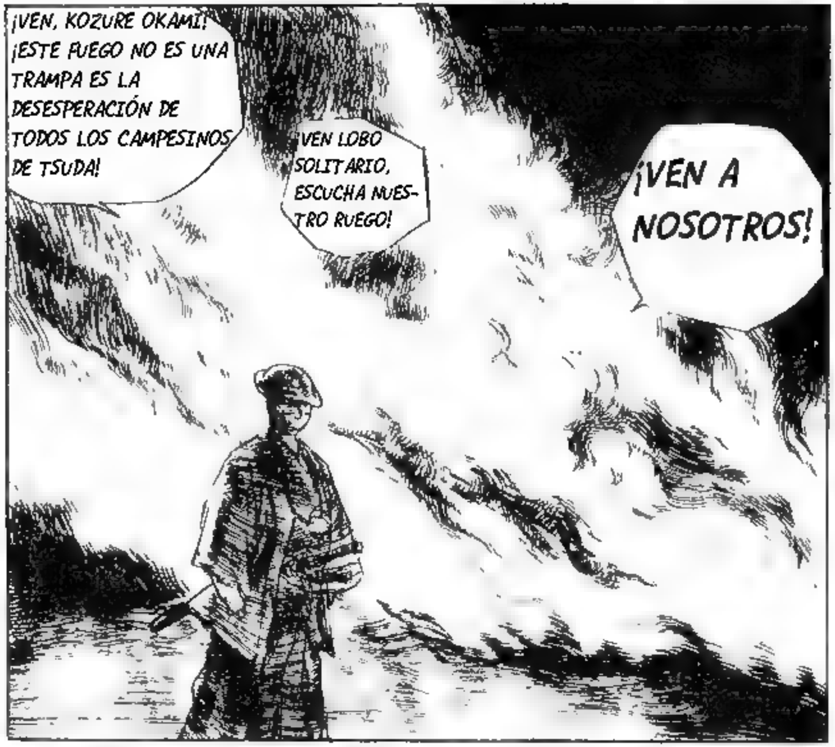
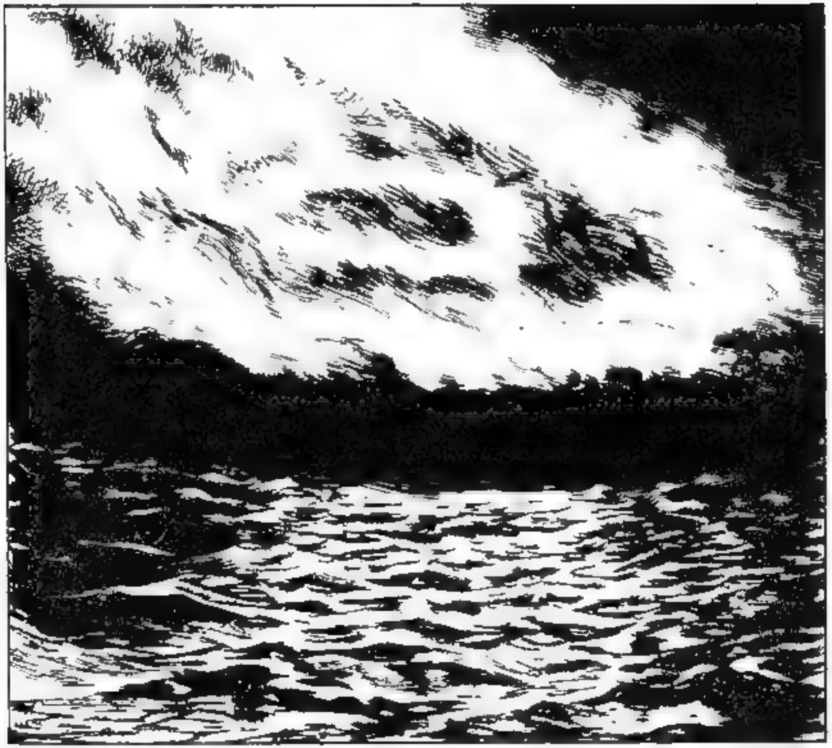
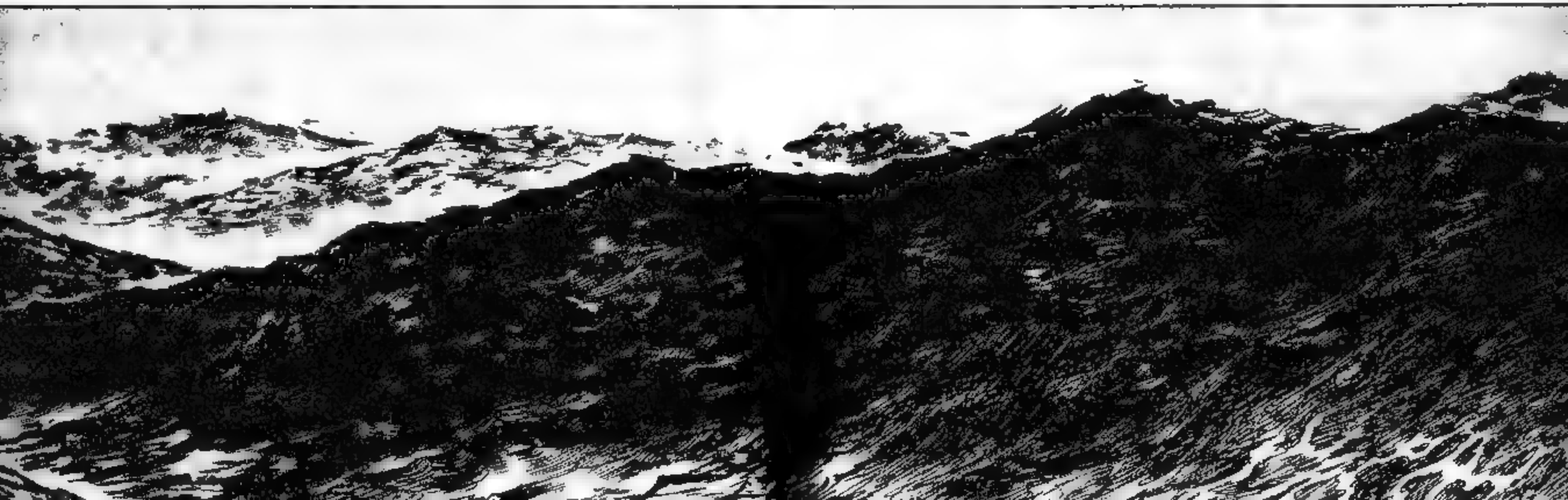



¡ENCIENDAN EL FUEGO!

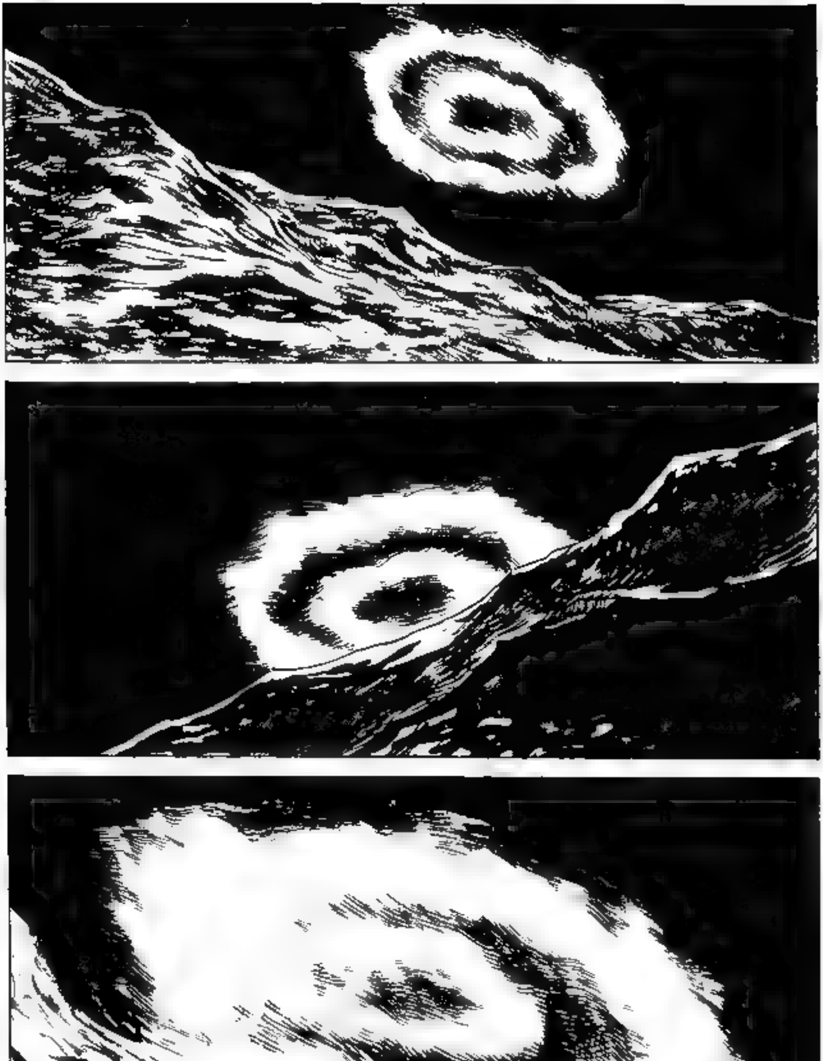

FWSSH
KRAK
KRAKK
DICEN QUE SI UNO DEJA LA MARCA PARA MAPAS DE CAMPAMENTO EL LOBO SOLITARIO VIENE A TU ENCUENTRO ¿SERÁ CIERTO?

¿INTERPRETARÁ ESTO COMO UNA TRAMPA O COMO EL CORAZÓN DE ALGUIEN DESESPERADO POR ENCONTRARLO?
POR SU ELECCIÓN LO CONOCERÉ.. SI EN VERDAD VIVE EN MEIFUMADO EN LA INTERSECCION DE LAS 6 SENDAS Y

...LAS 4 VIDAS SERÁ ATRAIDO POR LAS LLAMAS. CREO QUE ÉL ELEGIRÁ ESO Y SOLO ALGUIEN...
QUE ELIGE EL FUEGO PODRÁ COMPRENDER MI AGONÍA.


¡VEN, KOZURE OKAMI! ¡ESTE FUEGO NO ES UNA TRAMPA ES LA DESESPERACIÓN DE TODOS LOS CAMPESINOS DE TSUDA!
¡VEN LOBO SOLITARIO, ESCUCHA NUESTRO RUEGO!
¡VEN A NOSOTROS!



SKSSH



AHH!!

SKRSSH

SHUSSS

UNA MARCA DE CAMINO DE FUEGO... ¿NOS HA LLAMADO?
EN EFECTO. YAMA JI UKON, DAIKAN DEL TERRITORIO DE TSUDA.
OGAMI ITTO. MI HIJO, DAIGORO. ¿QUÉ DESEA?
SI QUIERE ARRESTARNOS PELEAREMOS.
NO. NO SOMOS PERSE-GUIDORES. QUIERO UNA CONSULTA Y POR ESO CONFIANDO EN LOS DIOSES ENCENDÍ ESTE FUEGO.

OGAMI DONO ¿SALVARÍA A LOS CAMPE- NOS DE TSUDA?
LAS COSECHAS HAN FALLADO. 9.000 CAM PESINOS ENFRENTAN LA HAMBRUNA. LA SEQUÍA ES NUESTRO...
...VENENO. CON UNA ÚNICA SOLUCIÓN. UN CANAL QUE
..TRAIGA AGUA DEL VECINO INOGE.

DESDE EL DIA EN QUE ME NOMBRARON HE TRATADO DE ROMPER EL CICLO DE SEQUIA Y HAMBRUNA QUE SE REPITE EN TSUDA CON LA PRECISIÓN DE..
..UN RELOJ. LE HE ROGADO AL SHOGUN QUE ORDENE CONTRUIR EL CANAL O QUE AL MENOS REDUZCA NUESTROS IMPUESTOS.. PERO ¡NADA! Y AHORA ESTA SEQUÍA PUEDE EXTERMINARNOS A TODOS.

¡DIEZ DIAS DE LLUVIA EN 2 AÑOS! ¡HE DRENADO NUESTROS RÍOS Y PRESAS PERO LAS COSECHAS NO FLORECEN Y AHORA VIENE LA ESTACION SECA! SI NO EMPEZAMOS DE INMEDIATO Y TERMINAMOS AL MENOS 3 MESES ANTES DEL VERANO... ¡TSUDA ESTARA ACABADA! NECESITAMOS 10,000 RYO. SI VENDO TODOS MIS BIENES SERIAN 1,000 RYO.
¡FALTARIAN 9,000 RYO!
OGAMI DONO..

¿ME PRESTARÍA 9,000 RYO?
NO NECESITO SABER DE RUMORES PARA COMPRENDER QUE UD. HA AMASADO UNA FORTUNA. 500 RYO POR ASESINATO..
20 ASESINATOS, 10,000 RYO.
SÉ BIEN PARA QUE NECESITA ESE DINERO.. SI DE-RROTA A LOS YAGYU LO NECESITA-RÁ PARA SOBORNAR A EDO Y ASÍ REINSTAURAR AL CLAN OGAMI PARA SU HIJO.

PERO SI PUEDO DAR MI OPINIÓN.. TODO ESO ES EBISU KOBAN..
EBISU KOBAN ?
SÍ. DINERO DE PAPEL PARA LOS MUERTOS. AMULETOS DE BUENA...
...SUERTE. ¡NADA MÁS!
AUN SI TRUIN-FA, USTED HA APLASTADO A DOS HAN Y TRES TERRITORIOS DEL SHOGUN
EDO JAMÁS PODRÁ REINSTAURARLO NO IMPORTA CUANTO LES PAGUE Y PARA SER HONESTOS...

SIENDO UD. EX KOGI KAISHAKUNI, REINSTAURAR SU CLAN CON DINERO GANADO ASESINANDO INOCENTES ES PERVERSO. NO IMPORTA LO QUE UD. HAYA SUFRIDO.. ¡EL CIELO NUNCA LO PERMITIRÁ! SU CLAN FUE FAMOSO EN EL BUSHIDO EN EL PASADO..
¡PERO EL DINERO NUNCA PODRÁ TRAER DE VUELTA EL PASADO!
KSSSHH
SKSSSHH
SPLSH
POR ESO SU DINERO ES EBISU KOBAN, DINERO PARA LA TUMBA. PERO, SALVAR 9,000 VIDAS ¡ESO ES VIRTUD!
¿O DEBERIA DECIR: "PENITENCIA"? ¿POR TODOS LOS QUE MATÓ?

Y PERDÓN POR SER TAN DIRECTO PERO PODEMOS AYUDARLO. UDS. ESTÁN MARCADOS POR LOS YAGYU, NOSOTROS LOS LLEVARÍAMOS A EDO.
SU PLEITO CON LOS YAGYU NO TIENE NADA QUE VER CON EL SHOGUN.. ¡ESA MIERDA DE LA ORDEN DE ARRESTO ME OFENDE!
¡NO TOMARÉ ORDENES DE ESOS CODICIOSOS DE PODER DE LOS YAGYU, ¡NO OBEDECERÉ A ESOS BASTARDOS! CONDU-CIRLOS A EDO NO...
..TRAICIONA AL SHOGUN EN FORMA ALGUNA. PIENSE QUE EL CAMINO..
..POR BOTE HASTA EDO ES MUY DIFÍCIL.. PUEDE QUE NO LO LOGREN.
NI CREO QUE DISFRU-TE ASESINANDO CIVI-LES POR ESO DEJEME LIBRARLO DE LOS YA-GYU Y LLEVARLO A EDO PARA QUE OBTENGA SU VENGANZA.

¡ES HORA DE USAR ESE DINERO!
¡NUNCA!
¡NO TENEMOS ORO! ¡NADA DE EBISU KOBAN!
¡NI UNA SOLA VEZ HE PENSADO EN RESTAURAR MI CLAN!
PADRE E HIJO VIVIMOS EN MEIFUMADO. VIDA Y MUERTE SON UNA.
Y.. ENTONCES.. TODO ESE ORO ¿PARA QUÉ?
NO NECESITO DECIRSELO.

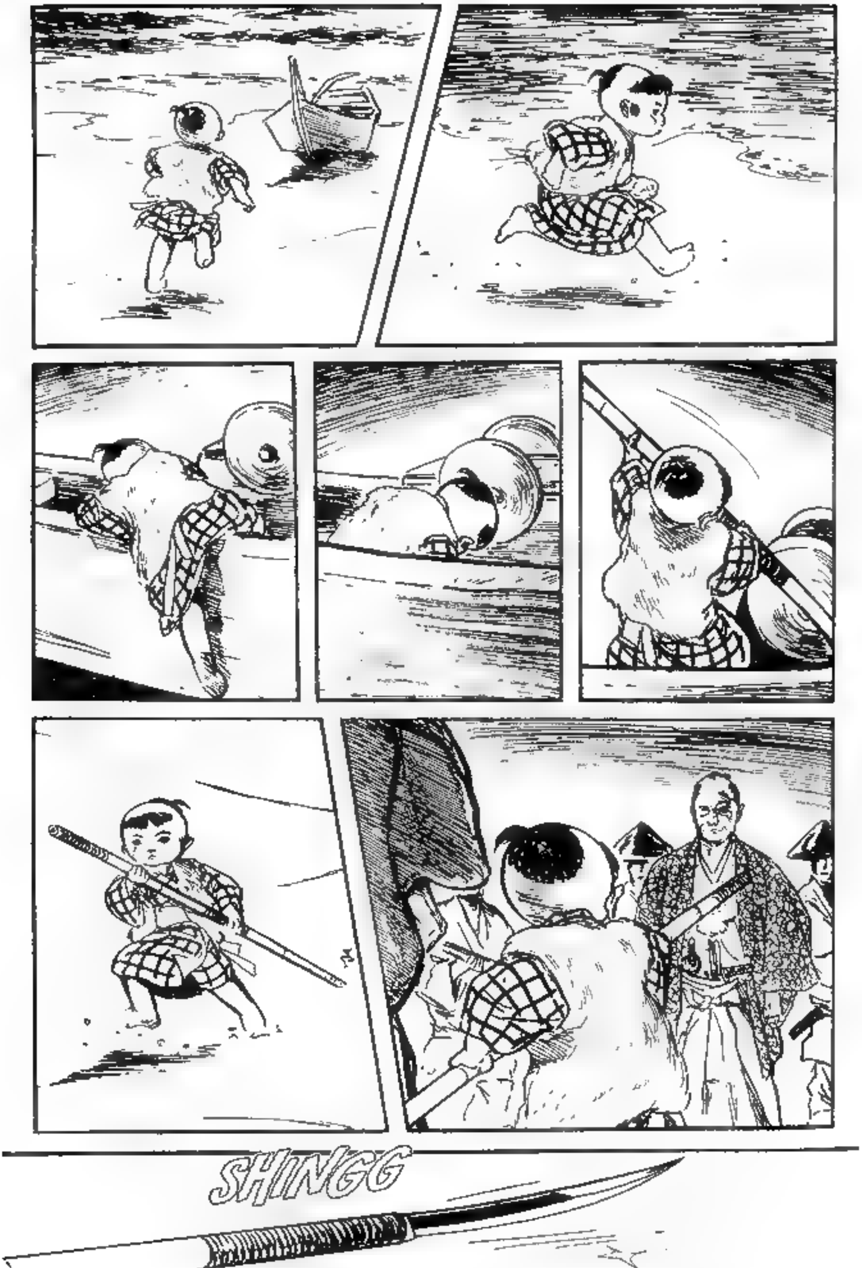
ADIÓS.
ESPERE.
QUE ASI SEA. A CAMBIO DE LAS 9.000 VIDAS LOS MATARÉ A UDS. DOS.
ME DARAN 5.100 RYO CON ESO POR LO MENOS EMPEZAREMOS EL CANAL. ¡HASTA LE PONDREMOS EL CANAL OGAMI!
¡A LAS ARMAS!

SKROSSHH
SKSSH
SKRSSH

OGAMI DONO.. POR ÚLTIMA VEZ..
NO PUEDO DARLE LO QUE NO TENGO.
¿DESDE CUANDO UN LOBO HAMBRIENTO TIENE ORO ?

¡PERO SI QUIERE LA VIDA DEL LOBO ESTÁ BIEN!

¡¡VENGA Y TOMELA SI PUEDE!!

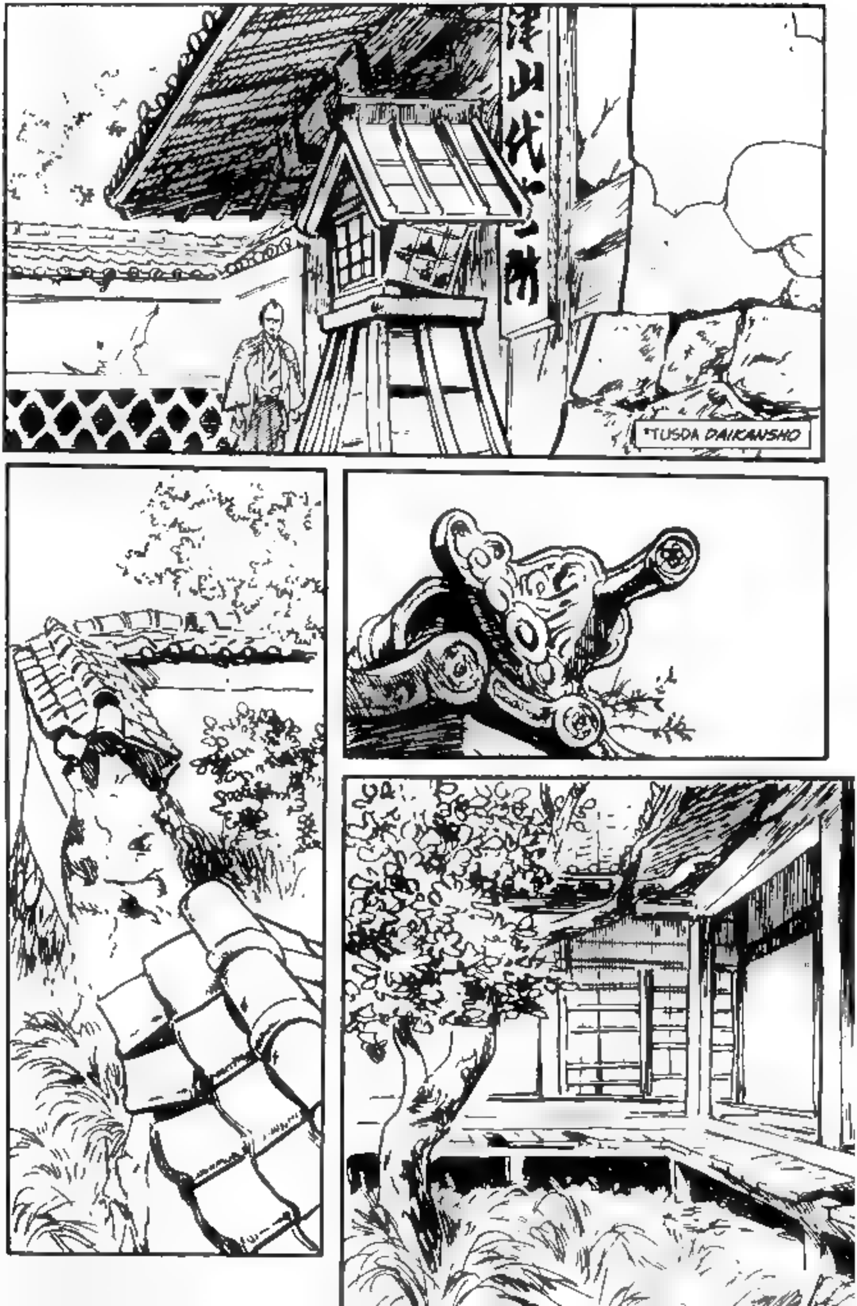

SHINGG

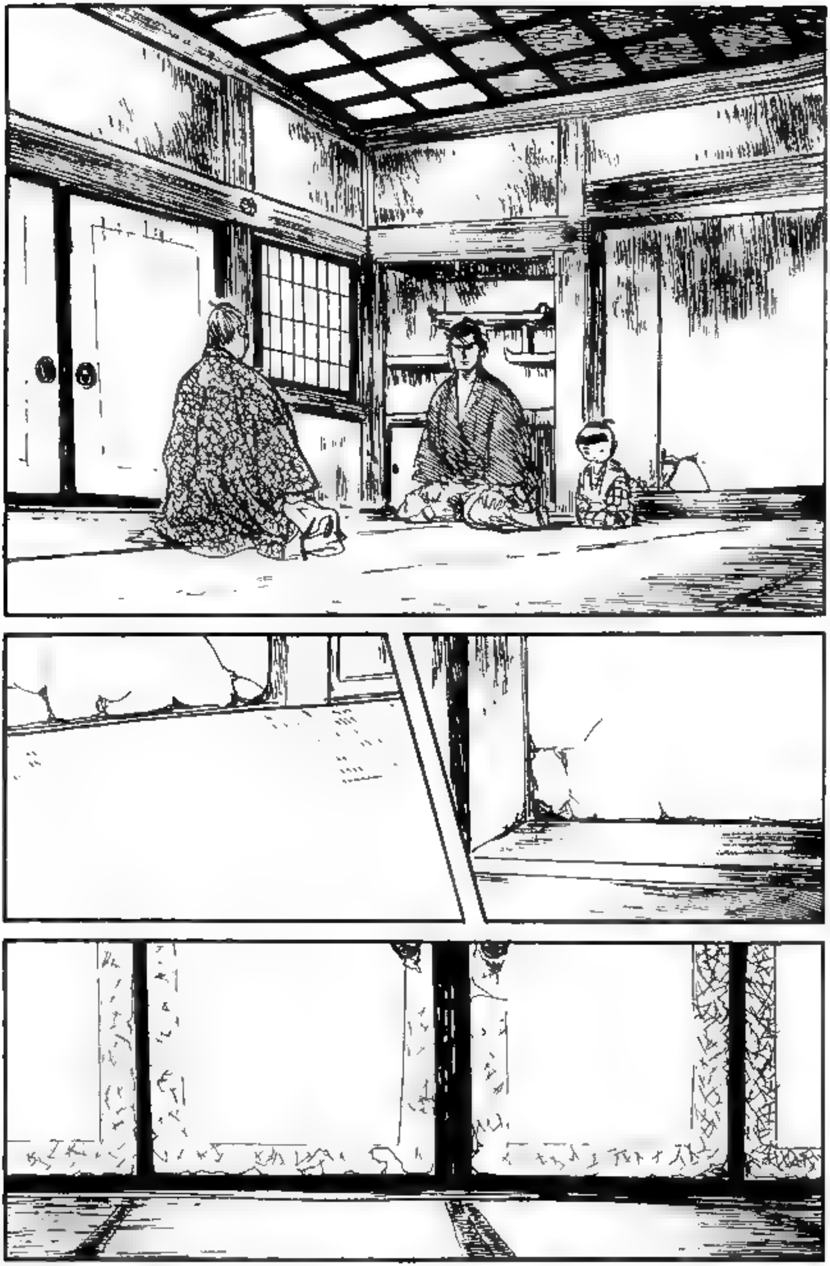
LOBOS.. UNA FAMILIA DE LOBOS.. CON LOS COLMILLOS DESNUDOS..
A JUZGAR POR EL SAKI DIRIGIDO A MI... EN EL MOMENTO QUE
DE LA ORDEN DE FUEGO.. MORIRÉ TAMBIÉN.. LOS VEO...
LOBOS...
BAJEN SUS MOS-QUETES.
AH?!

OGAMI DONO, NO LES ORDENE QUE BAJARAN LAS ARMAS PARA SALVAR MI VIDA.
SI AYUDARA A LOS 9.000 CAMPESINOS DE TSUDA CON GUSTO OFRECERÍA ESTOS VIEJOS HUESOS.
AUN SI ME LO LLEVARA CONMIGO ESO NO LE COMPRARÍA NADA A TSUDA, AL FINAL ESO NO CONSTRUIRÍA NUESTRO CANAL.
LOS 5,000 POR USTED MIS 1,000 SON 6,000 PERO SI NO TERMINAMOS LA CONSTRUCCIÓN..
...PARA EL VERANO ENTONCES PERECERÉ-MOS. Y ESO REQUIERE 10,000 ¡NI MÁS NI MENOS!

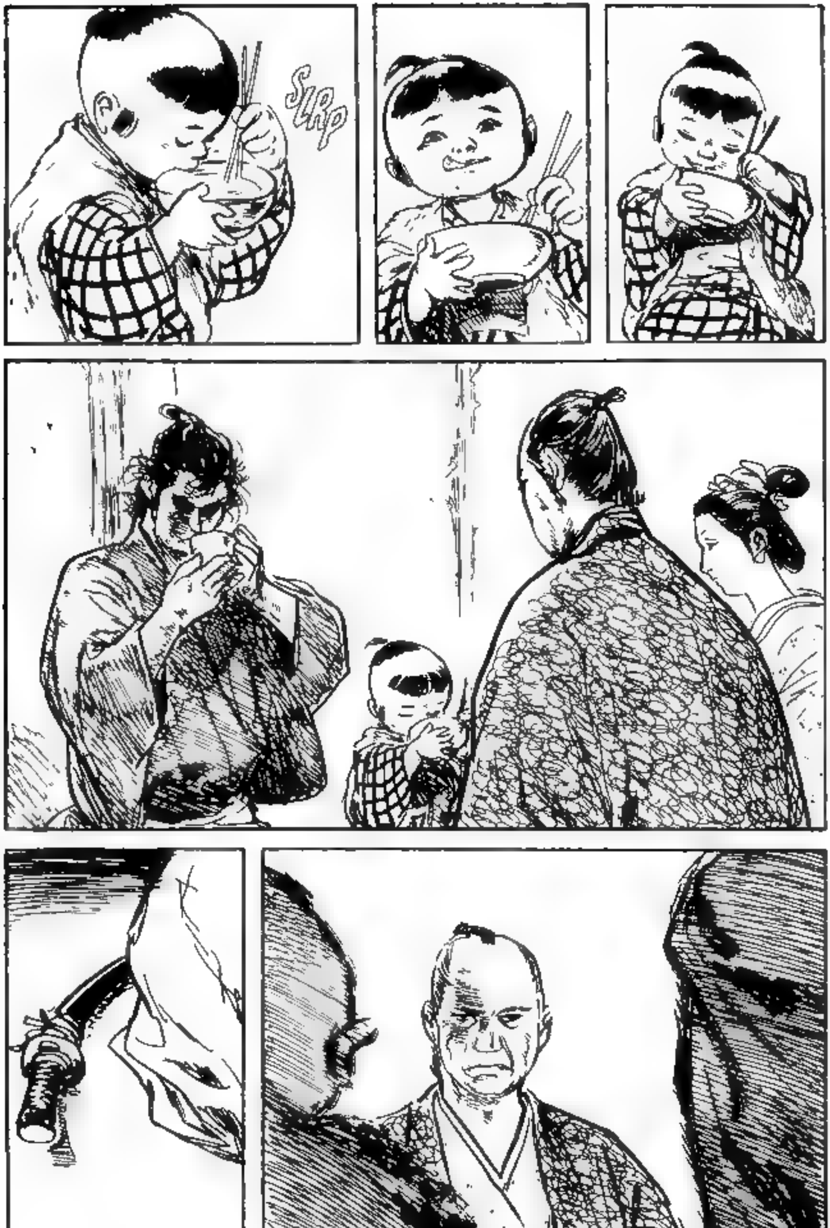
¡6,000 NO ES SUFICIENTE!
ŌGAMI DONO!
LO HE INSULTADO CON PALABRAS ASPERAS Y LE HE APUNTADO CON ARMAS DE FUEGO. PERO TODO FUE UN ENGAÑO PARA OBLIGARLO A QUE NOS PRESTARA EL DINERO LAS ARMAS ESTABAN DESCARGADAS DESDE EL PRINCIPIO.
¡PERDONEME!
DUDO QUE HAYAN TENIDO UN MOMENTO DE DESCANSO EVADIENDO A SUS PERSEGUIDORES, ES PRESUNTUOSO PERO AUN ASÍ..
..POR FAVOR DESCANSE EN NUESTRO CAMPAMENTO POR LO MENOS UN DÍA PARA DESAGRAVIAR ESTA OFENSA.

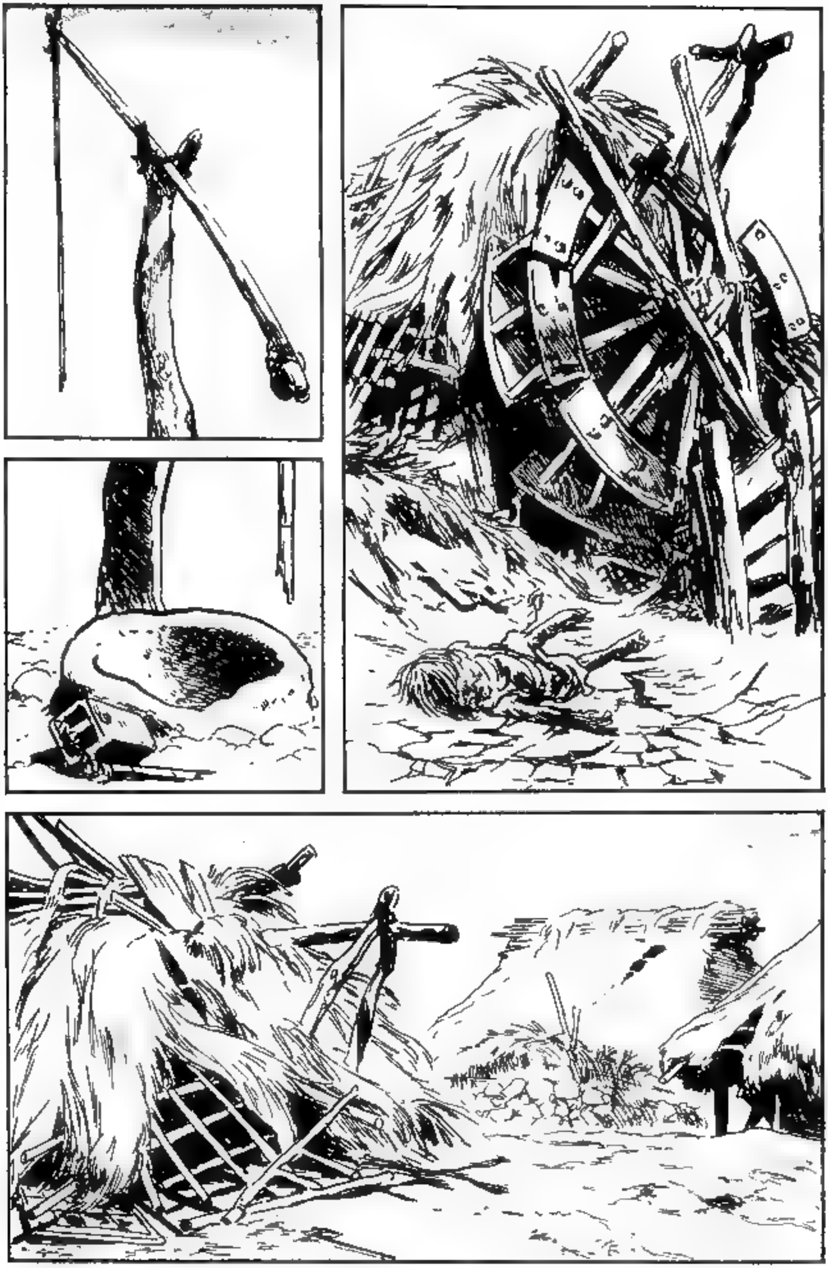
....
....
¡POR FAVOR, OGAMI DONO!
ACEPTAMOS.


*TUSDA DAIKANSHO



SOLO ES SAYU.
CON ALEGRIA ACEPTO.
KUZUYU, CARIÑO.
ES TODO LO QUE TENEMOS. PERDONAME, POR FAVOR.
POR LO MENOS, CALENTARÁ TU ESTOMAGO.
JAJAJA., ¡QUE JOVENCITO TAN EDUCADO!


SLRP



FOO
FOO
GARA
GARA
EEE HEE
HEE!
¡AGUA! ¡JAJAJA!
¡JAJAJAAAA!

WADDAHH! HA HA HEE!
¡AGUA! ¡DEME AGUA! WAAHH..
¡ATRÁS!
¡AGUA! WAAGGHH ¡AGUA!

UNNG.. HKK
¡AQUI HAY ALGO DE AGUA!
AHH..!

NO ES MUCHO. SE FUERTE.
SÍ, SEÑOR..

YAMAJI DONO, UD LLA-MÓ A NUESTRO ORO, EBISU KOBAN AHORA YO REFUTO SUS PALABRAS. NO ES DINERO DE PAPEL...
..ES DINERO DE SANGRE, TAN PRECIOSO COMO LA VIDA MISMA.

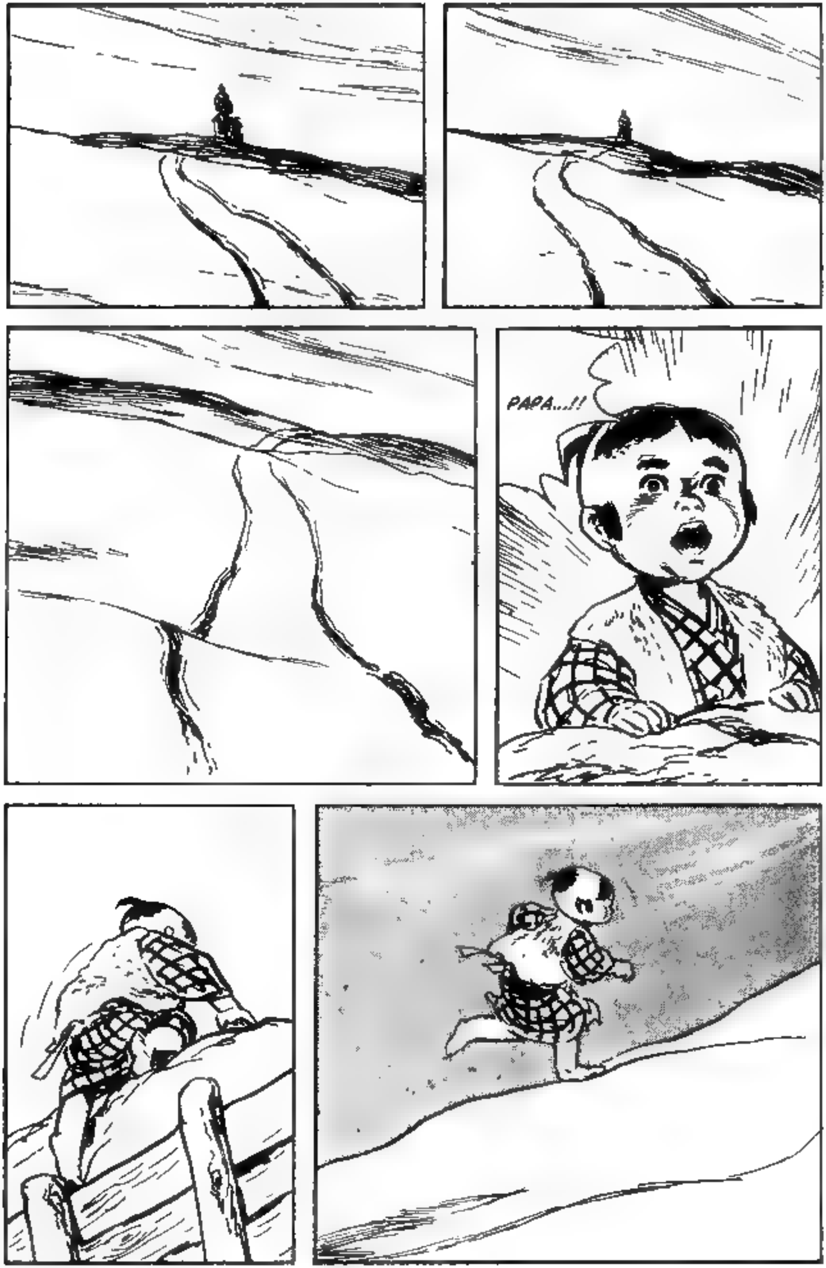
ENTONCES ¿UD..?
SÍ. TENEMOS ORO PERO..
..NUESTRO DINERO DE SANGRE ES EBISU KOBAN PARA USTED. SIN VALOR ALGUNO PORQUE ES DEMASIADO PRECIOSO PARA SER USADO.
ESO FUE LO QUE QUISE DECIR CUANDO DIJE QUE NO TENÍAMOS NADA.
¡CONTEMPLE, OGAMI DONO! ¡CONTEMPLE A LOS..
..CAMPESINOS! ELLOS SABEN QUE ES INUTIL PERO AUN ASÍ LO INTENTAN.
LE PEDÍ QUE SE QUEDARA Y DESCANSARA PERO LA VERDAD LO QUE ANHELABA ERA QUE VIERA SU DESESPERADO SUFRIMIENTO Y SE SINTIERA CONMOVIDO.

ŌGAMI-DONO!
DEBO DECIRLE YAMAJI DONO QUE NOSOTROS VIVIMOS..
..EN MEIFUMADO Y NO NECESITAMOS DESCANSO.
SU AMOR POR SU GENTE LLEGÓ A MI CORAZÓN.
POR ESO ME QUEDE. MI ESPADA SIEMPRE HA ESTADO LISTA PARA DESENVAINARSE ¿LO HA VISTO?
....
....
¡SOLO 9,000 RYO, POR FAVOR!
¡LOS CAMPESINOS DE TSUDA SUFREN CON GARGANTAS SECAS!
¡SALVELOS!
¡SE LO RUEGO!

NUESTRAS METAS SON DISTINTAS, AMBOS DAMOS NUESTRA VIDA POR UNA CAUSA PERO AUN ASÍ..
¡ASÍ DE PESADA ES NUESTRA BUSQUEDA!
¡TENEMOS QUE TENER NUESTRA VENGANZA!
DAIGORO!!!

¡HIJO DE 100.000 PUTAS!
¡MONSTRUO DE MIERDA!
¡DEMONIO CABRÓN!
¡MALPARIDO! ¡ME CAGO EN TU MADRE!
¡¿NO TIENES PIEDAD, CEROTE?!
¡¿DE QUE REPOSADERA SALISTE?!
¡¿TE DICES HUMANO?!

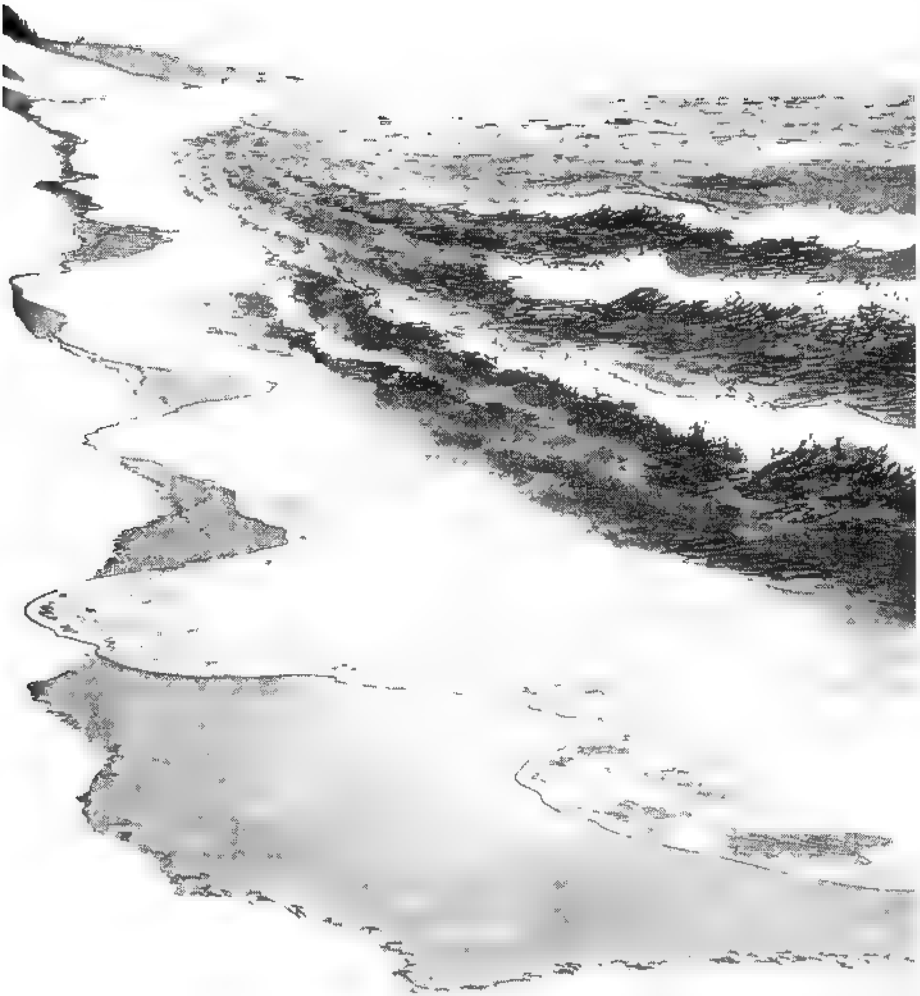
¡OJALA TE MATEN FRENTE A TU HIJO, HIJO DE PUTA!
¡OJALA MATEN A TU HIJO FRENTE A TI, CABRÓN!
¡ENTE DE BLASFE-MIA!
¡MALDI-TO!
¡BASURA!
¡ASESINO!

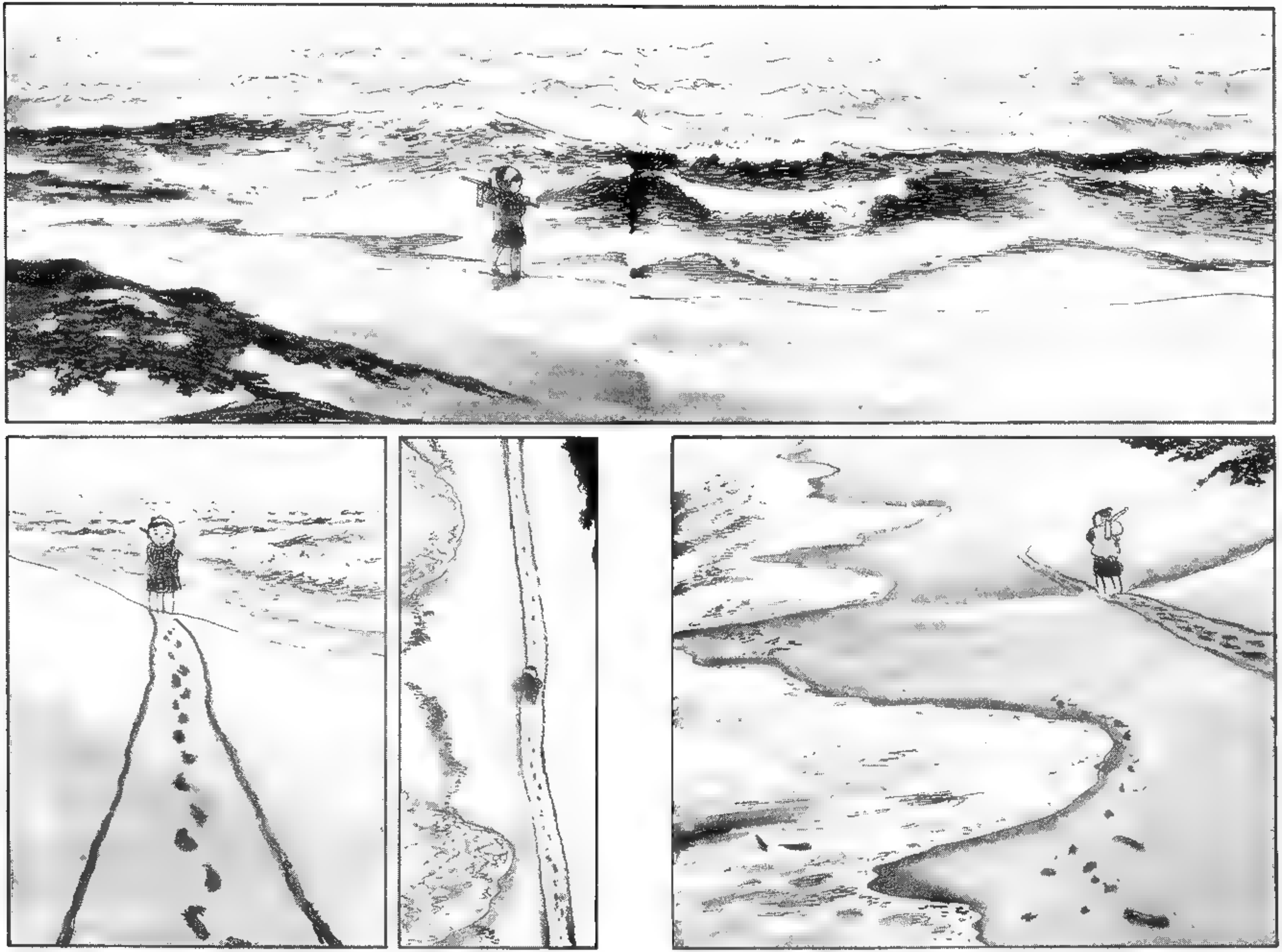

PAPA...!!

SAKKI: EL PALPABLE DESEO DE MATAR DIRIGIDO HACIA OTRA PERSONA. A VECES LLAMADO: SED DE SANGRE. BASADO EN EL CONCEPTO DE KI O ENERGÍA SE LE ENCUENTRA PRACTICAS ESPIRITUALES Y EN ARTES MARCIALES JAPONESAS COMO EL AIKIDO. ESTAS ENERGIAS CORPORALES PUEDEN SER SENTIDAS MÁS ALLA DE LOS LIMITES CORPORALES PROPIOS POR LAS PERSONAS CON ENTRENAMIENTO O LAS PERSONAS EN GUARDIA.
SAYU: AGUA CALIENTE SIN SABOR.
KUZUYU: UN ATOL DE ARRURRUZ (FÉCULA QUE SE EXTRAE DEL RIZOMA DE DIVERSAS PLANTAS CINGIBERÁCEAS DE LA INDIA, EN ESPECIAL DE ALGUNAS PERTENECIENTES AL GÉNERO CÚRCUMA. DICCIONARIO ENCICLOPEDICO ILUSTRADO, EDITORIAL SOPENA, S.A., TOMO I) ENDULZADO CON AZUCAR. UNA COMIDA PARA LOS MUY POBRES.

LINEA DE VIDA

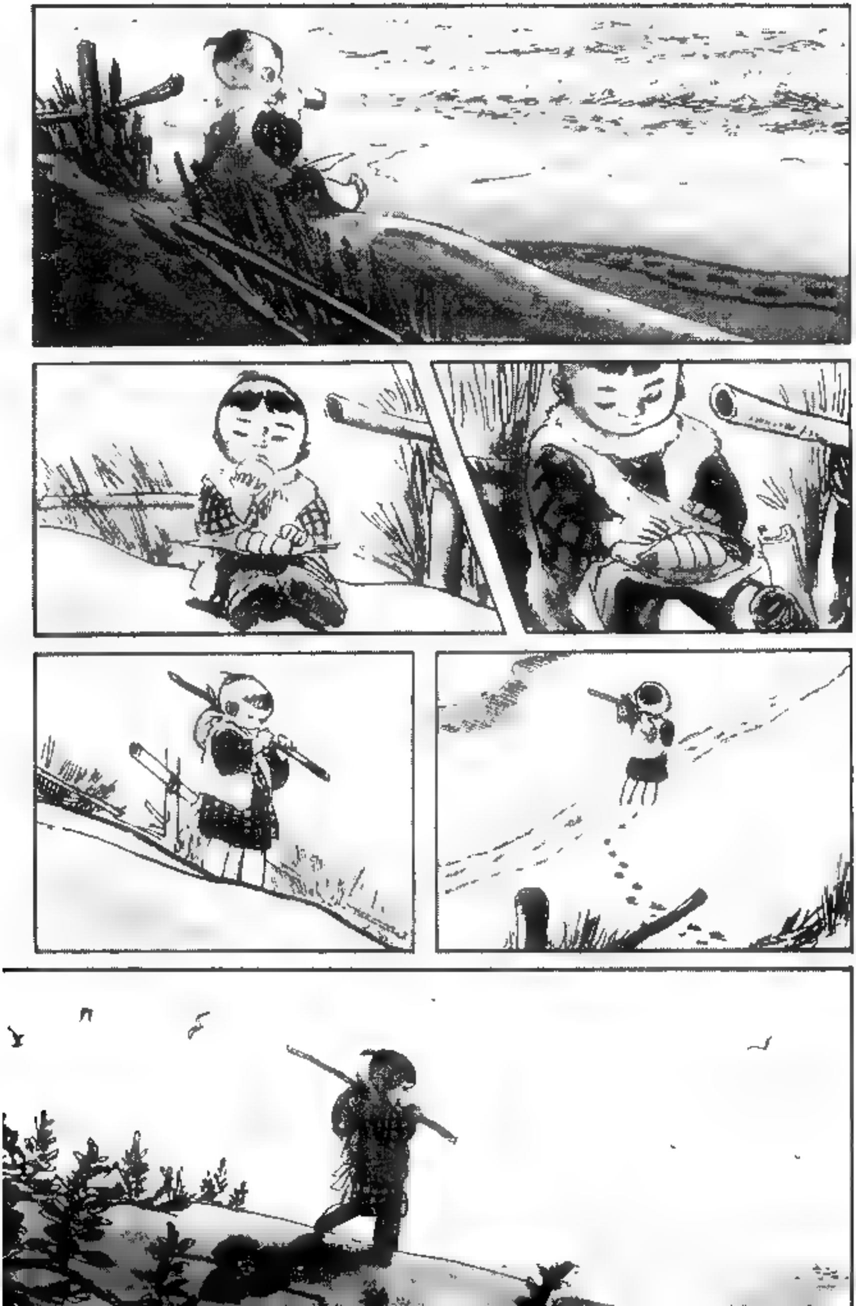
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

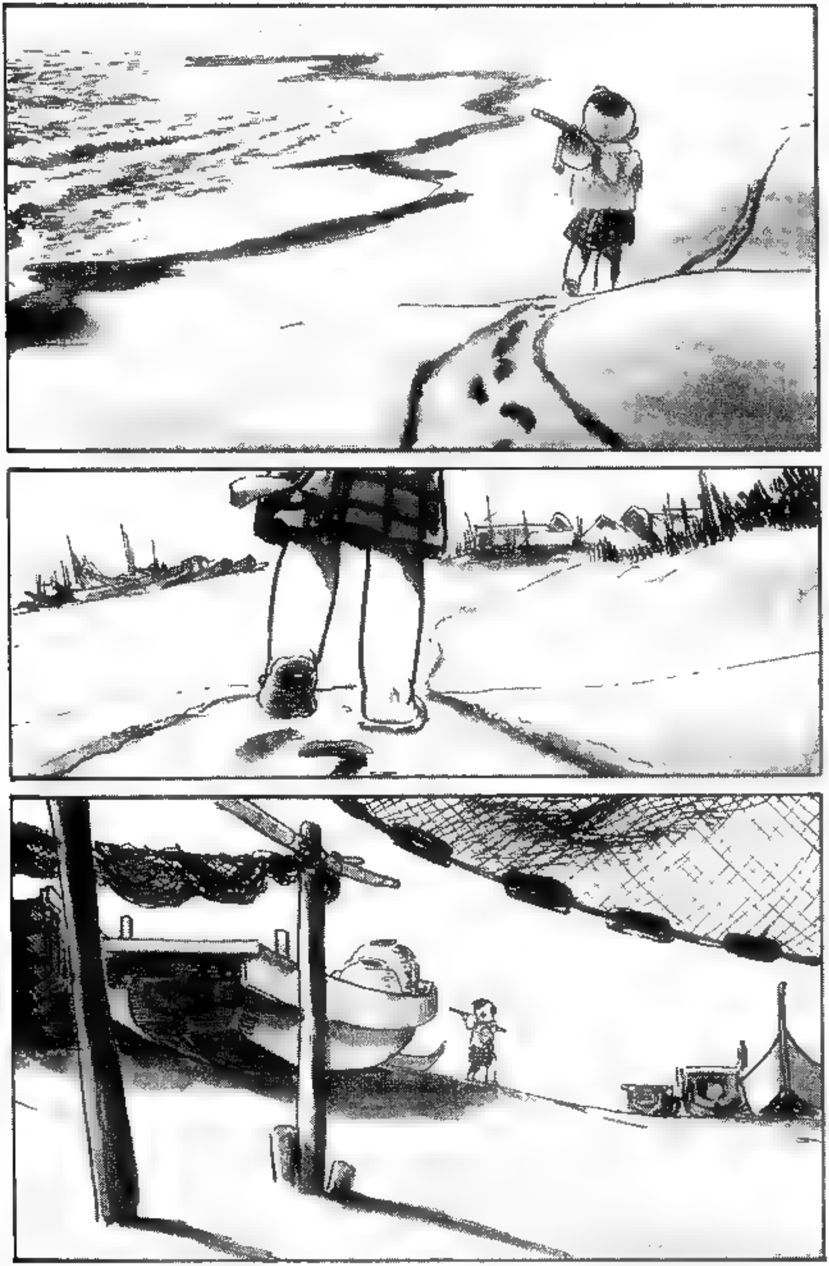


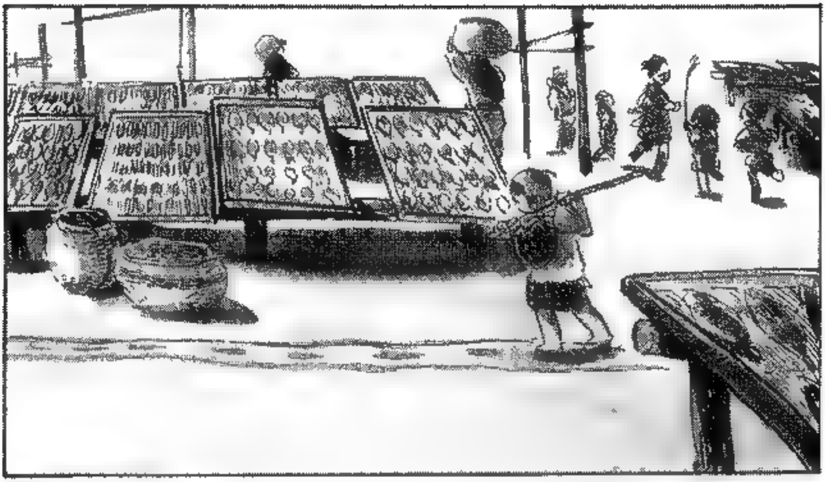


SLSSSH

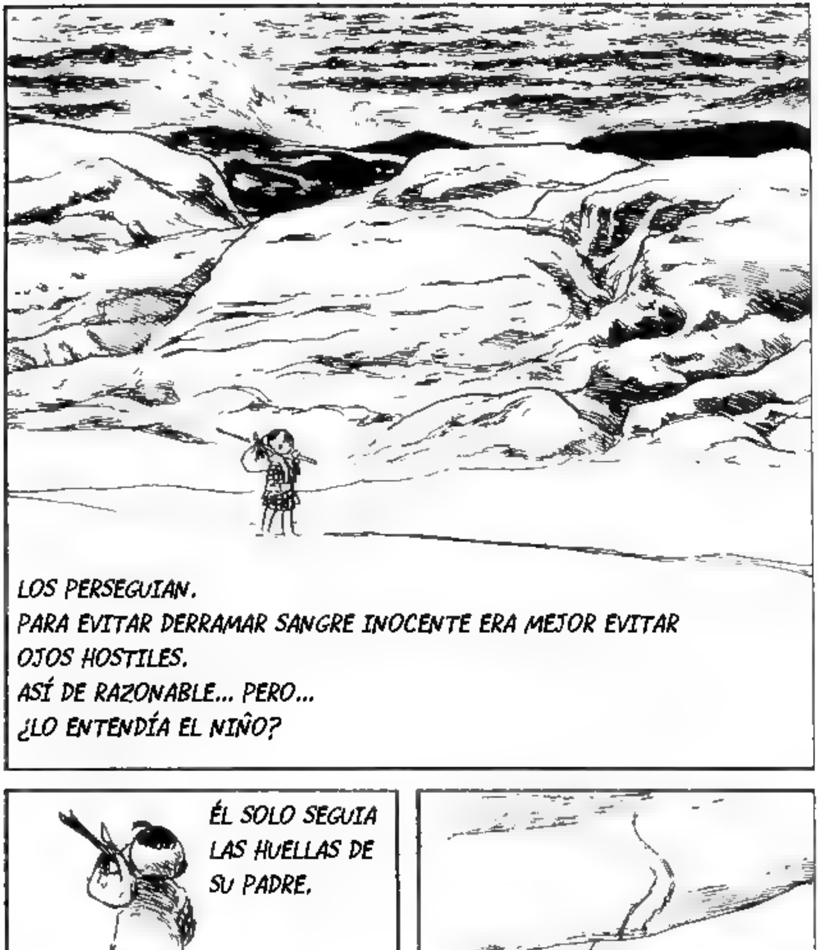
KSSSHH

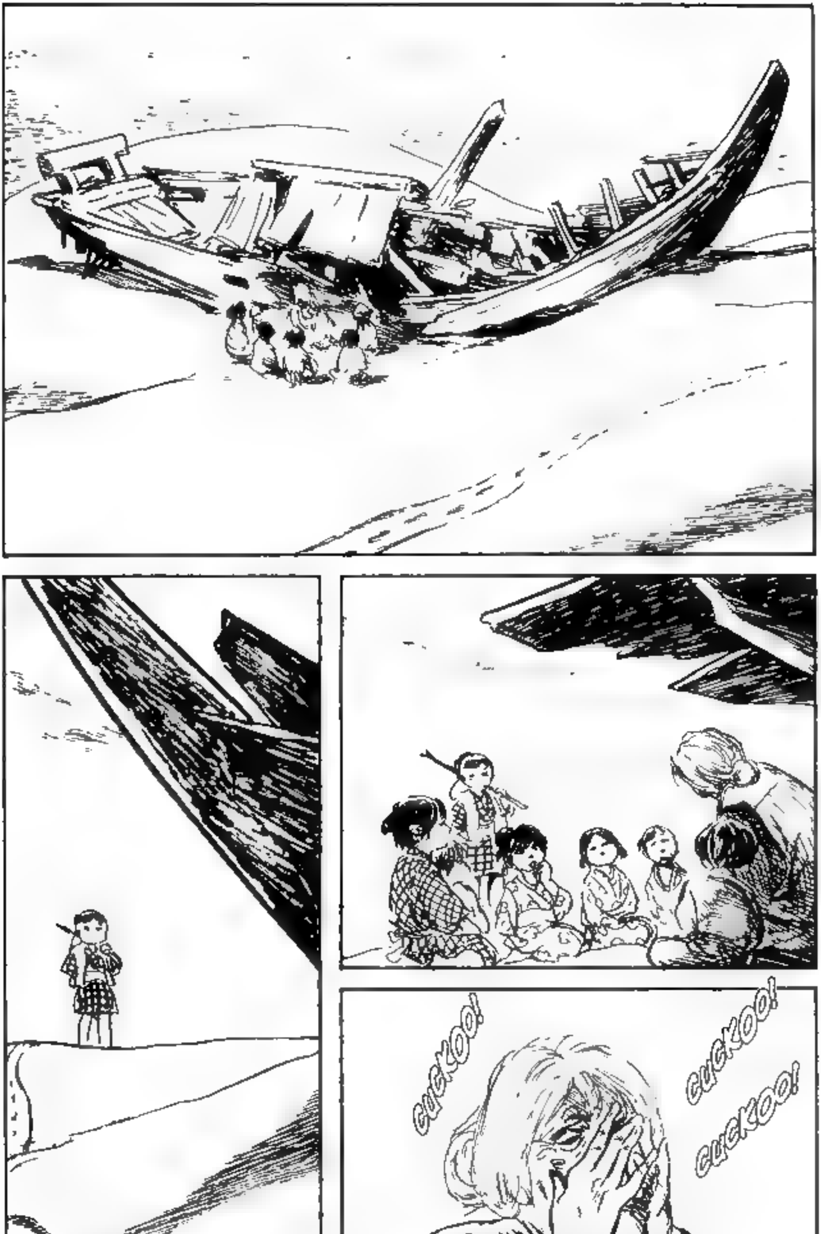






EL MUCHACHO SIGUIO LAS HUELLAS DE SU PADRE, UNA FRAGIL ESTELA DE MARCAS EN LA ARENA, EL ÚNICO HILO QUE LOS UNIA... SU LÍNEA DE VIDA.
¿POR QUÉ TENIAN QUE SEPARARSE CUANDO SE APROXIMABAN A UN PUEBLO?
¿POR QUÉ TENÍA QUE SEGUIR LAS HUELLAS DE SU PADRE DESDE TAN LEJOS?
¿POR QUÉ NO PODÍA ESTAR CON PAPÁ COMO LO ESTABA ANTES?

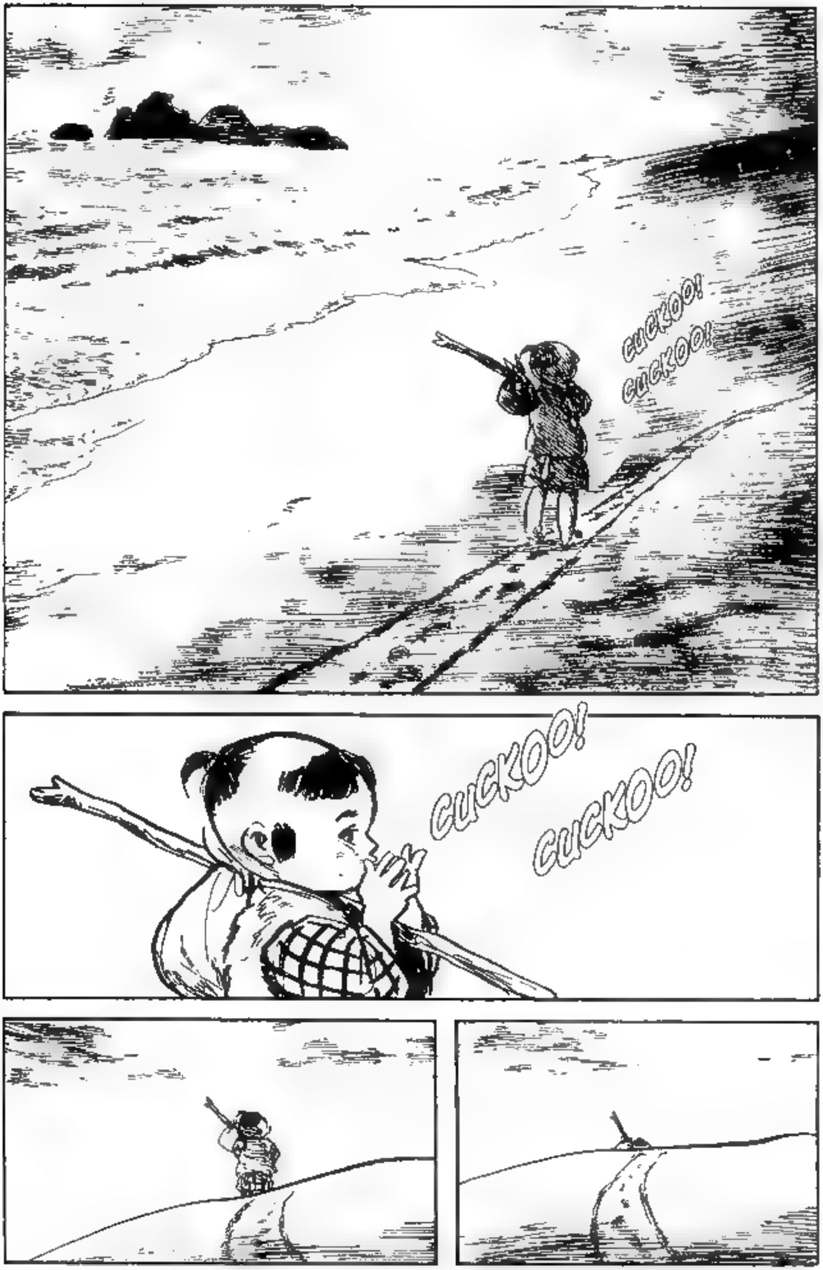

LOS PERSEGUIAN.
PARA EVITAR DERRAMAR SANGRE INOCENTE ERA MEJOR EVITAR OJOS HOSTILES.
ASÍ DE RAZONABLE... PERO...
¿LO ENTENDÍA EL NIÑO?
ÉL SOLO SEGUIA LAS HUELLAS DE SU PADRE.
LA LÍNEA DE VIDA DE LAS HUELLAS DE UN PADRE, CONSUMIENDOSE EN LA ARENA..


CUCKOO!
CUCKOO!
CUCKOO!
CUCKOO!

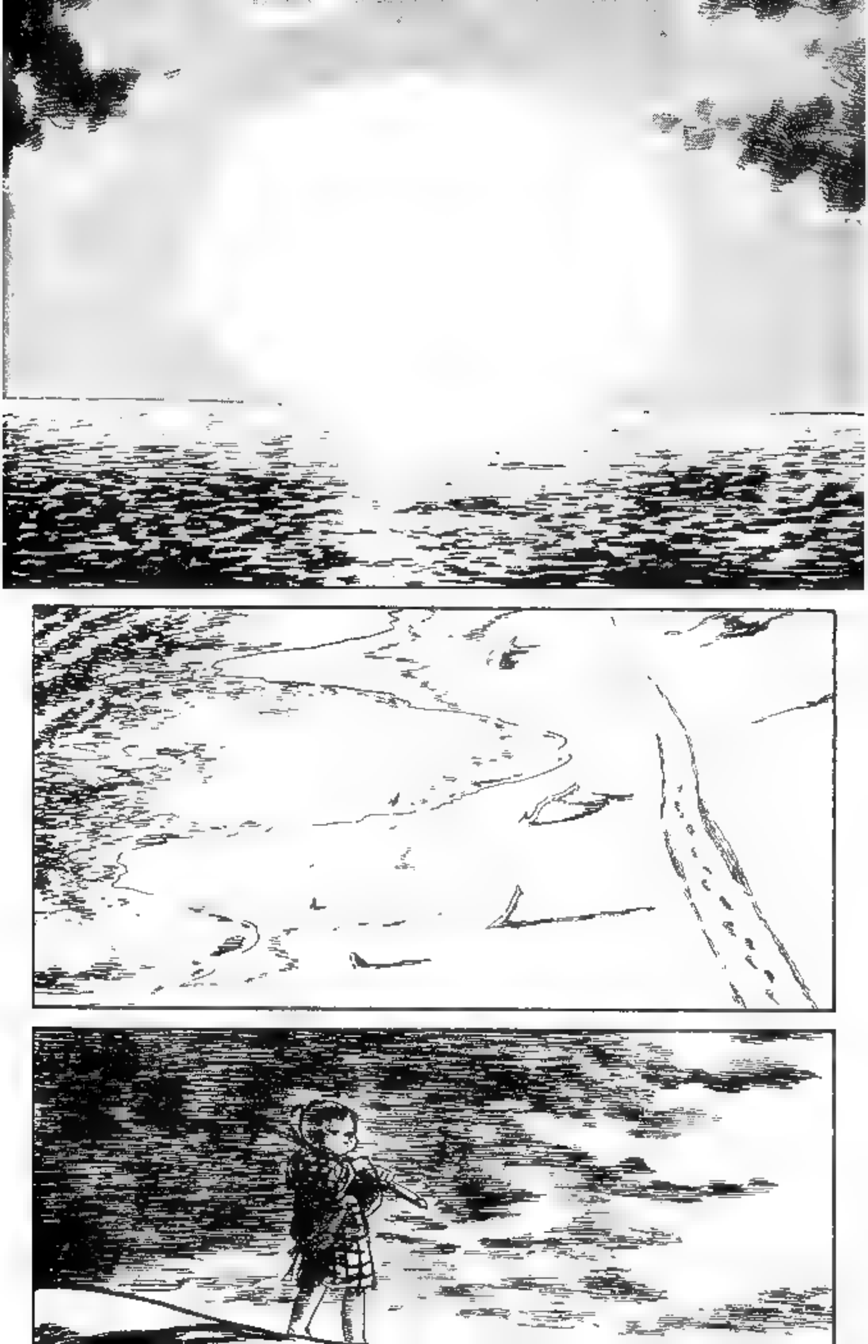
¿SABEN USTEDES, PEQUEÑOS, POR QUÉ EL PAJARO CUCU CANTA "CUCU, CUCU, CUCU"?
LO LLAMAMOS CUCU PORQUE ASÍ ES COMO CANTA.
PERO HOY LES DIRÉ EL RESTO DE SU HISTORIA.
AL VIEJO CUCU LE TOCÓ UNA PATA BLANCA Y UNA NEGRA POR ESO ES QUE A VECES LO LLAMAMOS "CALCETÍN EN UN SOLO PIE".
Y.. ¿POR QUE ES ASÍ? ES UN TRISTE, TRISTE CUENTO.

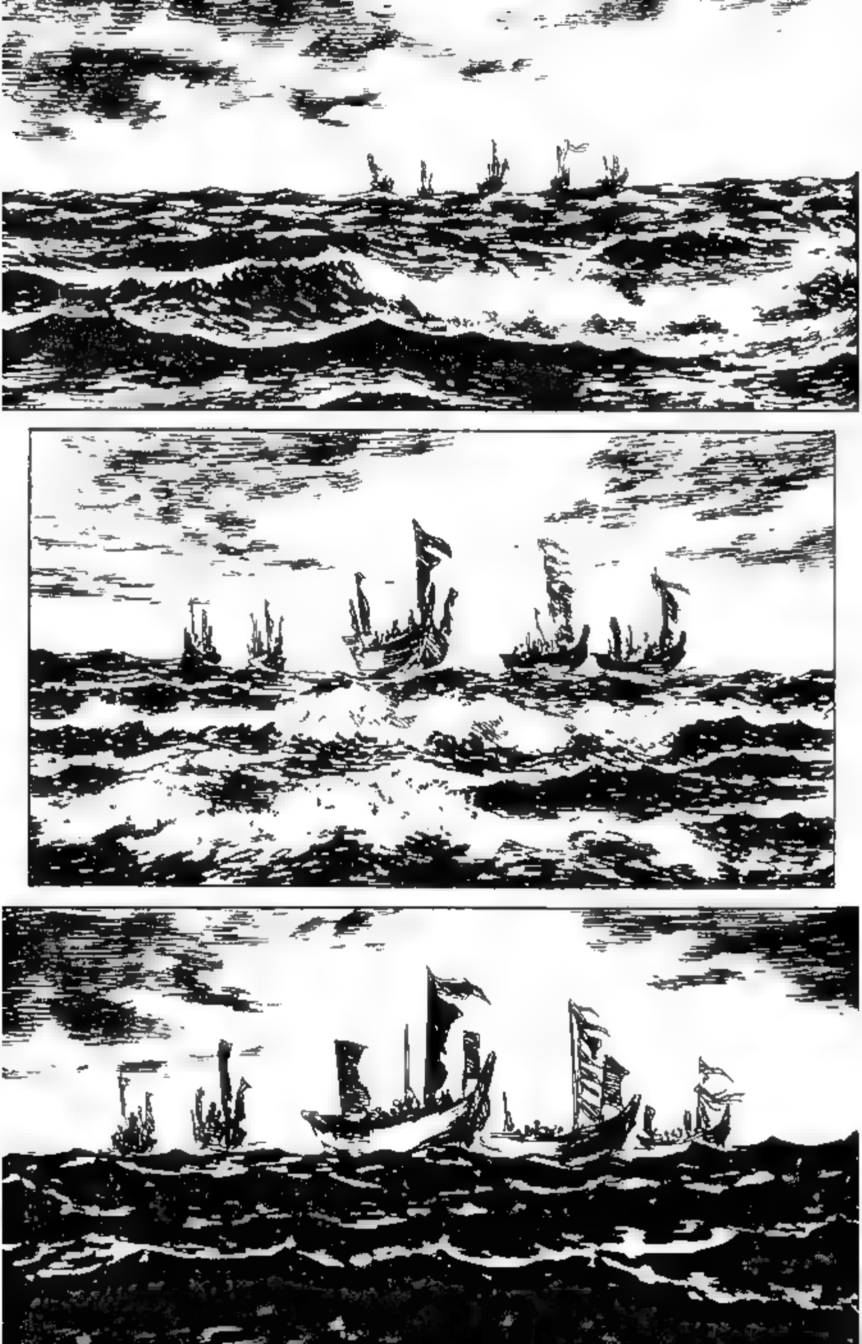
HACE MUCHO, MUCHO TIEMPO UN PAPÁ DEJÓ A SU PEQUEÑIN AL LADO DE UN ESTANQUE MIENTRAS EL CORTABA ALGAS...
¡Y ANTES DE QUE SE DIERA CUENTA BAJO UN AGUILA DEL CIELO Y SE LLEVÓ AL BEBE A LO ALTO!
¡DIOS SANTO! ¡QUÉ TERRI-BLE!
¡PAPÁ ACUDIÓ CORRIENDO PERO SOLO SE PUDO ATAR UNA DE SUS PATAS!
¡PERO NO PUDO ATRAPAR AL AGUILA QUE SE FUE VOLANDO!
¡Y ESE POBRE PAPÁ SE CONVIRTIÓ EN UN PAJARO SIEMPRE ALERTA Y SIEMPRE BUSCANDO A SU HIJO GRI-TANDO: "CUCU, CUCUU.."!

ESE "CUCU" SIGNIFICA: "HIJO REGRESA A MI, HIJO REGRESA A CASA..."
¡"HIJO REGRESA A MI, HIJO REGRESA A CASA..."!
CUCKOO! CUCKOO!
CUCKOO! CUCKOO!
SÍ, ES POR ESO QUE CANTA ASÍ Y ES POR ESO QUE TIENE UNA PATA NEGRA.
SE CONVIRTIÓ EN UN PAJARO CON SOLO LA MITAD DE LOS CALCETINES.

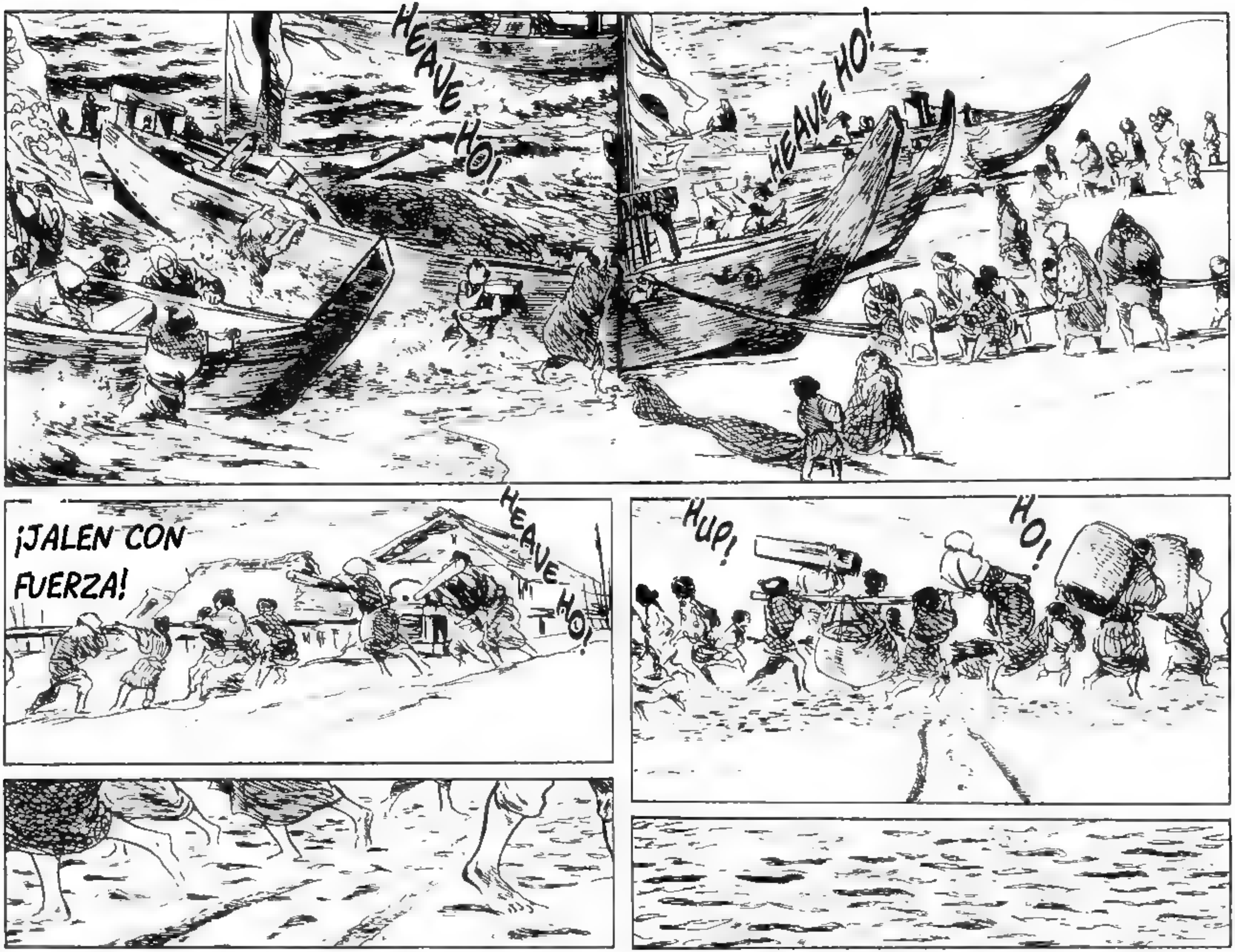

CUCKOO!
CUCKOO!
CUCKOO!
CUCKOO!

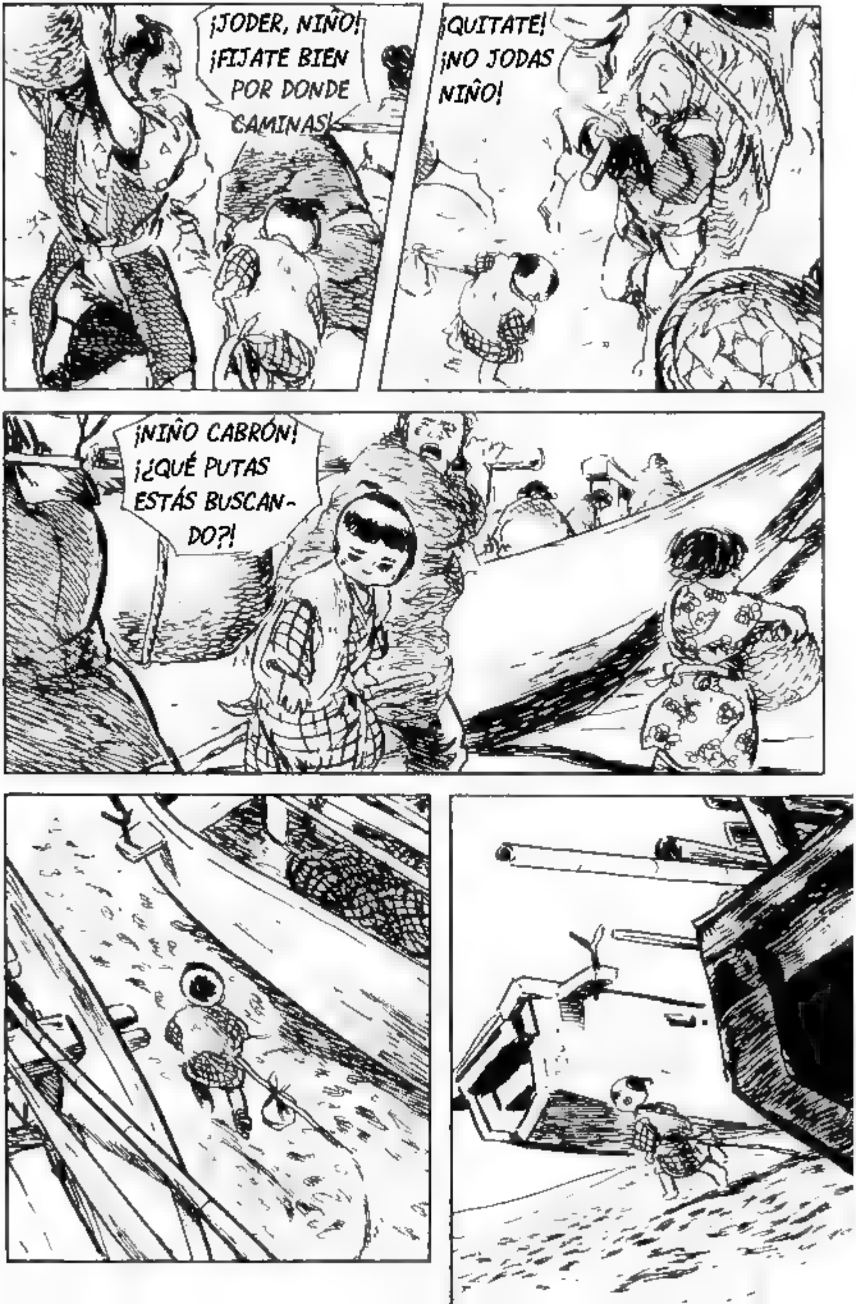
CUCKOO!
CUCKOO!
CUCKOO!
CUCKOO!



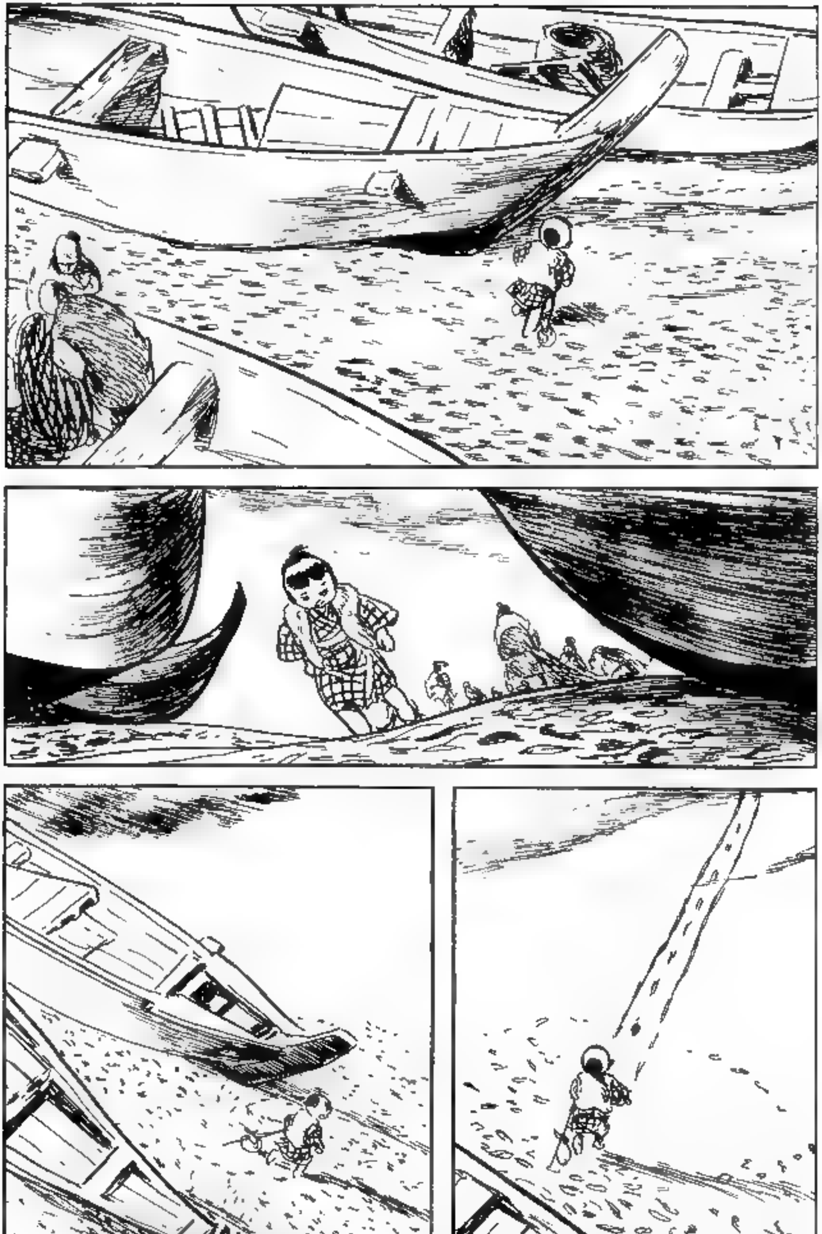


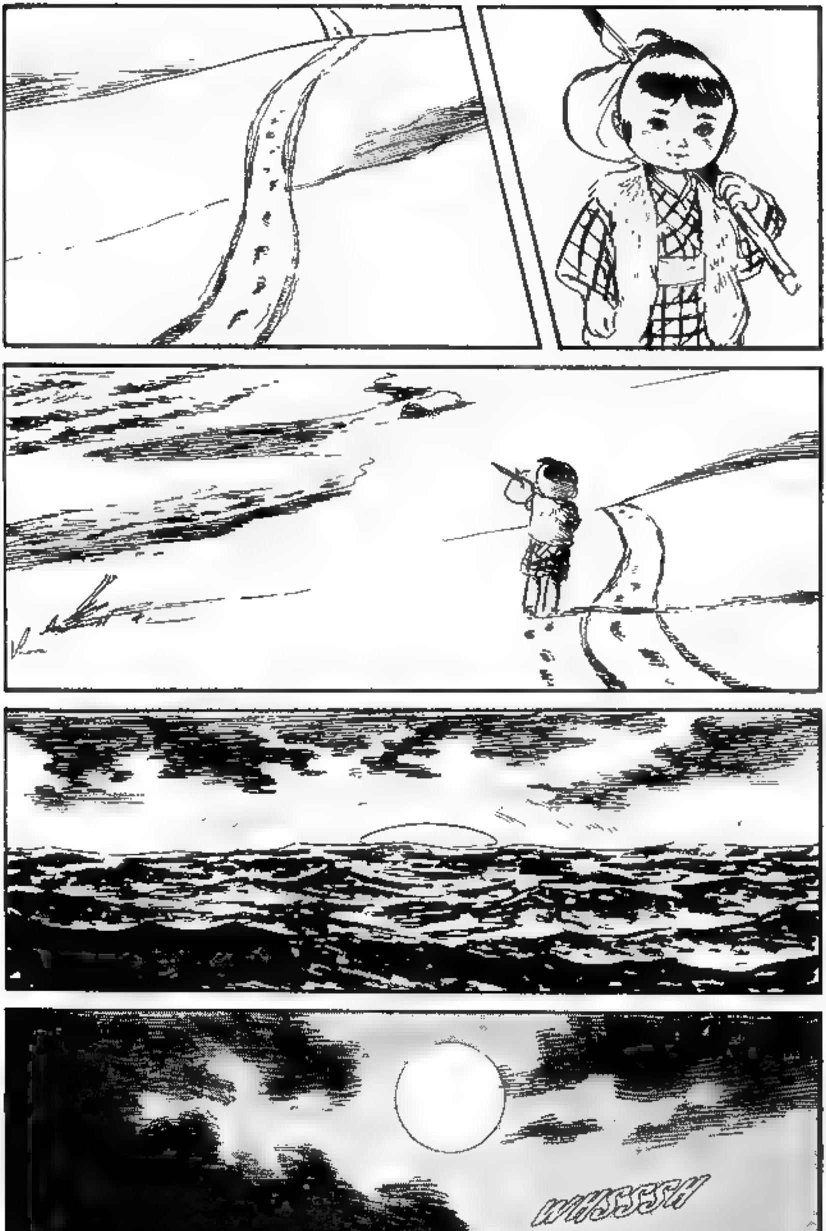
HURRAH!
¡BIEN VENIDOS!
HURRAH!


HEAVE HO!
HEAVE HO!
¡JALEN CON FUERZA!
HEAVE HO!
HUP!
HO!



¡JODER, NIÑO! ¡FIJATE BIEN POR DONDE CAMINAS!
¡QUITATE! ¡NO JODAS NIÑO!
¡NIÑO CABRÓN! ¡¿QUÉ PUTAS ESTÁS BUSCAN-DO?!

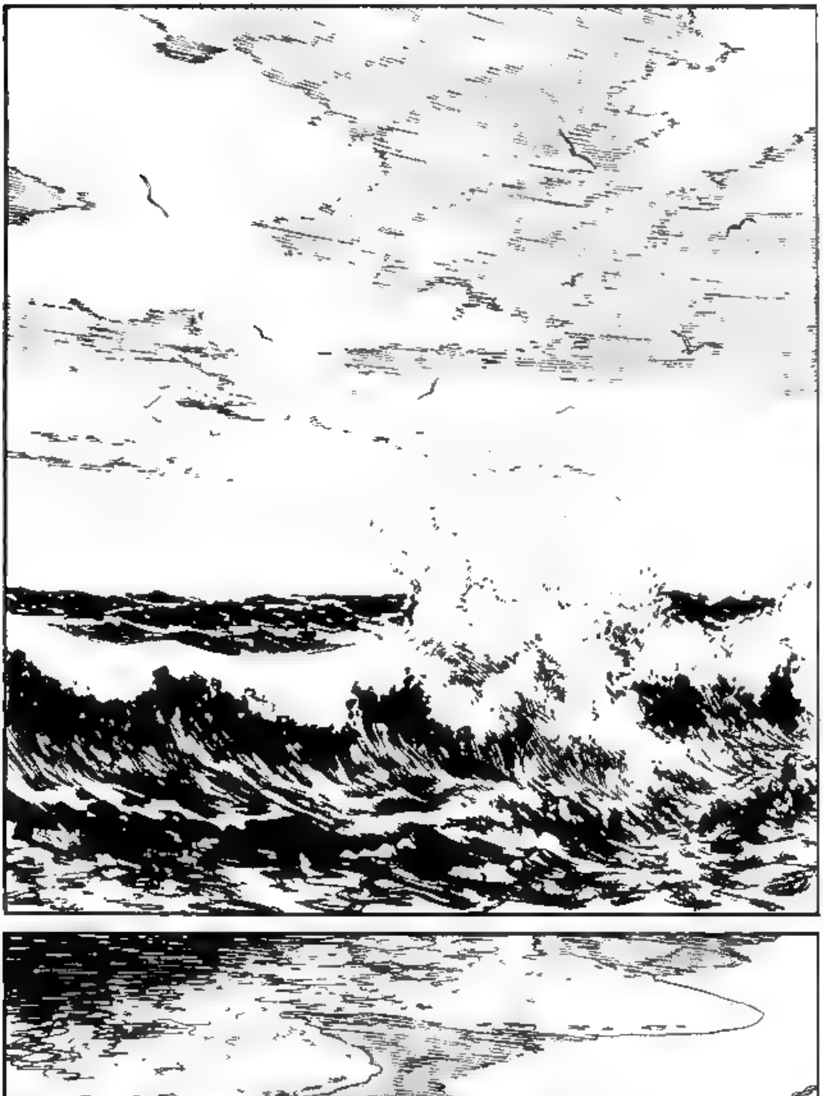


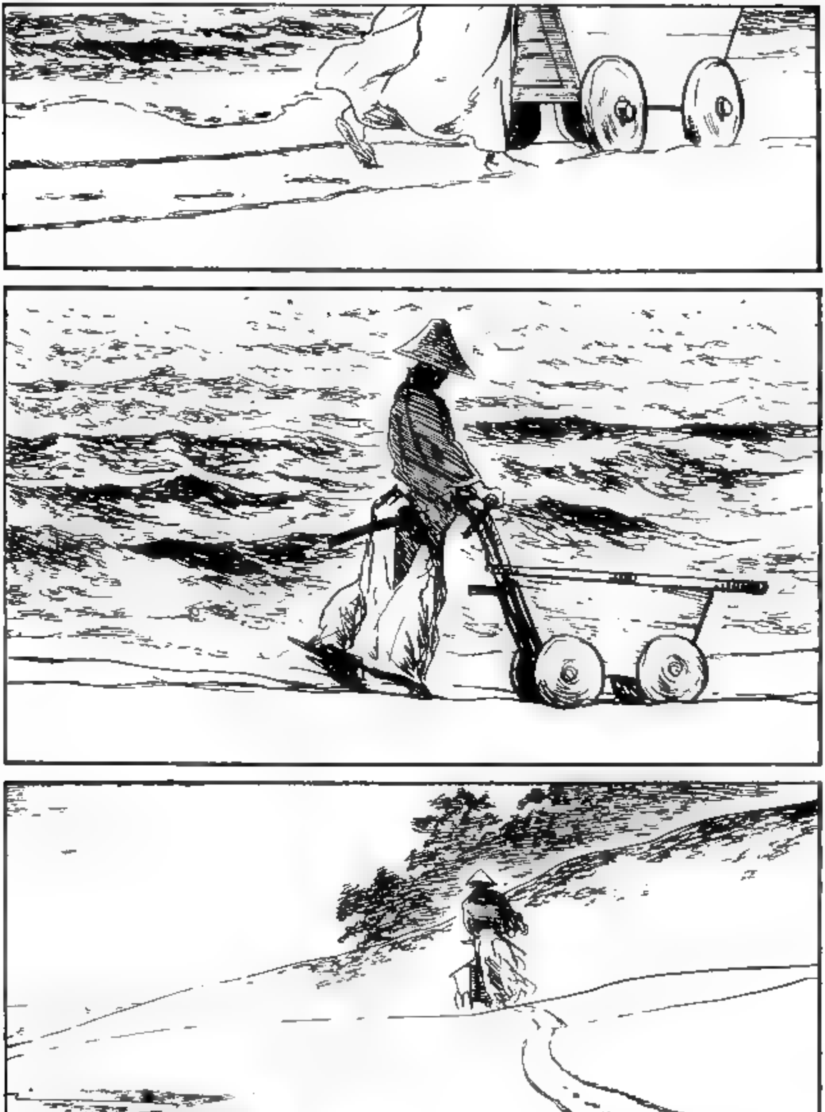

WHSSSSH

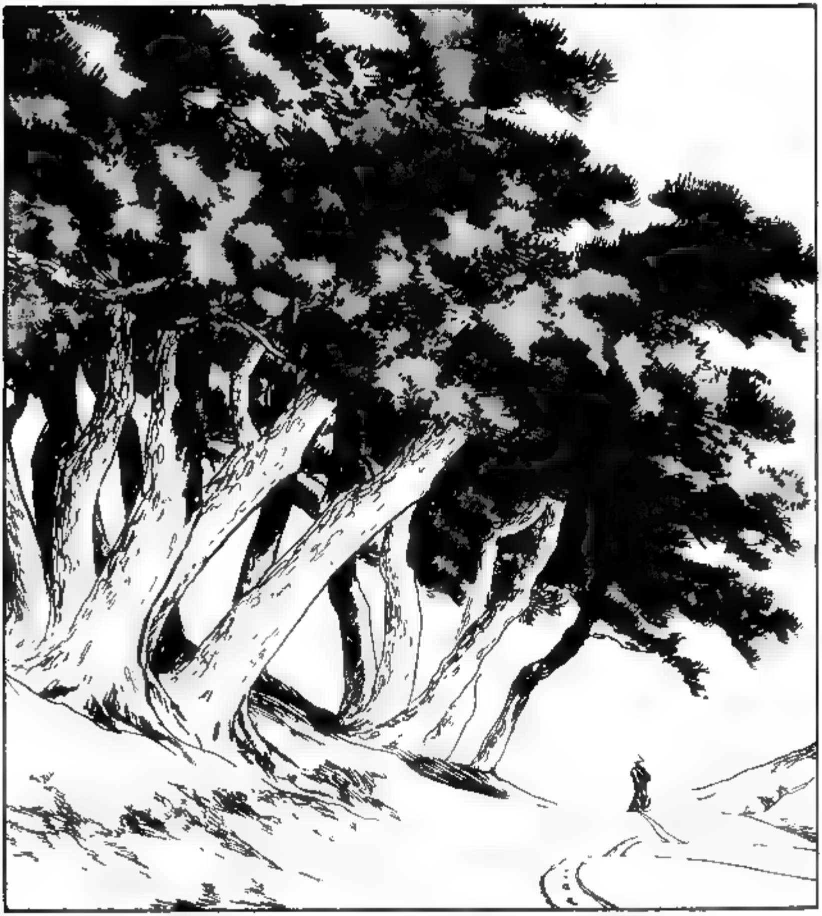
WHSSSS
FWHSSH
CUCKOO
CUCKOO
PAPA.
CUCKOO!
CUCKOO!
WHSSS
WHSSHHH

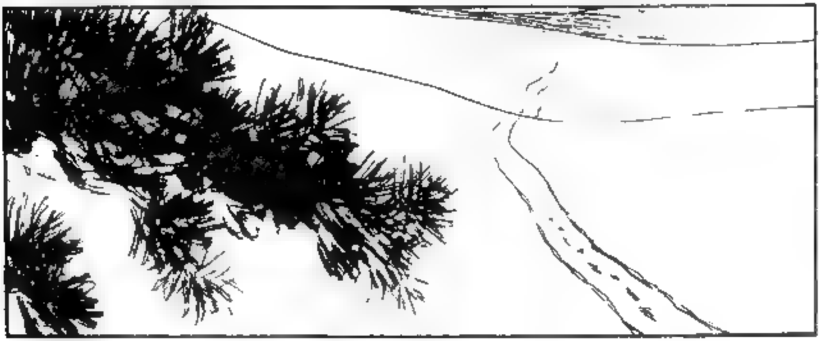
WHOOOSH

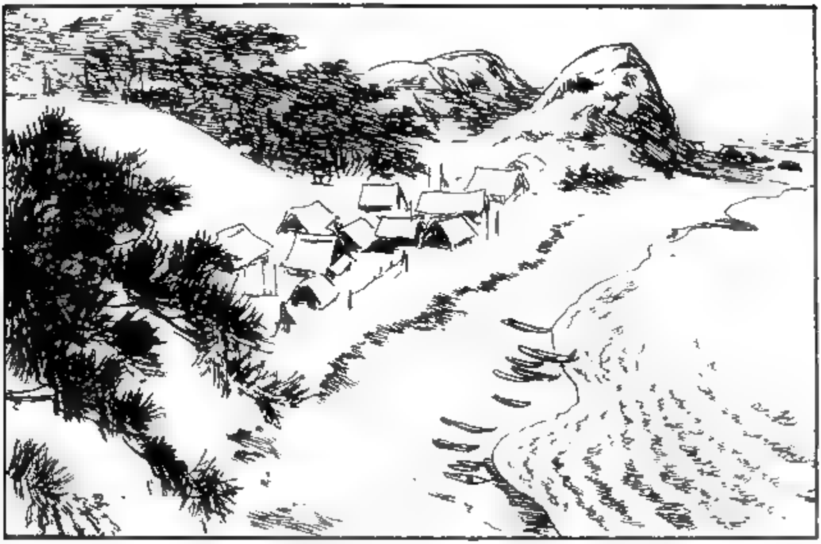
WHOOOSH





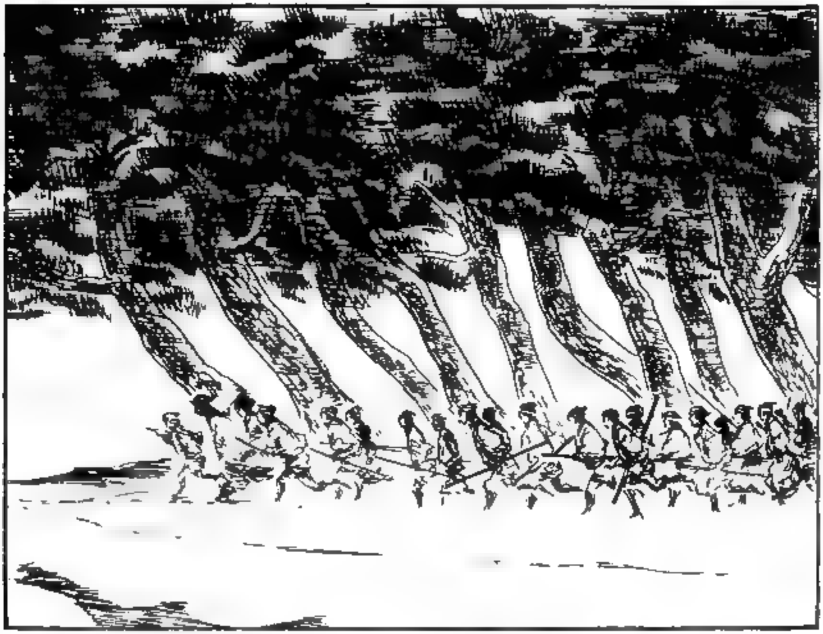


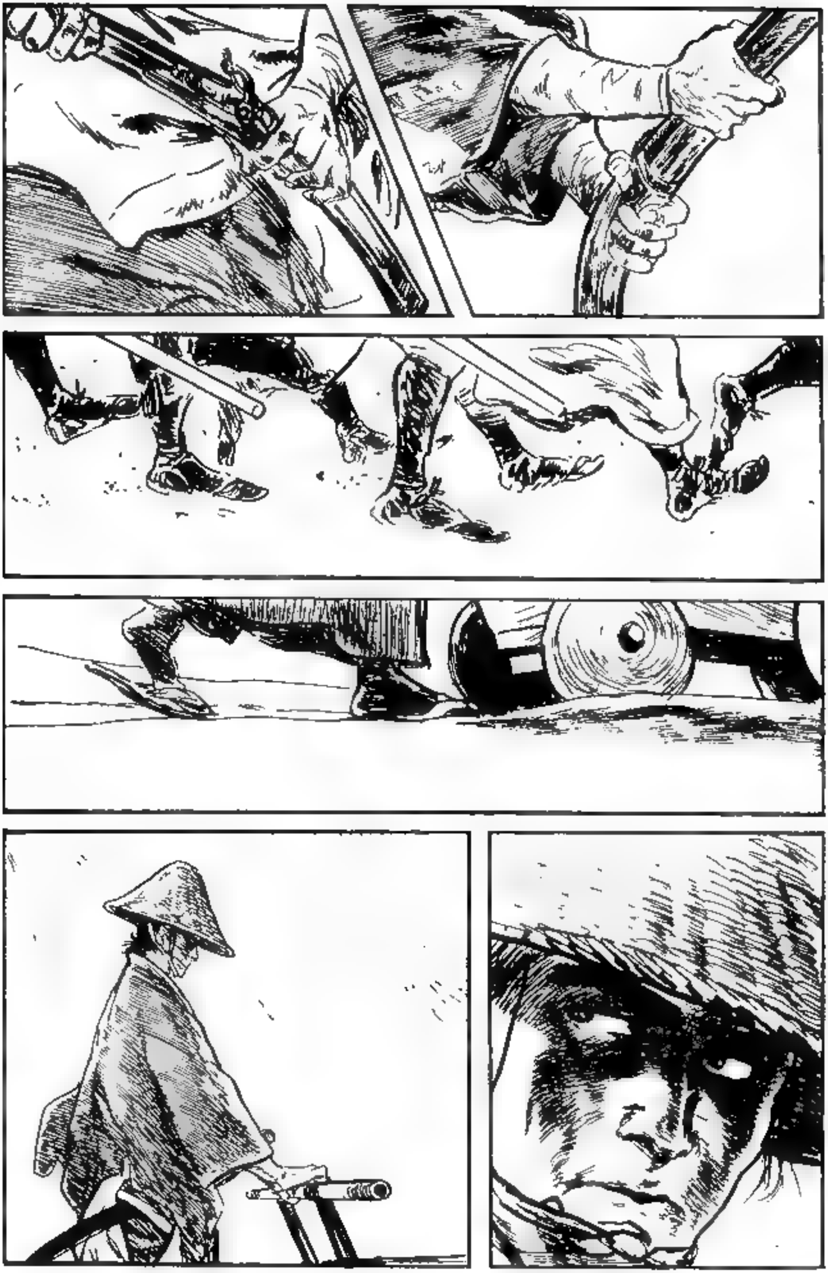




¡CINCO... 5,000 RYO! ¡NO TIENE AL NIÑO PERO ESE ES EL RONIN!
¡LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO!
¡NUNCA LO OLVIDE...!

奉納



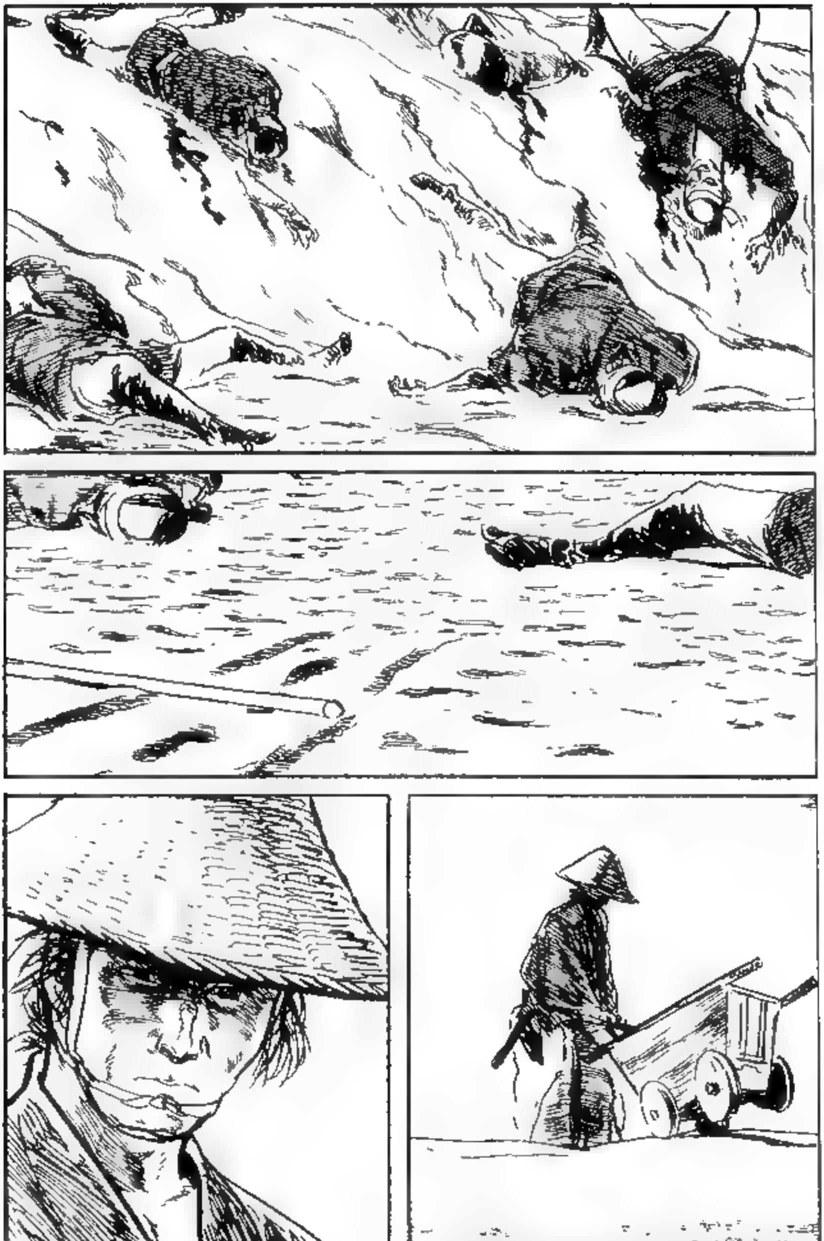


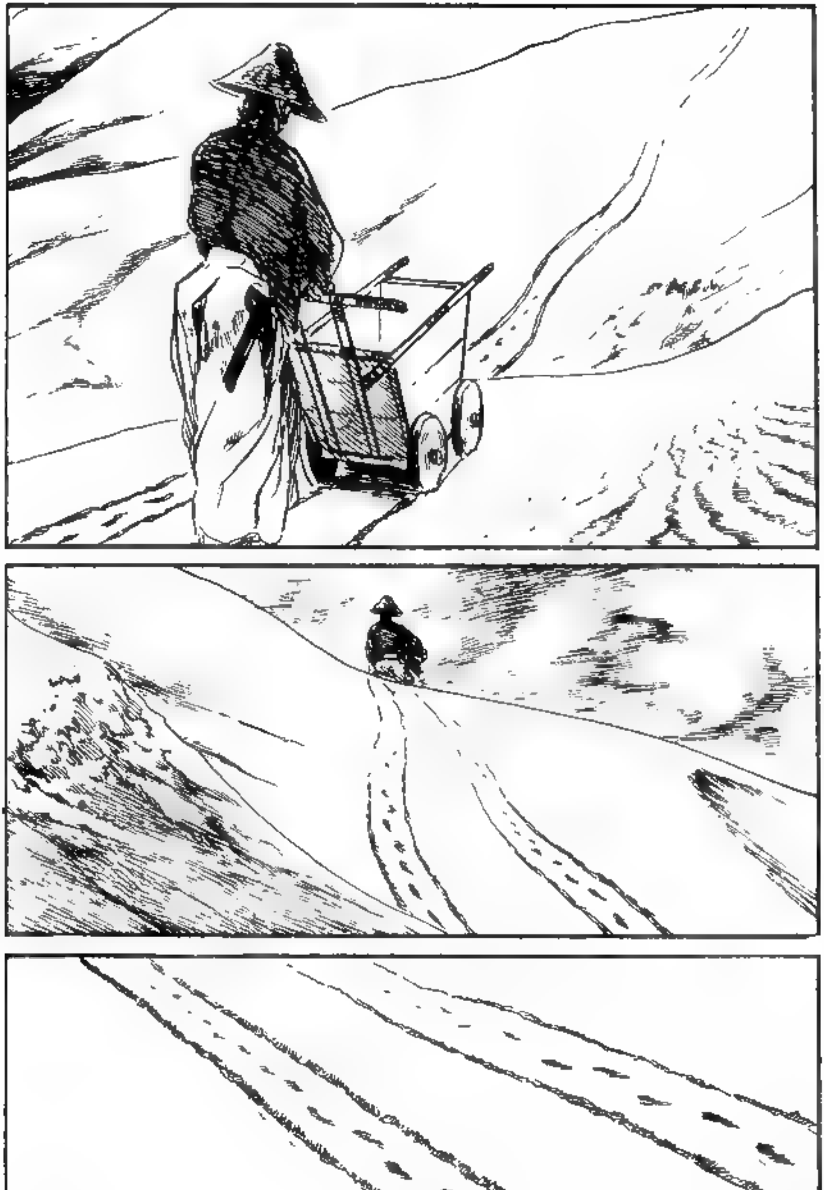
KSHAKK

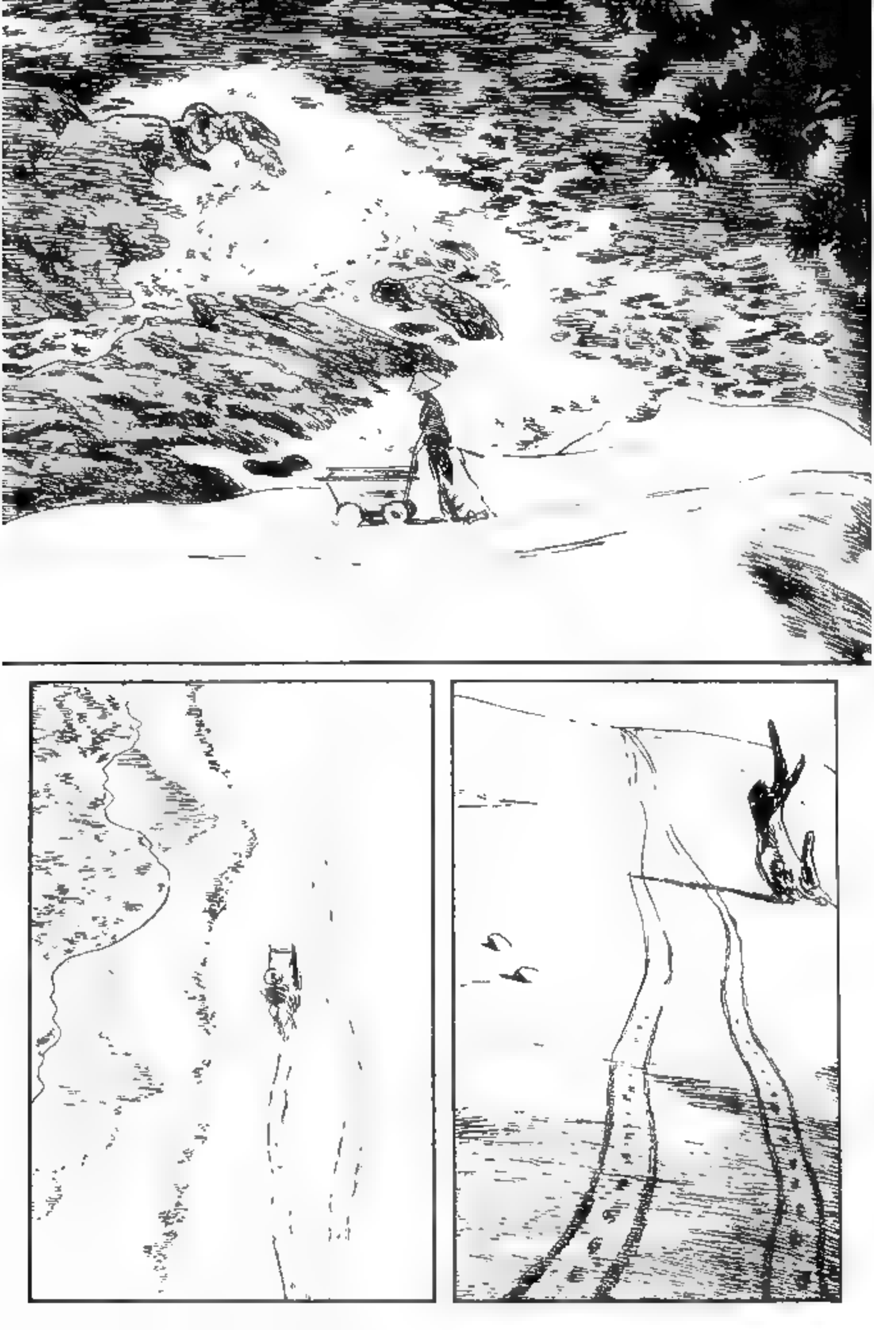
SPANGG
KTANGG
SHINGG
TANGG

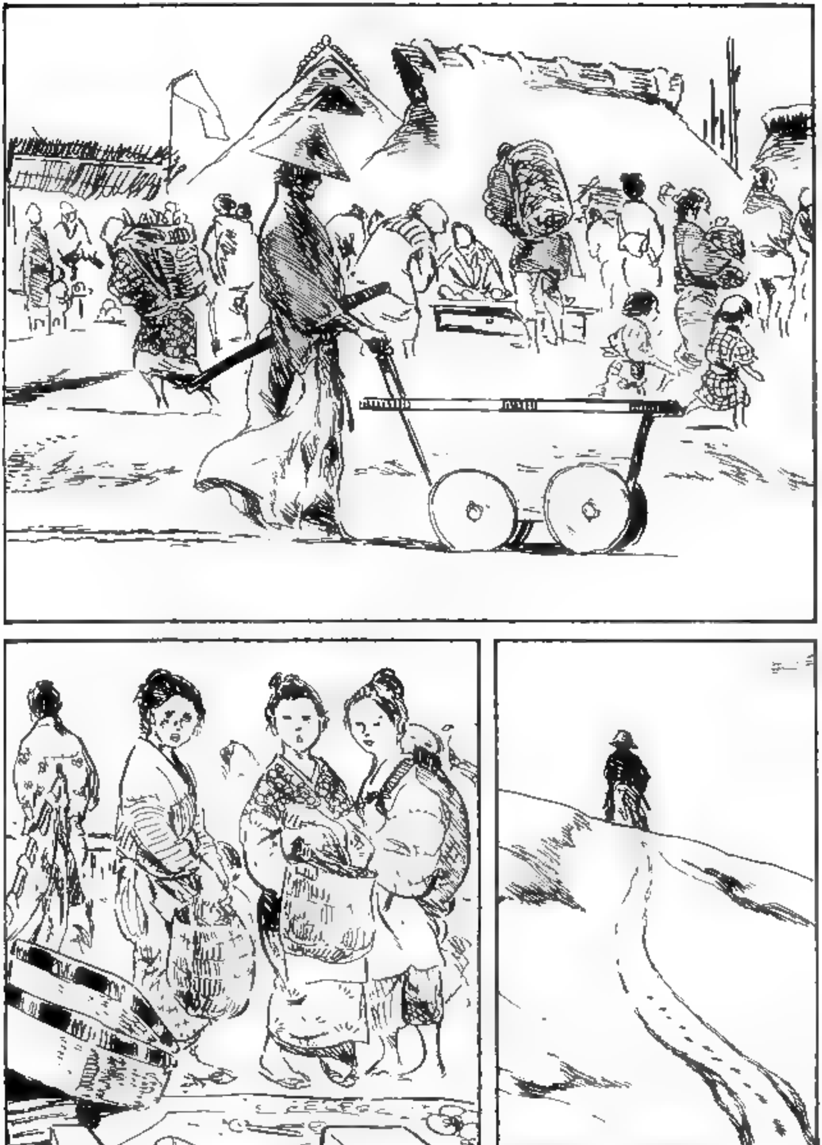
¡DIOS SANTO!
GULP!

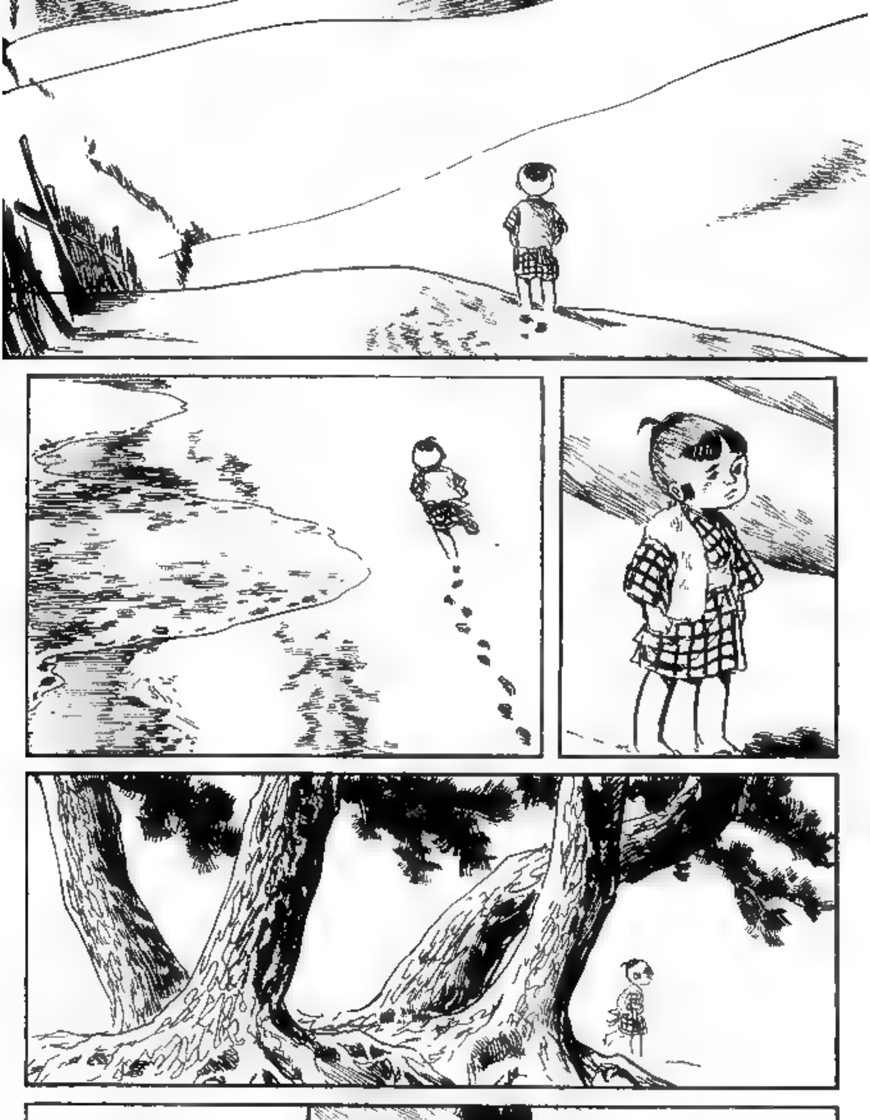
AUUGGH!!

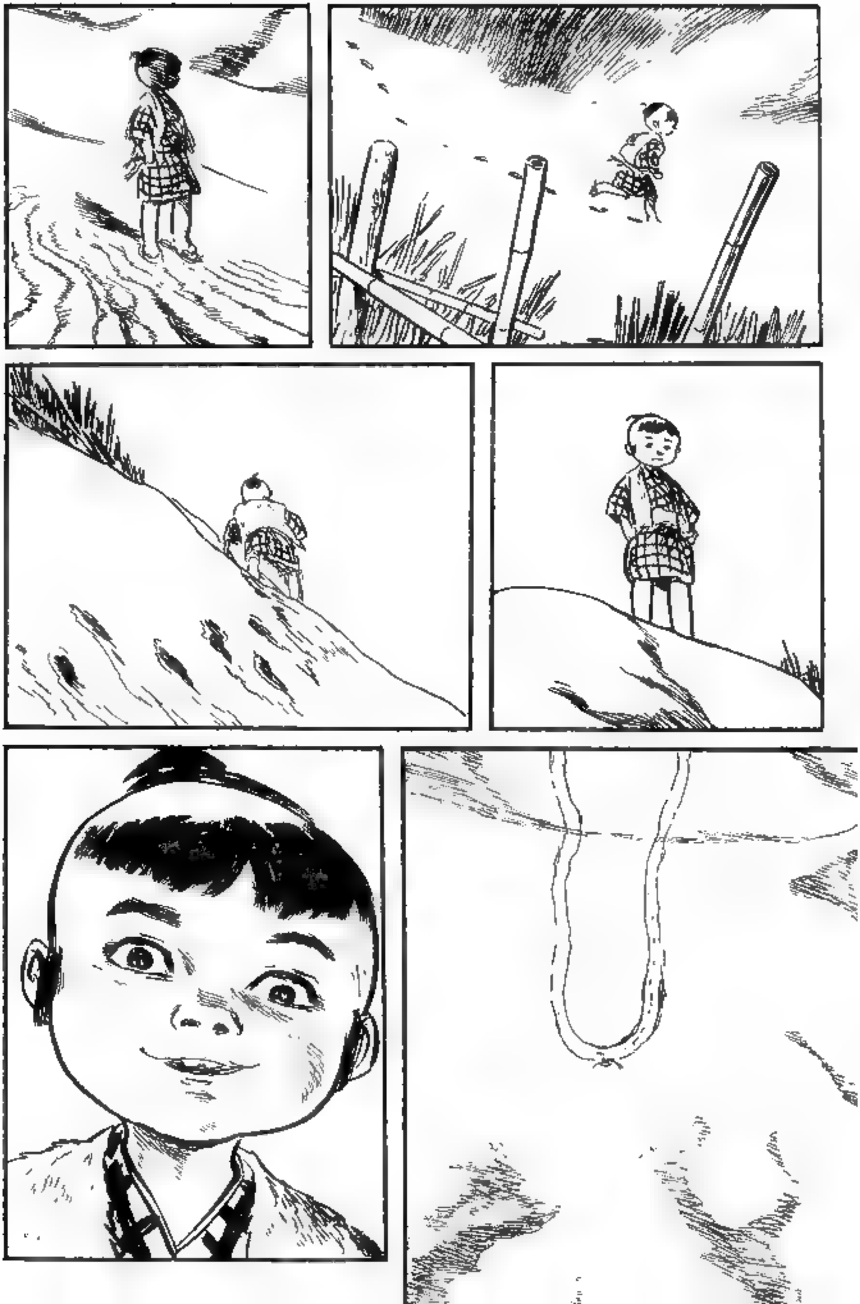


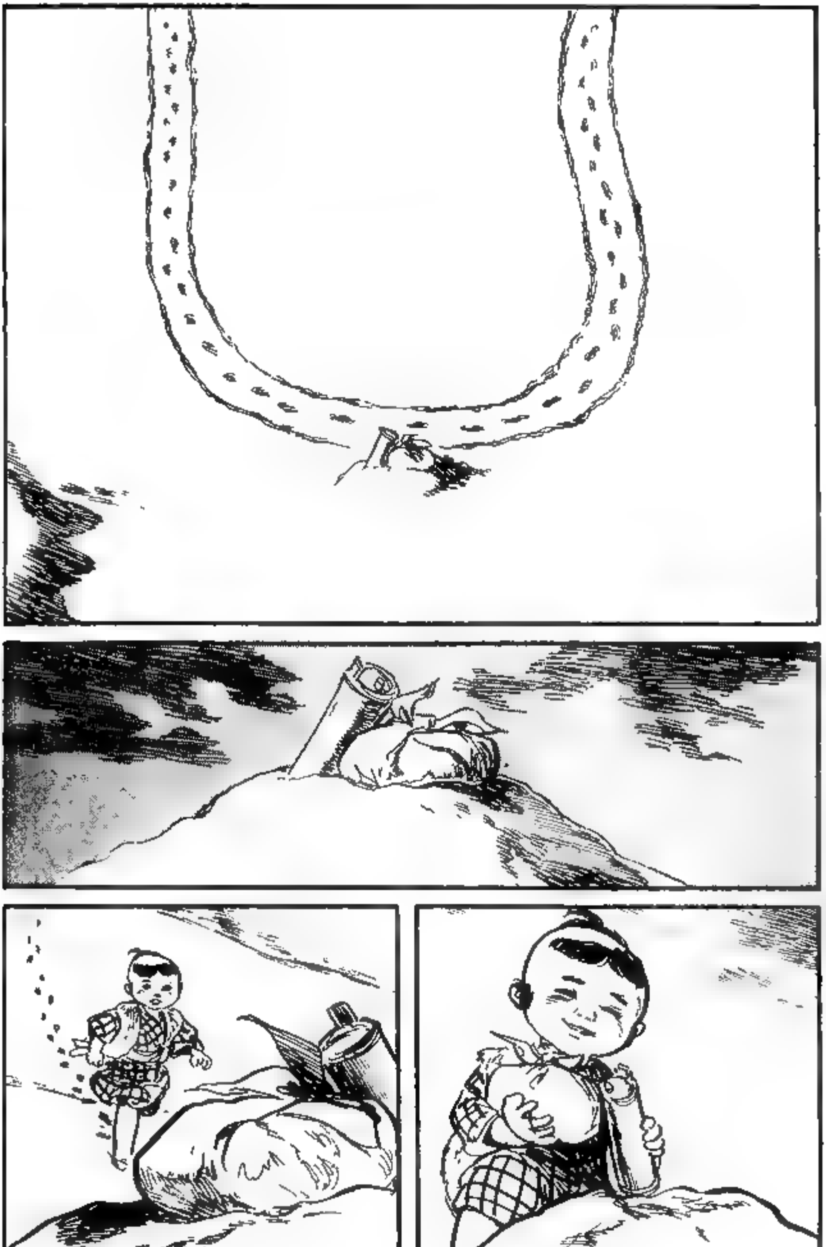










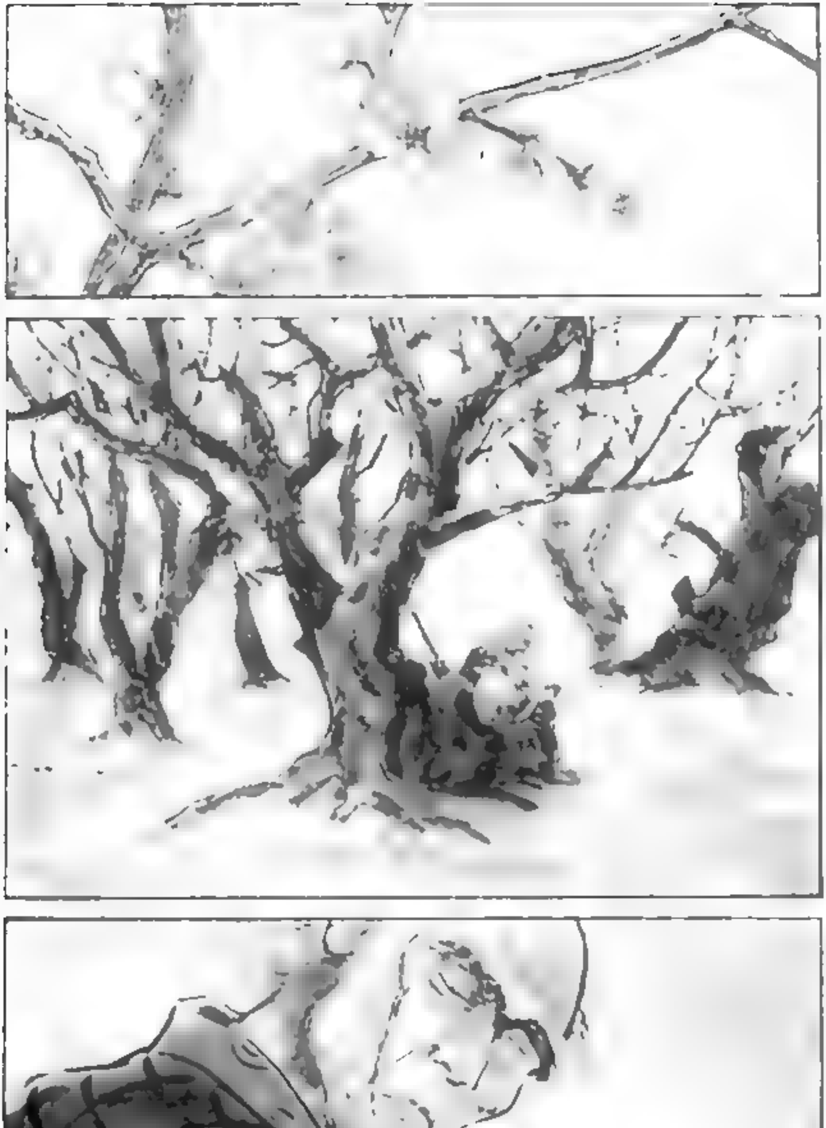


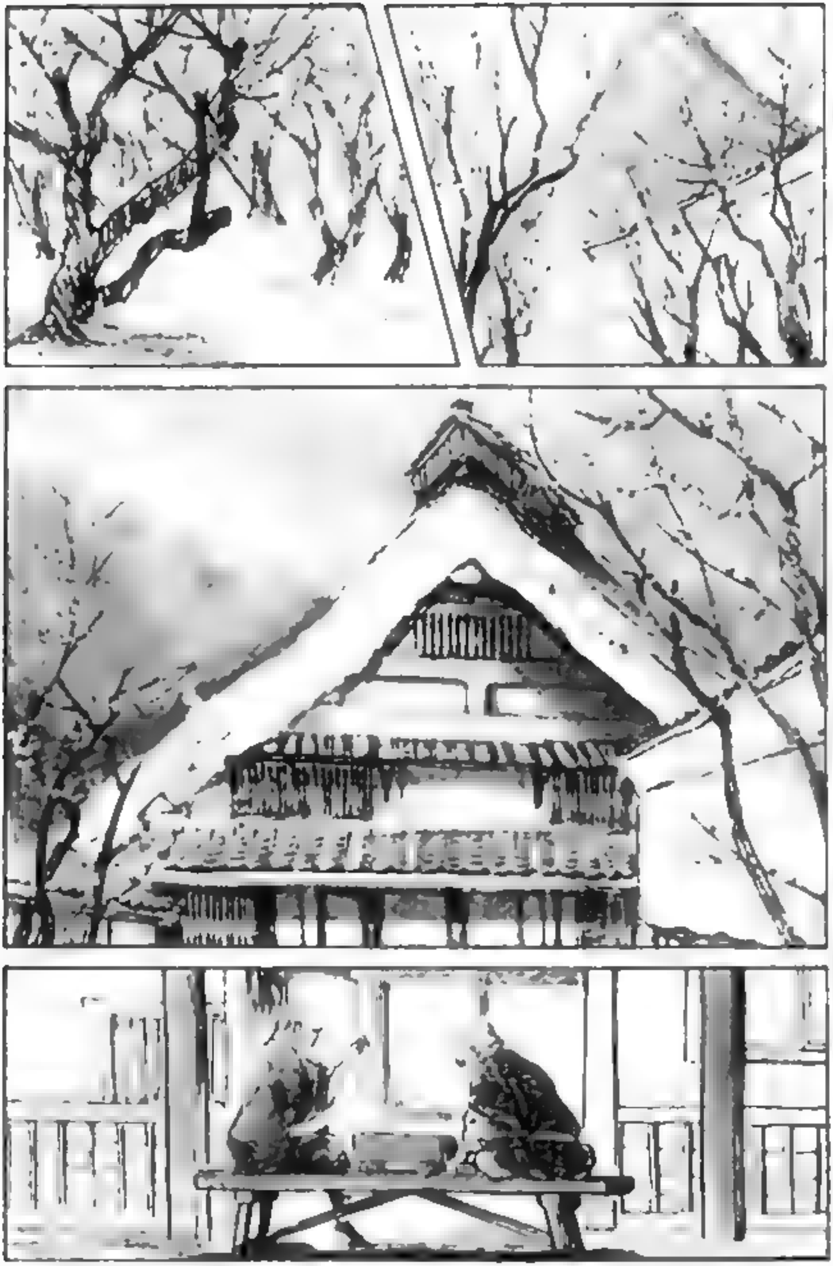
"HIJO REGRESA A MI..." LAS OLEADAS DEL MAR HACIAN ECO A LA LLAMADA DEL CUCU.
DESDE LA BATIENTE DE LA MAREJADA, ESE DESESPERADO GRITO... "HIJO REGRESA A MI, MI PEQUEÑA VIDA."
LA LÍNEA QUE UNIA A PADRE E HIJO REINTEGRADA OTRA VEZ.
SUPLICANDO POR UN DÍA MÁS JUNTOS, LAS BLANCAS ARENAS SUSURRANDO: "VEN A MI, HIJO MIO. VEN A MI, VIDA MIA."

EL NONAGESIMO SEGUNDO

EL OCASO DE LOS KUROKUWA

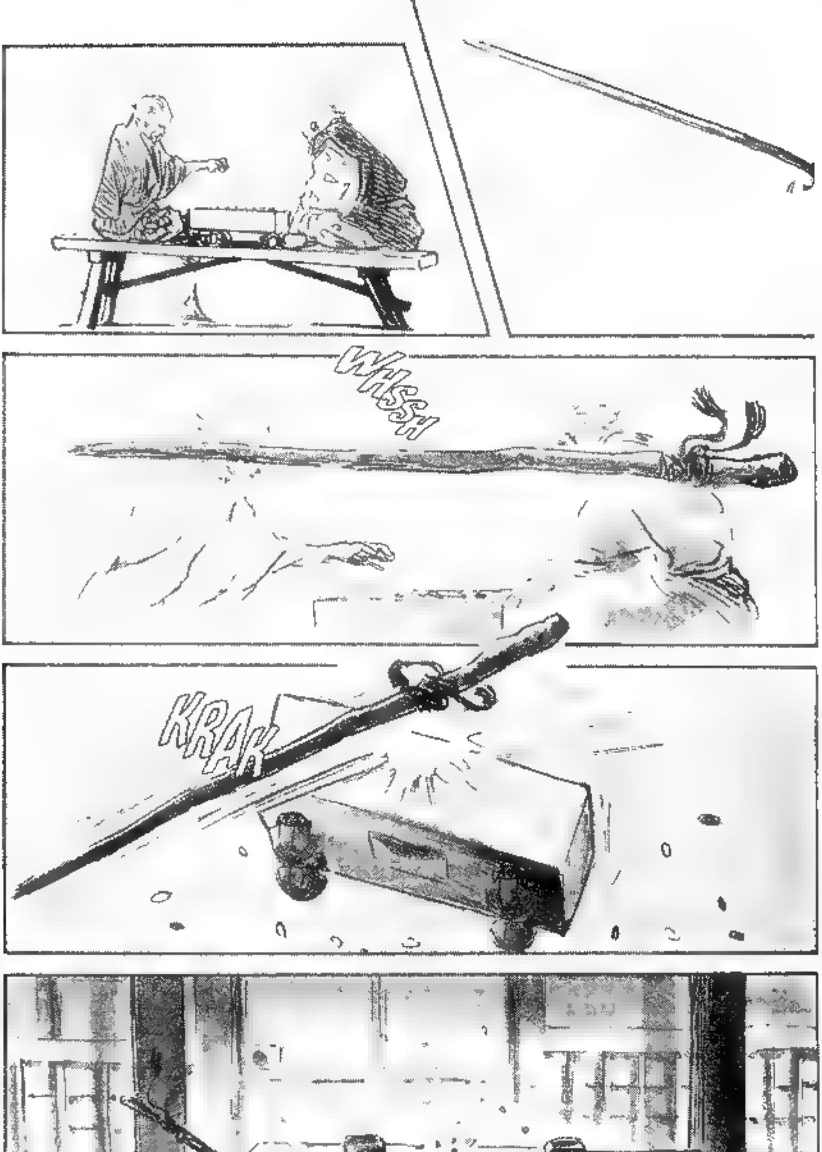
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH



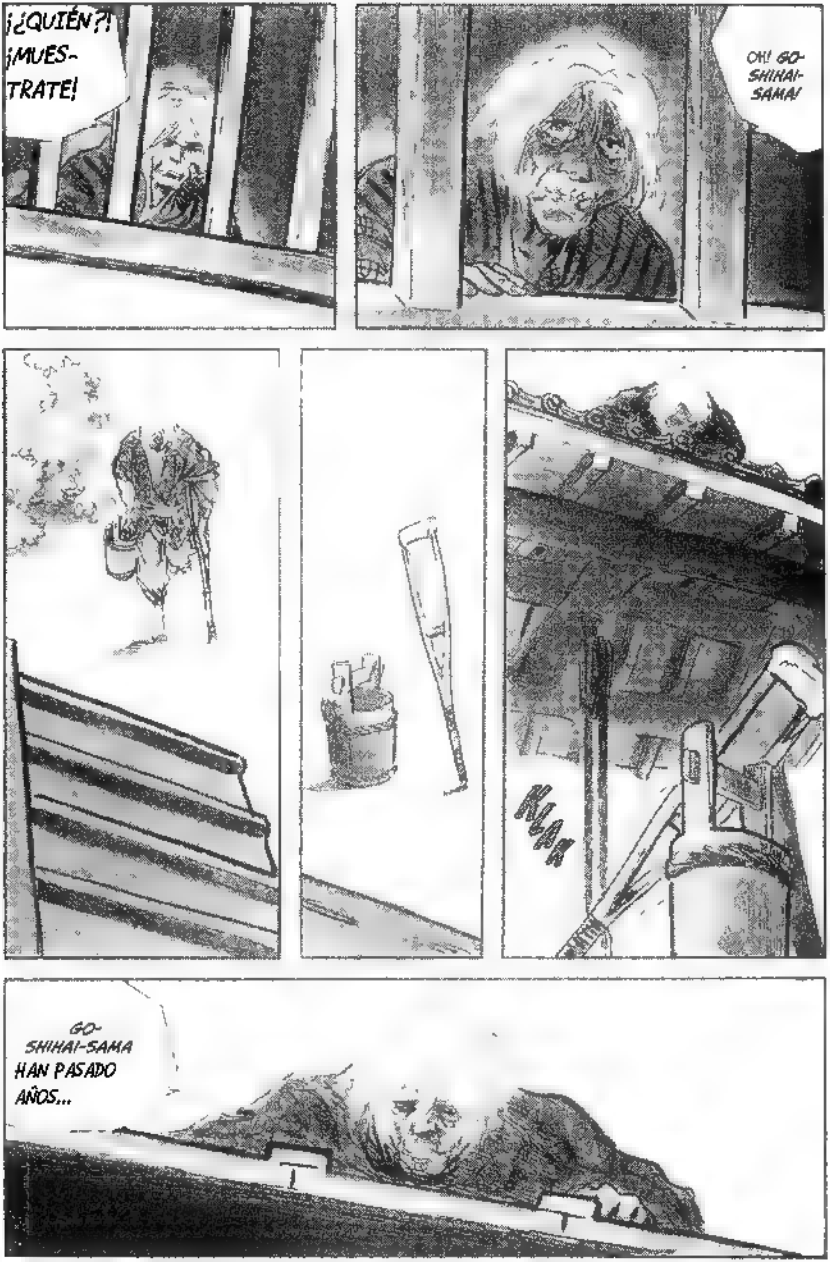


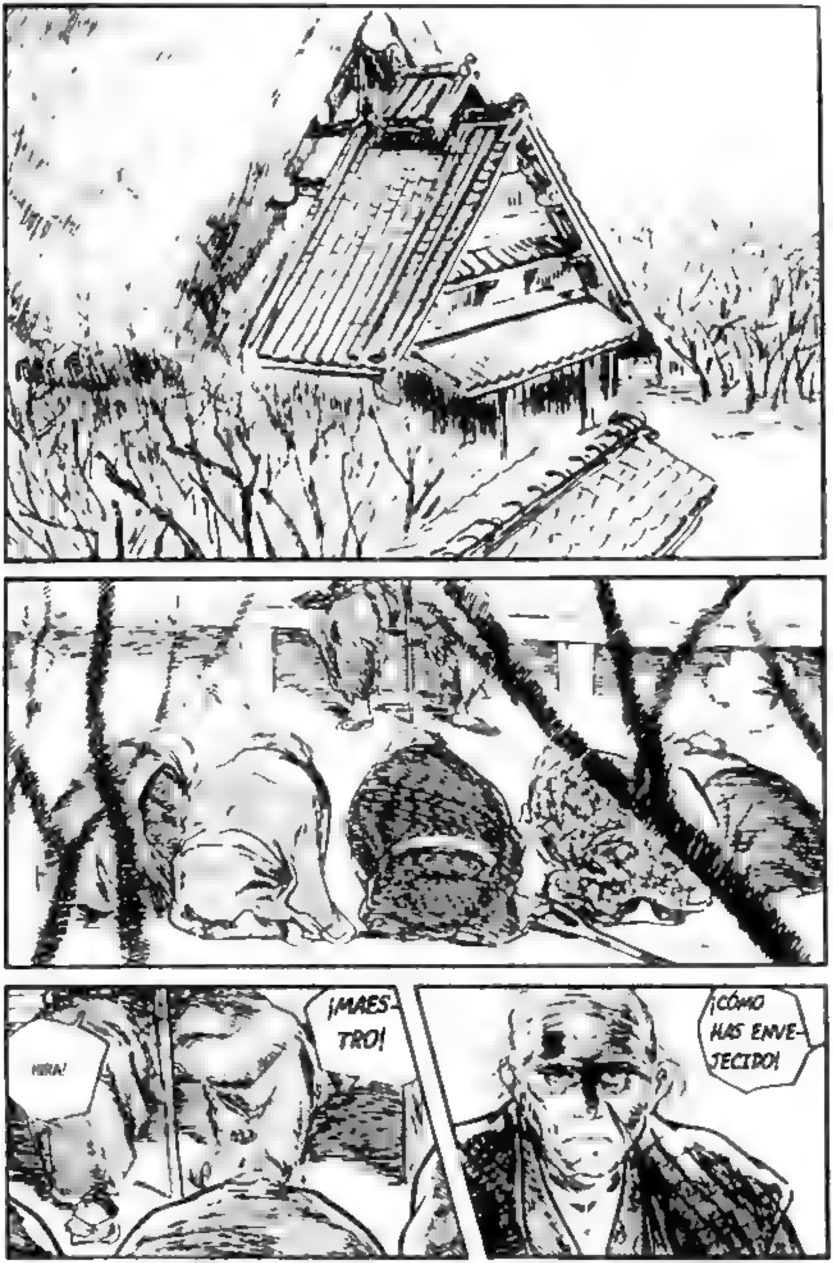
SPLSH

CHOP
¡BIEN, BIEN...
GO-SHIHAI-SAMA!
¿QUÉ TE TRAE DESDE EL UKIYO A NUESTRO HOGAR DE RETIRO?


WHSSH
KRAK

HOH
GO-SHIHAI-SAMA!
UNA PRESENCIA QUE NO ES DE FLORES..
NO SON CEREZOS FLORECIENDO. ESTE OLOR..


¡¿QUIÉN?! ¡MUES-TRATE!
OH! GO-SHIHAI-SAMA!
GO-SHIHAI-SAMA HAN PASADO AÑOS...


MIRA!
¡MAES-
TRO!
¡CÓMO
HAS ENVE-
JECIDO!

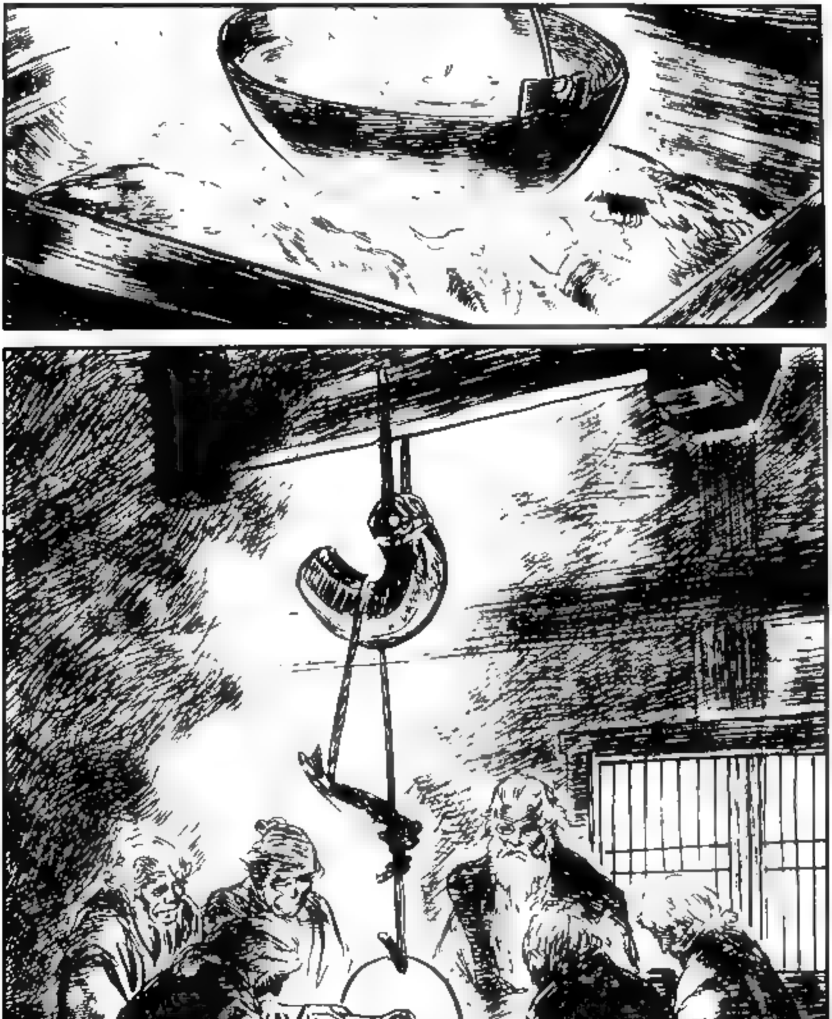
AL IGUAL QUE UD. GO SHIHAI SAMA ¿QUÉ LE PASÓ EN EL OJO?
BEKU.
MI SEÑOR...
¿CÓMO ES TU VIDA EN LA VILLA KUROKAWA?
LO SUFICIENTE-MENTE CALMA PA RA LIMPIAR EL ALMA. PACIFICA COMO EL CIELO.
NEJI.
SE-ÑOR.
¿HACE CUANTOS AÑOS NOS SEPARAMOS?
16, MI SEÑOR Y AHORA SU CABEZA ES TAN BLANCA COMO LA NIEVE...
OTA.
¿SÍ..?
¿TE LIMITA ESO?
COMO PUDO VER, NO SEÑOR.

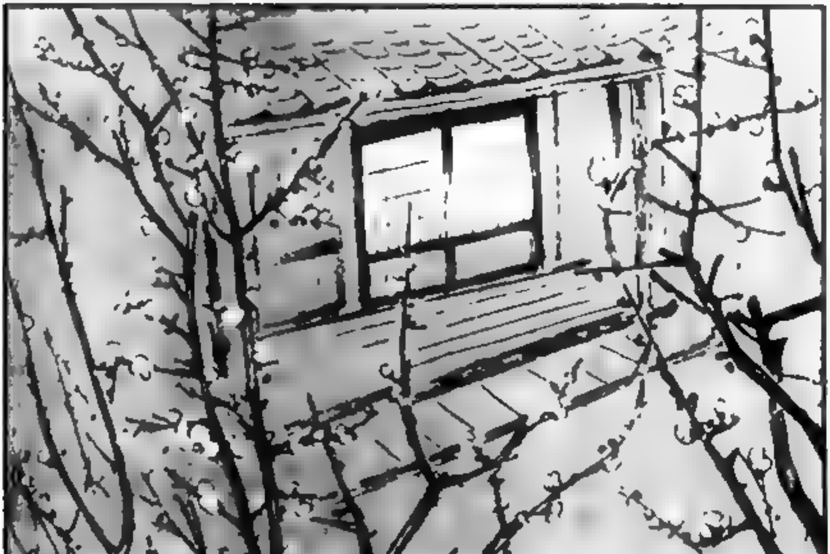
TONE
MAES-TRO..
TU UTERO SE HA SECADO.. ¿NO ANSIAS YA UN HOMBRE?
EL GORRION AUN VUELA CUANDO TIENE 100 AÑOS, SE-ÑOR. JEJEJE..
ME ALEGRA VER A TODOS TAN BIEN.

AUN ASÍ, SOBRE UD. SIENTO UNA SOMBRA NEGRA.
PARECE CON MÁS CARGA, MAESTRO.
¿SE NOTA?
NINGÚN KUROKAWA MÁS.. PASARÁ SUS ÚLTIMOS DÍAS AQUÍ...

¿QUÉ QUIERE DECIR...?
TODOS ESTÁN MUERTOS. DESDE SU LÍDER KOZUNE HASTA EL ÚLTIMO...
YA NO HAY MÁS KUROKUWA VIVOS...
EXCEPTO POR CINCO OLVIDADOS..

Y.. DE LOS YAGYU... SOLO YO.. PERMANEZCO..
BIZEN. KURATO. GUNBEI.
AUN SHOBEI Y SAYAKA DE LOS HOJIRO.. PERDIDOS..
NINGÚN URA. NINGÚN OMOTE. SOLO UN HOMBRE VIEJO..
AL QUE TAMBIÉN LE QUEDAN POCOS AÑOS..
¡¡SIN EMBARGO AUN ESTOY VIVO!!
ASÍ QUE HABLEMOS DEL MUNDO QUE DEJARON ATRÁS.
¿CON ALGO DE TÉ, QUIZAS...?





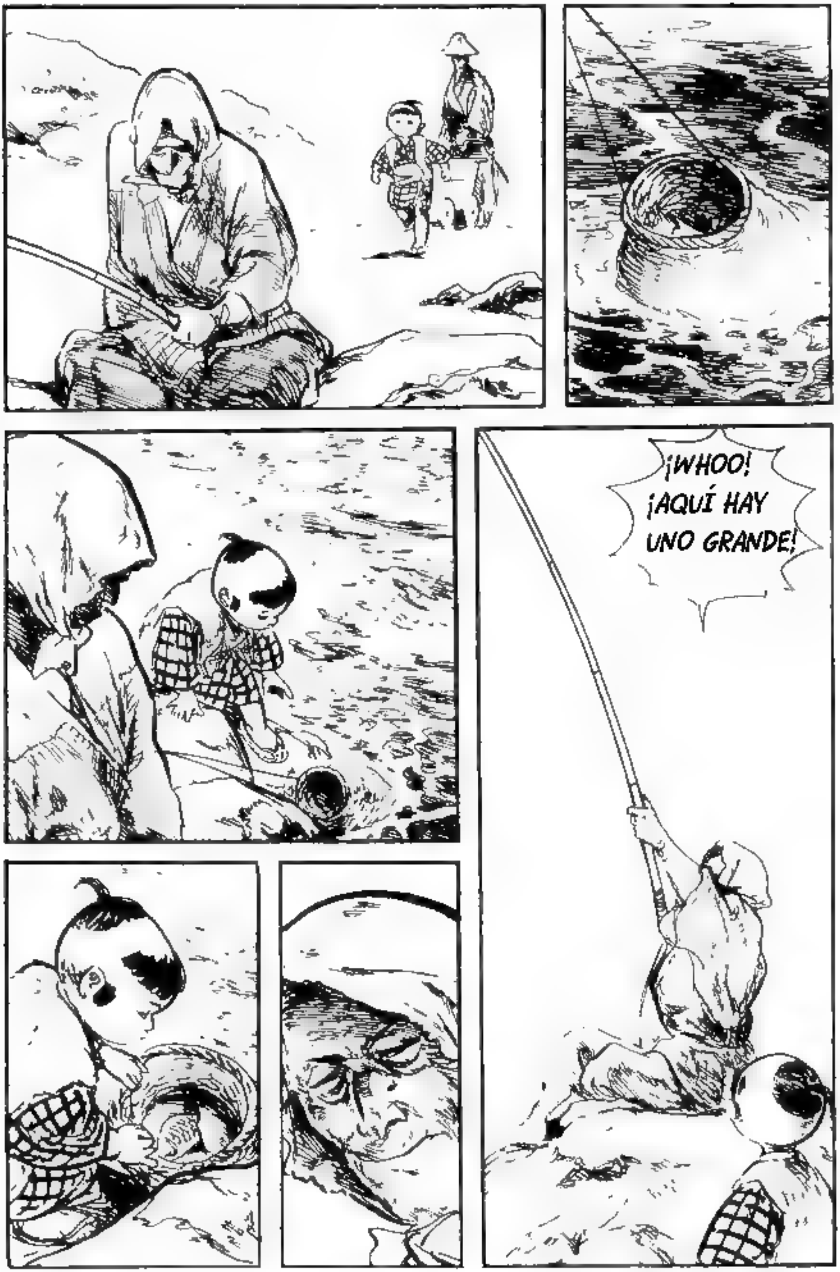
¡¡¡SU FAMOSA "RUEDA DE ESPADAS" JAMÁS DERROTADA!!!
NINGÚN KUROKAWA Y SOLO UN YAGYU. ASÍ QUE VINE A PRESTAR SUS ESPADAS.

CON ESE JUTSU, UDS. SOBREVIVIE-RON A TODOS LOS ENEMIGOS.
LES PERMITIÓ LA VIDA QUE TIENEN HOY DÍA.
¿LO USARAN OTRA VEZ, PARA MI...?
NOS NEGAMOS..

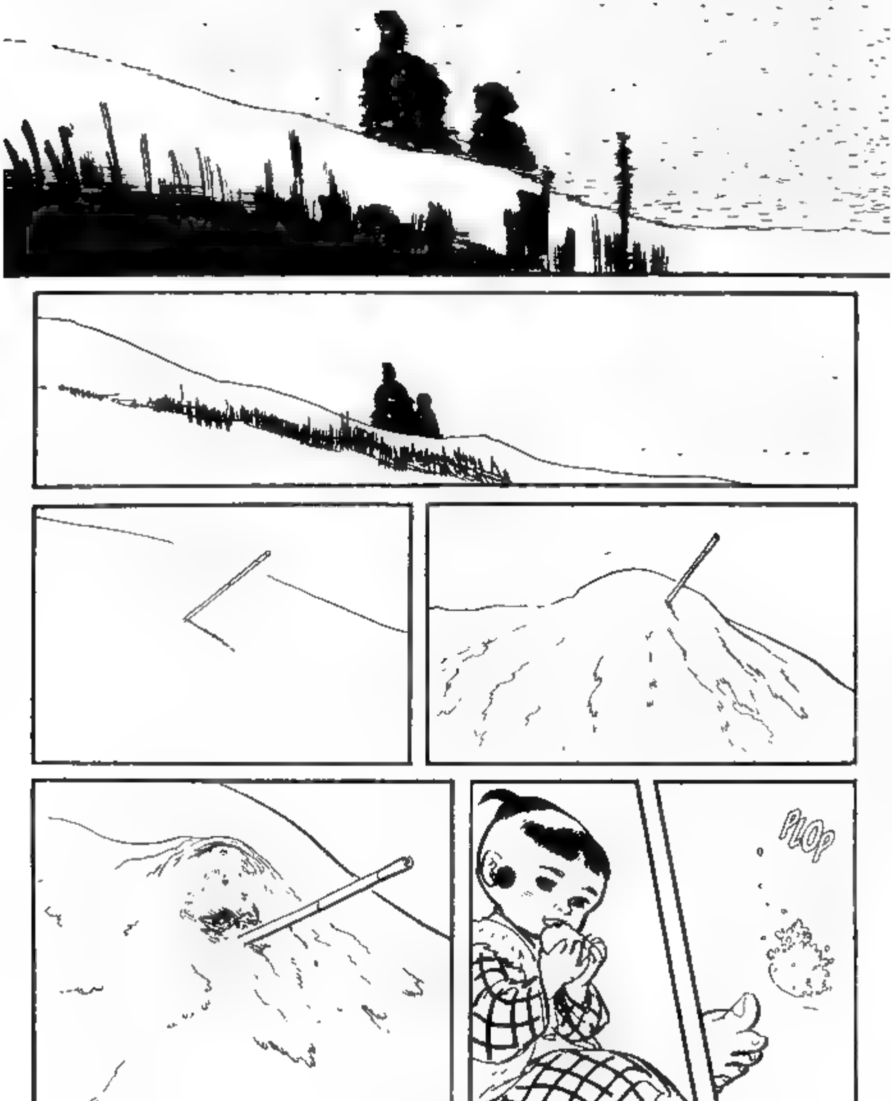
DIMOS NUESTRAS VIDAS A LOS KUROKUWA. ERAMOS NINJA SIN MAÑANA. NAUFRAGOS EN MARES DE SANGRE. UN INFIERNO DE FILOS DESTELLANTES.
NO TOMAMOS ESPOSAS. NO TUVIMOS HIJOS. SOLOS EN EL MUNDO. AHORA EN HOKURIKU, AHORA EN KAMIGATA, DESPERTANDONOS CON EL DIOS DE LA MUERTE BAJO CIELOS EXTRANJEROS ¡POR CINCUENTA AÑOS!
EL CODIGO DE LOS KUROKAWA: SERVIR 50 AÑOS DE SERVICIO, LUEGO, LA LIBERTAD. LIBRES DEL DEBER. PODEMOS MORIR A-QUÍ EN LA VILLA KUROKUWA.
CONSEGUIMOS ESE DERECHO. NOS LO GANAMOS CON ESTAS MANOS.
UD. ES EL AMO, PERO EL CODIGO ES EL CODIGO. ¡NO MÁS ORDENES!
¡NO LO ORDENO!
¡LO SUPLICO!
MAESTRO.. YA NO SOMOS SHINOBI..
VIEJOS Y DEBILES, ABANDONAMOS EL MUNDO ¿CÓMO VAMOS A PELEAR CON UN LOBO?
ES VERDAD.. SOLO SO-MOS.. VIE-JOS..

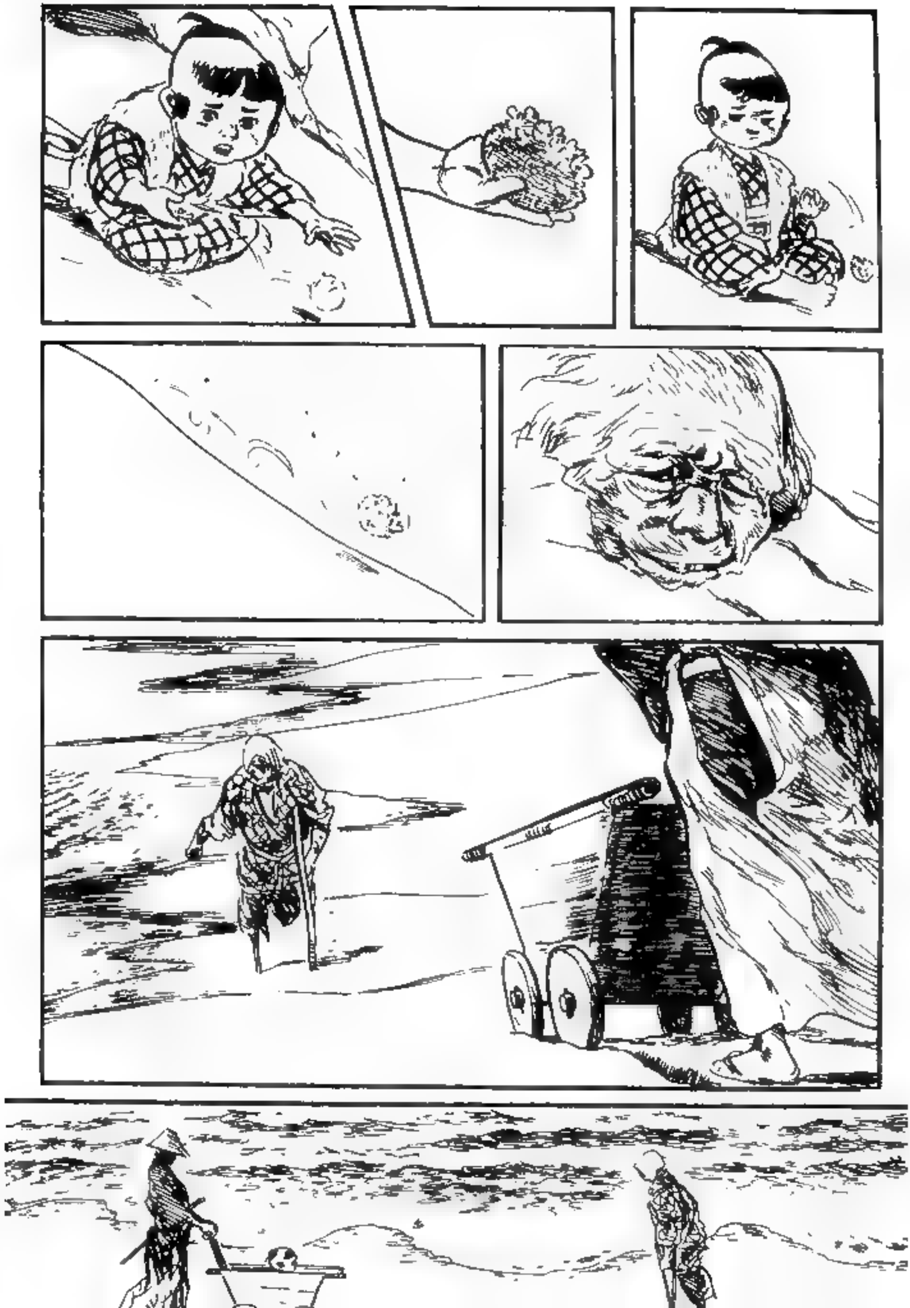
ENTONCES.. ¿POR QUÉ TODAVÍA USAN JUTSU?
SI SOLO FUERAN VIEJOS.. ¡MI DAGA Y MI BASTÓN LOS HUBIERAN MATADO!
¡SIN EMBARGO, USARON SUS HABILIDADES! ¡¡NOO!! ¡¡UDS. AÚN SON NINJA!!
¡UN VIGILANTE DEL FUEGO LOS LLEVARÁ A DÓNDE ESTÁ ITTO OGAMI! ¡TODO ESTÁ ARREGLADO!
¡¡VAYAN DE INMEDIATO!!

UNNNGH!
UNGH!


¡WHOO! ¡AQUÍ HAY UNO GRANDE!

KLAP
KLAP


PLOP



SPLSH
CHKK
AH!
GRA.. GRACIAS..

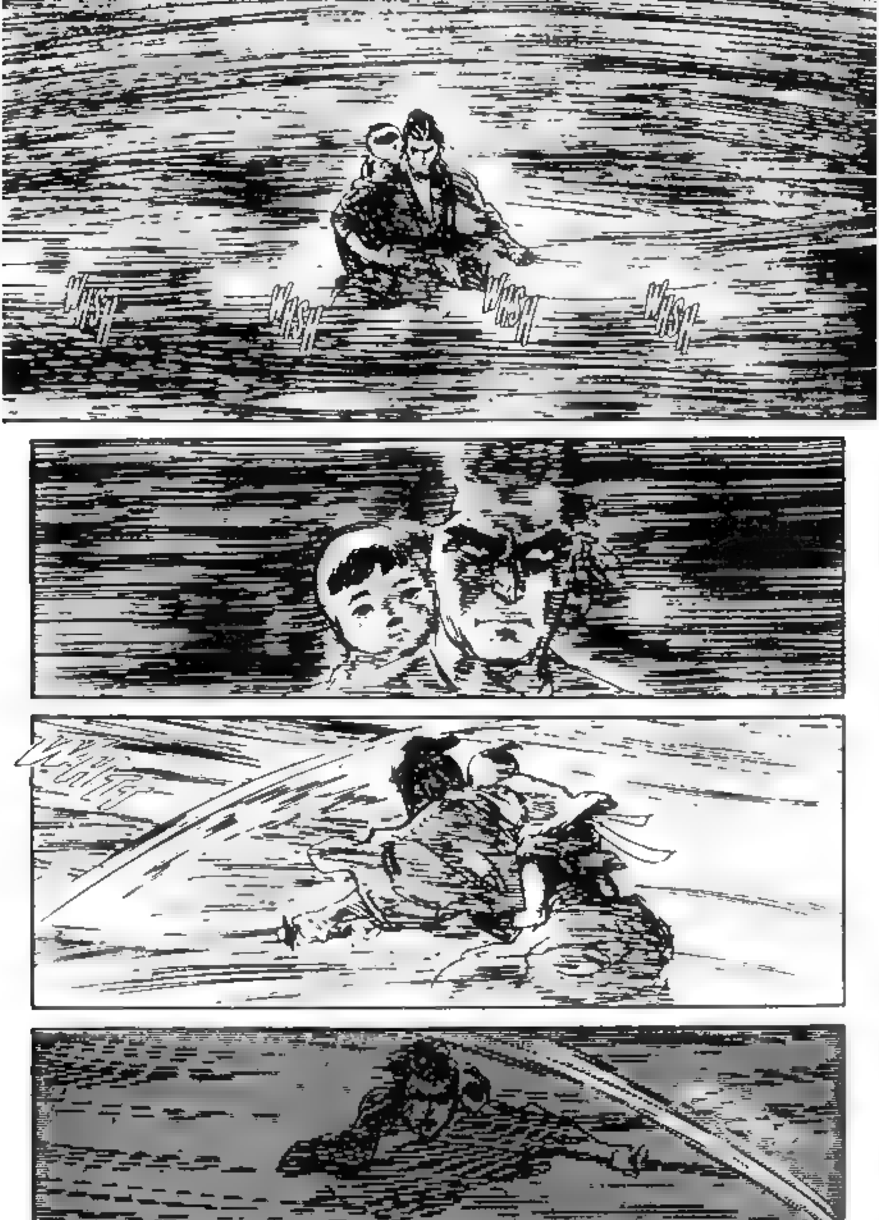
GRACIAS. BONDADOSO.. SE-EÑOR..

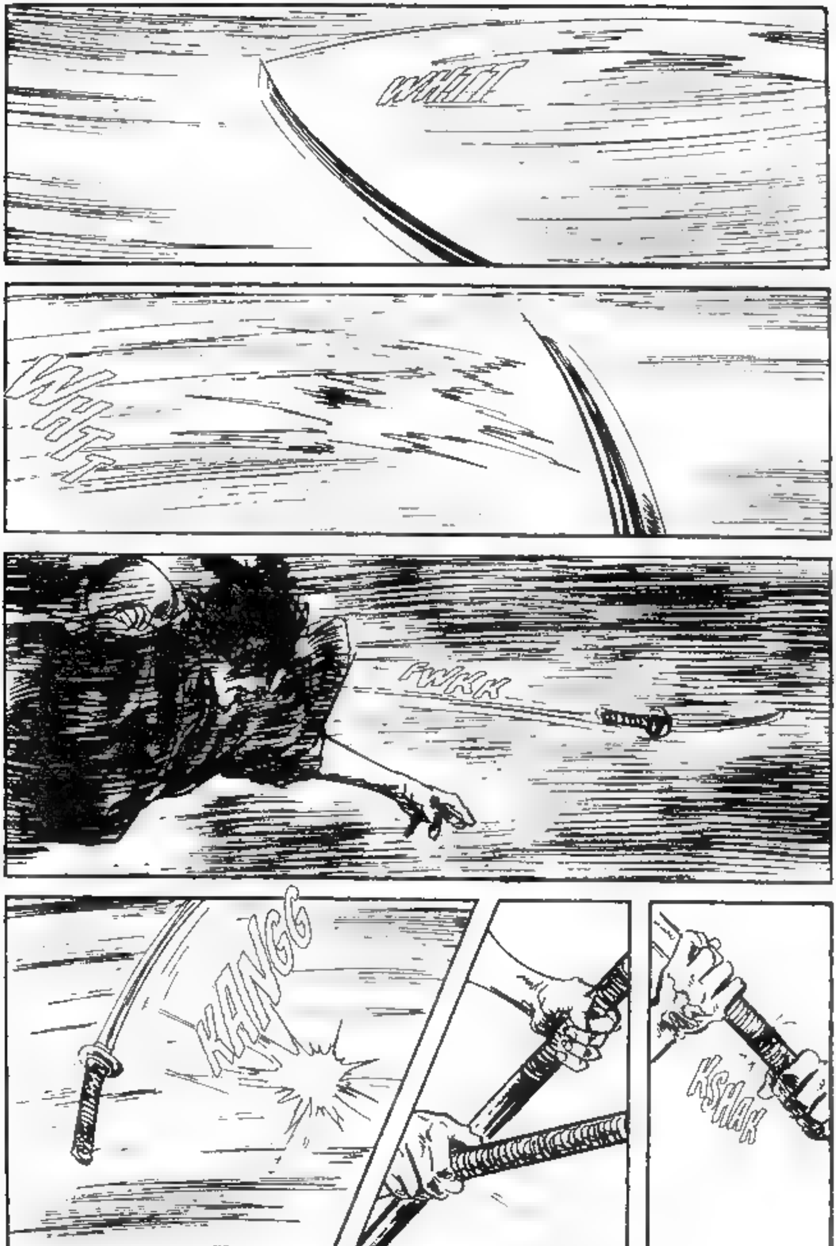
GARA
GARA
HAKH-
CHOO!

16 AÑOS DESDE QUE PUSIMOS A PRUEBA LAS FORTALEZAS Y DEBILIDADES DE ALGUIEN...
AUN ASÍ.. ÉL NO LO NOTÓ..
¿OCULTAMOS NUESTRO SAKKI?
FUIMOS COMO ARENA Y ARBOLES..
AUN ASÍ.. ES MUY BUENO, ESE TIPO.
¡PERFECTO! CUANDO ME SIRVIÓ DE APOYO.. ¡SU CONTROL DE LA RESPIRACIÓN..!
SIN APERTURAS.. ¡IMPENETRABLE!
ARMAS OCULTAS EN EL CARRUAJE...
MMHH.. NAGAMAKI. LO APUESTO.
WHBLOOSH

ME PREGUNTO.. ¿QUIÉN GANARÁ?
50 / 50
CIERTO..
O.. NOSOTROS MORIMOS.. ELLOS MUEREN.

WHSH
WHSH
WHSH
FWHSSHHH


WHSH
WHSH
WHSH
WHSH


WHIT
WHIT
FWKK
KANGG
KSHAK

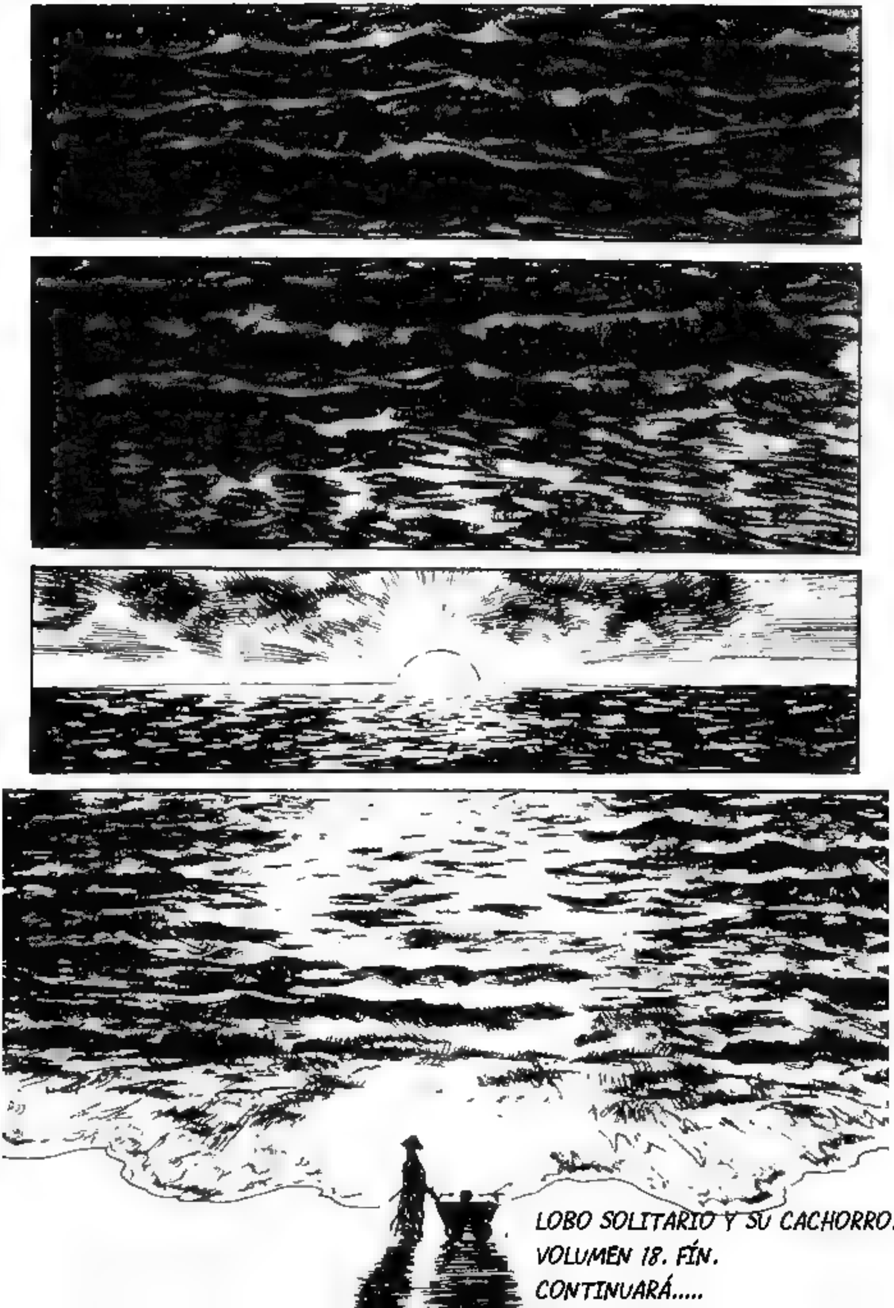
FWTT
FWTT
FWTT
SKUSSH

CHOK

CHUDD

SI HUBIERAMOS TENIDO HIJOS...
SÍ.. COMO DE LA EDAD DE ÉL..

Y SI TUVIERAMOS NIETOS..
¡HERMOSOS DIABLITOS SERÍAN...! COMO ÉL..
NIETOS..
¿CUÁNTOS AÑOS NOS QUEDARÁN?
¿UNO? ¿DOS? ¡CINCO LO MÁS...!


LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO.
VOLUMEN 18. FÍN.
CONTINUARÁ.....

JUTSU: UNA HABILIDAD DE LAS ARTES MARCIALES, ESPECIALMENTE LAS TÉCNICAS DEL NINJA.

UKIYO: EL MUNDO FLOTANTE. EL DIARIO Y EFIMERO MUNDO DEL HOMBRE.

GLOSSARY

ashigara
Lightly armed foot soldiers, the lowest ranks of the samurai caste.

buke
A samurai household.

bushi
A samurai. A member of the warrior class

bushidō
The way of the warrior. Also known as *shido*

daikan
An official who collected taxes owed to Edo and oversaw public works, agriculture, and other projects administered by the central government

daimyō
A feudal lord

Edo
The capital of medieval Japan and the seat of the shogunate. The site of modern-day Tokyo.

Fudai daimyō
The inner circle of clans pledging allegiance to the Tokugawa. The Fudai clans were Tokugawa allies even before Tokugawa Ieyasu's decisive victory of Sekigahara that launched the Tokugawa Shogunate.

go-shihai-sama
Master

han
A feudal domain

nashigo
Ladder

hōgen
The second highest rank of Buddhist priest

hōin
Hoin dai wakō, the highest ranked Buddhist priests

honorifics
Japan is a class and status society, and proper forms of address are critical. Common markers of respect are the prefixes *o* and *go*, and a wide range of suffixes. Some of the suffixes you will encounter in *Lone Wolf and Cub*
dono – archaic, used for higher-ranked or highly respected figures
sama – used for superiors.

jiji
Old man. Grandfather. Both intimate... and condescending.

jutsu
A martial arts skill, especially the techniques of the ninja

kōgi kaishakunin
The shogun's own second, who performed executions ordered by the shōgun.

koku
A bale of rice. The traditional measure of a *han's* wealth, a measure of its agricultural land and productivity

kuzuyu
A gruel of arrowroot starch sweetened with sugar. A food of the very poor.

meifumadō
The Buddhist Hell. The way of demons and damnation.

nagamaki
A two-handed weapon taller than a man, with a long, curved blade.

ō-metsuke
Chief inspector. The supreme law-enforcement officer of the shōgunate.

rōnin
A masterless samurai. Literally, "one adrift on the waves." Members of the samurai caste who have lost their masters through the dissolution of *han*, expulsion for misbehavior, or other reasons. Prohibited from working as farmers or merchants under the strict Confucian caste system imposed by the Tokugawa shōgunate, many impoverished *ronin* became "hired guns" for whom the code of the samurai was nothing but empty words.

ryō
A gold piece, worth 60 *monme*.

ryū
Often translated as "school." The many variations of swordsmanship and other martial arts were passed down from generation to generation to the offspring of the originator of the technique or set of techniques, and to any students that sought to learn from the master. The largest schools had their own *dōjō* training centers and scores of students. An effective swordsman had to study the different techniques of the various schools to know how to block them in combat. Many *ryū* also had a set of special, secret techniques that were only taught to school initiates.

sakibure-sōmetsuke
Advance runner. Metsuke inspector in charge of clearing the road for the shōgun.

sakki
The palpable desire to kill, directed at another person. Sometimes called blood lust. Based on the concept of *ki*, or energy, found in spiritual practices and Japanese martial arts like Aikido. These body energies can be felt beyond the physical self by the trained and self-aware.

sankyo sanke
The three sub-branches of the Tokugawa Clan. When there was no heir to the main Tokugawa line, one would be picked from two of these clans, while the fuku-shōgun (Vice-shōgun) always came from the third.

sayu
Unflavored hot water.

seppuku
The right to kill oneself with honor to atone for failure, or to follow one's master into death. Only the samurai class was allowed this glorious but excruciating death. The abdomen was cut horizontally, followed by an upward cut to spill out the intestines. When possible, a *kaishakunin* performed a beheading after the cut was made to shorten the agony.

Tozama daimyō
Daimyō who rallied to the Tokugawa side only after the Tokugawa victory at Sekigahara.

ukiyo
The floating world. The daily, and transient, world of man.

KAZUO KOIKE

Though widely respected as a powerful writer of graphic fiction, Kazuo Koike has spent a lifetime reaching beyond the bounds of the comics medium. Aside from co-creating and writing the successful *Lone Wolf and Cub* and *Crying Freeman* manga, Koike has hosted television programs; founded a golf magazine; produced movies; written popular fiction, poetry, and screenplays; and mentored some of Japan's best manga talent.

Lone Wolf and Cub was first serialized in Japan in 1970 (under the title *Kozure Okami)* in *Manga Action* magazine and continued its hugely popular run for many years, being collected as the stories were published, and reprinted worldwide. Koike collected numerous awards for his work on the series throughout the next decade. Starting in 1972, Koike adapted the popular manga into a series of six films, the *Baby Cart Assassin* saga, garnering widespread commercial success and critical acclaim for his screenwriting.

This wasn't Koike's only foray into film and video. In 1996, *Crying Freeman*, the manga Koike created with artist Ryoichi Ikegami, was produced in Hollywood and released to commercial success in Europe and is currently awaiting release in America.

And to give something back to the medium that gave him so much, Koike started the *Gekiga Sonjuku*, a college course aimed at helping talented writers and artists — such as *Ranma 1/2* creator Rumiko Takahashi — break into the comics field.

The driving focus of Koike's narrative is character development, and his commitment to character is clear: "Comics are carried by characters. If a character is well created, the comic becomes a hit." Kazuo Koike's continued success in comics and literature has proven this philosophy true.

GOSEKI KOJIMA

Goseki Kojima was born on November 3, 1928, the very same day as the godfather of Japanese comics, Osamu Tezuka. While just out of junior high school, the self-taught Kojima began painting advertising posters for movie theaters to pay his bills.

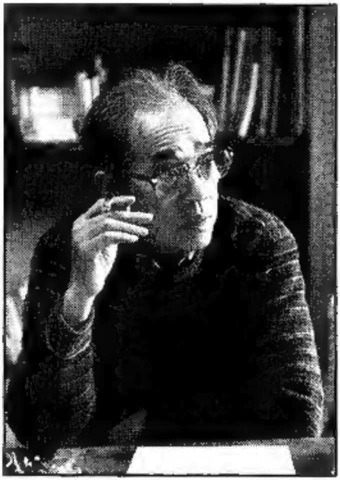
In 1950, Kojima moved to Tokyo, where the postwar devastation had given rise to special manga forms for audiences too poor to buy the new manga magazines. Kojima created art for *kami-shibai*, or "paper-play" narrators, who would use manga story sheets to present narrated street plays. Kojima moved on to creating works for the *kashi-bon* market, bookstores that rented out books, magazines, and manga to mostly low-income readers. He soon became highly popular among *kashi-bon* readers.

In 1967, Kojima broke into the magazine market with his series *Dojinki*. As the manga magazine market grew and diversified, he turned out a steady stream of popular series.

In 1970, in collaboration with Kazuo Koike, Kojima began the work that would seal his reputation, *Kozure Okami* (*Lone Wolf and Cub*). Before long the story had become a gigantic hit, eventually spinning off a television series, six motion pictures, and even theme song records. Koike and Kojima were soon dubbed the "golden duo" and produced success after success on their way to the pinnacle of the manga world.

When *Manga Japan* magazine was launched in 1994, Kojima was asked to serve as consultant, and he helped train the next generation of manga artists.

In his final years, Kojima turned to creating original graphic novels based on the movies of his favorite director, Akira Kurosawa. Kojima passed away on January 5, 2000 at the age of 71.



How To
ARSENIO LUPÍN
www.howtoarsenio.blogspot.com